

Nissaye

(p-c) Bhikkhunīpātimokkha

比丘尼波提木叉 (巴漢對照及文法分析)

from Chatṭha Saṅgāyana (CS)

Released by Dhammavassārāma

2552 B.E. (2008A.D.)

Contents of Bhikkhunīpātimokkha [目錄]

標示 ‘*’ 只有在比丘尼波提木叉, 不在比丘波提木叉

‘*’ only in Bhikkhunīpātimokkha, not in Bhikkhupātimokkha

Pubbakaraṇam-4(預備工作(四項))	1
Pubbakiccaṃ-5(前置作業(五項)).....	1
Pattakalla-aṅgā-4(時機成熟的成分(四項))	1
Nidānuddeso 因緣.....	2
Pārājikuddeso 驅擯戒	4
1.Methunadhammasikkhāpadam 不淨行(=Bhikkhu Pārājiko 1).....	5
2.Adinnādānasikkhāpadam 偷盜(超過五個摩沙迦) (=Bhikkhu Pārājiko 2)	6
3.Manussaviggahasikkhāpadam 奪取人命(=Bhikkhu Pārājiko 3).....	6
4.Uttarimanussadhammasikkhāpadam(妄稱得)上人法(=Bhikkhu Pārājiko 4)	8
*5.Ubbhajaṇumaṇḍalikāsikkhāpadam(鎖骨以下、)膝蓋以上(撫摸等).....	9
6.Vajjappaṭicchādikāsikkhāpadam 覆藏罪(不告大眾某比丘尼犯驅擯) (=Bhikkhu P 64)	9
*7.Ukkhittānuvattikāsikkhāpadam 追隨被罷黜(之比丘)	10
*8.Aṭṭhavatthukāsikkhāpadam 八事驅擯	11
Saṅghādisesuddeso 僧殘戒.....	13
*1.Ussayavādikāsikkhāpadam 訴訟.....	14
*2.Corīvutṭhāpikāsikkhāpadam(接受)賊女受戒.....	14
*3.Ekagāmantaragamanasikkhāpadam 獨往村(等).....	15
*4.Ukkhittaka-osāraṇasikkhāpadam(將)被罷黜者復權.....	16
*5.Bhojanapaṭiggahaṇapaṭhamasikkhāpadam 接受食物(1)	16
*6.Bhojanapaṭiggahaṇadutiyasikkhāpadam 接受食物(2)	17
7.Saṅcārittasikkhāpadam 作媒人(=Bhikkhu Saṅghādiseso 5).....	17
8.Duṭṭhadosasikkhāpadam 惡意、瞋恨(無憑據地毀謗比丘尼) (=Bhikkhu Saṅghādiseso 8).....	18
9.Aññabhāgiyasikkhāpadam 拿關涉它案作藉口(毀謗為犯驅擯) (=Bhikkhu Saṅghādiseso 9)	19
*10.Sikkhamāpaccācikkhaṇasikkhāpadam 捨學(等).....	20
*11.Adhikāraṇakupitasikkhāpadam 停止瞋恨.....	22
*12.Pāpasamācārapaṭhamasikkhāpadam 惡行(1)	23
*13.Pāpasamācāradutiyasikkhāpadam 惡行(2)	25
14.Saṅghabhedakasikkhāpadam 分裂僧團(=Bhikkhu Saṅghādiseso 10).....	28
15.Bhedānuvattakasikkhāpadam 與分裂僧團的比丘同黨(=Bhikkhu Saṅghādiseso 11)	29
16.Dubbacasikkhāpadam 惡名望(=Bhikkhu Saṅghādiseso 12)	31
17.Kuladūśakasikkhāpadam 惡行敗壞在家人(=Bhikkhu Saṅghādiseso 17).....	33
Nissaggiyapācittiya 捨懺戒	37
Pattavaggopāṭhamo 鉢品第一	37

*1.Pattasannicayasikkhāpadam 囤積鉢	37
*2.Akālacīvarabhājanasikkhāpadam 以非時衣(為時衣而)分配.....	37
*3.Cīvaraparivattanasikkhāpadam 交換衣(之後奪回).....	38
*4.Aññaviññāpanasikkhāpadam 索求(更索求)	38
*5.Aññacetāpanasikkhāpadam 購某物(後換購某物)	39
*6.Paṭhamasaṅghikacetāpanasikkhāpadam 僧伽購某物(1).....	39
*7.Dutiyasaṅghikacetāpanasikkhāpadam 僧伽購某物(2).....	39
*8.Paṭhamagaṇikacetāpanasikkhāpadam 大眾購某物(1)	39
*9.Dutiyagaṇikacetāpanasikkhāpadam 大眾購某物(2).....	40
*10.Puggalikacetāpanasikkhāpadam 個人購某物(1)	40
Cīvaravaggodutiyo 衣品第二	40
*11.Garupāvuraṇasikkhāpadam 求重衣者(最高可值四個「康沙」)	40
*12.Lahupāvuraṇasikkhāpadam 求輕衣者(最高可值兩個半「康沙」)	41
13.Kathinasikkhāpadam 迦提那(捨後, 額外的布最多可存十天) (=Bhikkhu NP 1)	41
14.Udositasikkhāpadam 離開三衣過夜(=Bhikkhu NP 2)	41
15.Akālacīvarasikkhāpadam 非時衣(=Bhikkhu NP 3).....	42
16.Aññātakaviññāttisikkhāpadam(向沒有親戚關係者)乞求衣(=Bhikkhu NP 6).....	43
17.Tatuttarisikkhāpadam 接受非親戚在家人的布料(=Bhikkhu NP 7)	43
18.Paṭhama-upakkhaṭasikkhāpadam(指定非親戚在家人)準備布料(1) (=Bhikkhu NP 8) ...	43
19.Dutiya-upakkhaṭasikkhāpadam(指定非親戚在家人)準備布料(2) (=Bhikkhu NP 9).....	44
20.Rājasikkhāpadam 向保管衣資者索取布料(=Bhikkhu NP 10).....	45
Pattavaggotatiyo 鉢品第三	49
21.Rūpiyasikkhāpadam 接受金銀(=Bhikkhu NP 18).....	49
22.Rūpiyaṣaṃvohārasikkhāpadam 買賣金銀(=Bhikkhu NP 19)	50
23.Kayavikkayasikkhāpadam 買賣物品(=Bhikkhu NP 20).....	50
24.Ūnapañcabandhanasikkhāpadam 以未滿五綴(的鉢換新鉢) (=Bhikkhu NP 22).....	50
25.Bhesajjasikkhāpadam 七日藥(儲存最多儲存七天) (=Bhikkhu NP 23)	51
26.Cīvara-acchindanasikkhāpadam(贈衣後)奪回衣(=Bhikkhu NP 25)	51
27.Suttaviññāttisikkhāpadam 乞求紗線(請織工們織成布料) (=Bhikkhu NP 26).....	52
28.Mahāpesakārasikkhāpadam(未受請而請)織工織布(=Bhikkhu NP 27).....	52
29.Accekaśīvarasikkhāpadam 急施衣(存放超過做衣服的時間) (=Bhikkhu NP 28)	53
30.Pariñatasikkhāpadam 轉移(僧團的物品轉為己有) (=Bhikkhu NP 30).....	54
Suddhapācittiyā(百六十六波逸提法)	55
Lasuṇavaggopāṭhamo 蒜品第一	55
*1.Lasuṇasikkhāpadam(吃)蒜	55
*2.Sambādhalomasikkhāpadam(剃除)陰毛	55
*3.Talaghātakasikkhāpadam 掌摑.....	56
*4.Jatumaṭṭhakasikkhāpadam(使用)樹膠生支.....	56
*5.Udakasuddhikasikkhāpadam 以水洗淨(密處).....	56
*6.Upatitṭhanasikkhāpadam 伺候(作飯的比丘)	56
*7.Āmakadhaññasikkhāpadam(乞或令乞)生穀	56
*8.Paṭhama-uccāraḥḍḍanasikkhāpadam 棄大便(等)(1).....	57
*9.Dutiya-uccāraḥḍḍanasikkhāpadam 棄大便(等)(1).....	57
*10.Naccagītasikkhāpadam(往觀聽)舞蹈、唱歌	57
Rattandhakāravaggodutiyo 暗夜品第二	58
*11.Rattandhakārasikkhāpadam 暗夜(與男人一對一站著交談)	58
*12.Paṭicchannokāsasikkhāpadam 隱密處(與男人一對一站著)交談	58
*13.Ajjhokāsasallapanasikkhāpadam 空地(與男子一對一站著)交談.....	58
*14.Dutiyika-uyyojanasikkhāpadam 打發友伴離去	59
*15.Anāpucchāpakamanasikkhāpadam 不告(主人)而離去	59
*16.Anāpucchā-abhinisīdanasikkhāpadam 不告(主人)而入座	59
*17.Anāpucchāsantharaṇasikkhāpadam 不告(主人)而鋪床座	60
*18.Para-ujjhāpanasikkhāpadam(因誤解、誤會而)激怒他人	60
*19.Para-abhisapanasikkhāpadam 咒詛他人	60

*20.Rodanasikkhāpadam(打自己而)哭泣.....	60
Naggavaggotatiyo 裸體品第三	61
*21.Naggasikkhāpadam 裸體(沐浴).....	61
22.Udakasāṭṭikasikkhāpadam 沐浴衣(=Bhikkhu P 91)	61
*23.Cīvarasibbanasikkhāpadam(拆解某比丘尼衣之後)縫衣.....	61
*24.Saṅghāṭṭicārasikkhāpadam(過五日,不)穿僧伽梨.....	62
*25.Cīvarasaṅkamanīyasikkhāpadam 穿著不能確定之衣.....	62
*26.Gaṇacīvarasikkhāpadam 妨礙大眾(得衣)	62
*27.Paṭibāhanasikkhāpadam 阻擋(如法分配衣).....	62
*28.Cīvaradānasikkhāpadam 贈衣(給無家者等)	62
*29.Kāla-atikkamanasikkhāpadam(期待未確定之衣而)過衣時	63
*30.Kathinuddhārasikkhāpadam(阻擋如法)取消迦絺那(利益).....	63
Tuvaṭṭavaggocattuttho 分享品第四	63
*31.Ekamañcatuvaṭṭanasikkhāpadam(兩人)同睡一床.....	63
*32.Ekattharaṇatuvāṭṭanasikkhāpadam(兩人)同蓋一被	63
*33.Aphāsukaraṇasikkhāpadam(對比丘尼故意)惱亂	63
*34.Na-upaṭṭhāpanasikkhāpadam 不伺候(同住之生病比丘尼).....	64
*35.Nikkadḍhanasikkhāpadam(給住屋後,瞋怒不喜即)趕走	64
*36.Saṃsaṭṭhasikkhāpadam(與居士)住得親近	64
*37.Antoraṭṭhasikkhāpadam 在國內(有危險,卻不結伴而行)	65
*38.Tiroraṭṭhasikkhāpadam 在國外(有危險,卻不結伴而行).....	66
*39.Antovassasikkhāpadam 於兩期中遊行.....	66
*40.Cārikanapakamanasikkhāpadam(雨安居後,)不出遊行.....	66
Cittāgāravaggopāṇcamo 畫室品第五	66
*41.Rājāgārasikkhāpadam 參觀王宮(等).....	66
*42.Āsandiparibhuñjanasikkhāpadam 享用長椅(等).....	67
*43.Suttakantanasikkhāpadam 紡紗.....	67
*44.Gihiveyyāvaccasikkhāpadam 為在家人作事	67
*45.Adhikaraṇasikkhāpadam 平息(諍事)	67
46.Bhojanadānasikkhāpadam(親手)給食(=Bhikkhu P 41)	68
*47.Āvasathacīvarasikkhāpadam 月華衣(繼續使用).....	68
*48.Āvasathavihārasikkhāpadam 不捨住處(而出遊)	68
*49.Tiracchānavijjāpariyāpuṇanasikkhāpadam 遍學畜生咒	68
*50.Tiracchānavijjāvācanasikkhāpadam 教畜生咒	68
Ārāmaggochatṭho 僧園品第六	69
*51.Ārāmapavisanasikkhāpadam(未經同意而)進入比丘僧園	69
*52.Bhikkhu-akkosanasikkhāpadam 辱罵比丘	69
*53.Gaṇaparibhāsanasikkhāpadam 責罵大眾.....	69
*54.Pavāritasikkhāpadam 已受邀請	69
*55.Kulamaccharinīsikkhāpadam 慳俗家	69
*56.Abhikkhukāvāsasikkhāpadam 無比丘住處(入安居).....	70
*57.Apavāraṇāsikkhāpadam(於二部僧中)未行自恣.....	70
*58.Ovādasikkhāpadam(不為)教誡或共住而往	70
*59.Ovādūpaṇasikkhāpadam(應於比丘僧)問布薩及求教誡	70
*60.Pasākhejātasikkhāpadam 肢節生癰瘡(單獨給男子作醫療)	71
Gabbhinivaggo sattamo 孕婦品第七	71
*61.Gabbhinīsikkhāpadam 令孕婦(受具戒).....	71
*62.Pāyantīsikkhāpadam 令有幼兒之婦女(受具戒)	71
*63.Paṭhamasikkhamānasikkhāpadam(令未二年學六法戒之)式叉摩那受具戒(1)	72
*64.Dutiyasikkhamānasikkhāpadam(未得許可令二年學六法戒之)式叉摩那受具戒(1)....	72
*65.Paṭhamagihigasikkhāpadam 有性行為的女人受具戒者(1)	72
*66.Dutiyagihigasikkhāpadam 有性行為的女人受具戒者(2).....	72
*67.Tatiyagihigasikkhāpadam 有性行為的女人受具戒者(3).....	73
*68.Paṭhamasahajīvinīsikkhāpadam 不教護弟子(1).....	73

*69.Pavattinānubandhanasikkhāpadam 不隨(師)學.....	73
*70.Dutiyasahajīvinīsikkhāpadam 不教護弟子(2).....	73
Kumāribhūtavaggoatthamo 童女品第八.....	74
71.Paṭhamakumāribhūtasikkhāpadam 童女受具戒者(1) (=Bhikkhunī P 65).....	74
*72.Dutiyakumāribhūtasikkhāpadam 童女受具戒者(2).....	74
*73.Tatīyakumāribhūtasikkhāpadam 童女受具戒者(3).....	74
*74.Īnadvādasavassasikkhāpadam 未滿十二夏(令人受具戒).....	75
*75.Paripunnadvādasavassasikkhāpadam 滿十二夏(令人受具戒).....	75
*76.Khiyyanadhammasikkhāpadam 事後抱怨.....	75
*77.Paṭhamasikkhamānanavutthāpanasikkhāpadam 不使式叉摩那受具戒(1).....	75
*78.Dutiyasikkhamānanavutthāpanasikkhāpadam 不使式叉摩那受具戒(2).....	76
*79.Sokāvāsasikkhāpadam 陷入幽怨(的式叉摩那使受具戒).....	76
*80.Ananuñātāsikkhāpadam (令父母及丈夫)未聽許(之式叉摩那受具戒).....	77
*81.Pārivāsikasikkhāpadam 由別住者(承諾式叉摩那受具戒).....	77
*82.Anuvassasikkhāpadam 年年(使受具戒).....	77
*83.Ekavassasikkhāpadam 一年(度兩人受具戒).....	77
Chattupāhanavaggonavamo 持傘著履品第九.....	77
*84.Chattupāhanasikkhāpadam 持傘著履.....	77
*85.Yānasikkhāpadam 乘車.....	78
*86.Saṅghāṇīsikkhāpadam 纏腰布.....	78
*87.Itthālāṅkāsasikkhāpadam 穿戴婦女裝飾物.....	78
*88.Gandhavaṇṇakasikkhāpadam 塗香、施粉.....	78
*89.Vāsitasikkhāpadam 塗香粉、油粉.....	78
*90.Bhikkhuni-ummaddāpanasikkhāpadam 使比丘尼揉(或按摩).....	79
*91.Sikkhamāna-ummaddāpanasikkhāpadam 使式叉摩那揉(或按摩).....	79
*92.Sāmaṇerī-ummaddāpanasikkhāpadam 使沙彌尼揉(或按摩).....	79
*93.Gihini-ummaddāpanasikkhāpadam 使白衣女揉(或按摩).....	79
*94.Anāpucchāsikkhāpadam (於比丘前)不問而坐.....	79
*95.Pañhāpucchanasikkhāpadam (未得許可而)問比丘.....	79
*96.Asaṁkaccikasikkhāpadam 不著僧祇支(入村).....	80
Musāvādavaggodasamo 妄語品第十.....	80
97.Musāvādasikkhāpadam 妄語(=Bhikkhu P 1).....	80
98.Omasavādasikkhāpadam 辱罵(=Bhikkhu P 2).....	80
99.Pesuññasikkhāpadam 誹謗(=Bhikkhu P 3).....	80
100.Padasodhammasikkhāpadam 逐句地(一起誦讀法) (=Bhikkhu P 4).....	80
101.Paṭhamasahaseyyasikkhāpadam (與未受具足戒)同床睡覺(1) (=Bhikkhu P 5).....	81
102.Dutiyasahaseyyasikkhāpadam (與男人)同床睡覺(2) (=Bhikkhu P 6).....	81
103.Dhammadesanāsikkhāpadam 說法(超過五六句) (=Bhikkhu P 7).....	81
104.Bhūtārocanasikkhāpadam 愛真實(告訴未受具者證得上人法) (=Bhikkhu P 8).....	81
105.Duṭṭhullārocanasikkhāpadam (告訴未受具比丘尼的)重罪(=Bhikkhu P 9).....	81
106.Pathavīkhaṇasikkhāpadam 挖掘土地(=Bhikkhu P 10).....	82
Bhūtagāmaavaggoekādasamo 植物品第十一.....	82
107.Bhūtagāmasikkhāpadam (砍伐)植物(=Bhikkhu P 11).....	82
108.Aññāvādasikkhāpadam 轉移其它話題(顧左右而言他) (=Bhikkhu P 12).....	82
109.Ujjhāpanasikkhāpadam (公開)指責(=Bhikkhu P 13).....	83
110.Paṭhamasenāsanasikkhāpadam 臥具(不收就離開)(一) (=Bhikkhu P 14).....	83
111.Dutiyasenāsanasikkhāpadam 臥具(不收就離開)(二) (=Bhikkhu P 15).....	83
112.Anupakhajjasikkhāpadam 擠開(先到僧房的比丘尼) (=Bhikkhu P 16).....	83
113.Nikkadḍhanasikkhāpadam 趕人出房(=Bhikkhu P 17).....	84
114.Vehāsakuṭṭisikkhāpadam 閣樓(使用可拆卸的床椅) (=Bhikkhu P 18).....	84
115.Mahallakavihārasikkhāpadam (建造)大房子(=Bhikkhu P 19).....	84
116.Sappāṇakasikkhāpadam 有生物的水(澆到草或地上) (=Bhikkhu P 20).....	85
Bhojanavaggodvādasamo 食品第十二.....	85
117.Āvasathapiṇḍasikkhāpadam 在公共施食處(取食一次) (=Bhikkhu P 31).....	85

118. Gaṇabhojanasikkhāpadam 眾食(四人以上一起受邀吃飯) (=Bhikkhu P 32)	85
119. Kāṇamātusikkhāpadam 瞎女(未分享糕點或乾餅) (=Bhikkhu P 34)	86
120. Vikālabhojanasikkhāpadam 非時食(=Bhikkhu P 37)	86
121. Sannidhikāraśikkhāpadam 儲存(超過正午的食物) (=Bhikkhu P 38)	87
122. Dantaponasikkhāpadam 齒木(=Bhikkhu P 40)	87
123. Uyyojanasikkhāpadam(托鉢途中)趕走同伴(=Bhikkhu P 42)	87
124. Sabhojanasikkhāpadam 有情欲的人家(=Bhikkhu P 43)	88
125. Rahopaticchannasikkhāpadam 單獨與男人坐在隱蔽處(=Bhikkhu P 44)	88
126. Rahonisajjasikkhāpadam 單獨與男人共坐(=Bhikkhu P 45)	88
Cārittaggotosamaso 拜訪品第十三	89
127. Cārittasikkhāpadam(用餐前後到其他人家)拜訪(=Bhikkhu P 46)	89
128. Mahānāmasikkhāpadam 向摩訶男居士(索求供養) (=Bhikkhu P 47)	89
129. Uyyuttasēnasikkhāpadam(往觀)出征的軍隊(=Bhikkhu P 48)	90
130. Senāvāsasikkhāpadam 軍中住(=Bhikkhu P 49)	90
131. Uyyodhasikkhāpadam(住軍中觀)演習(=Bhikkhu P 50)	90
132. Surāpānasikkhāpadam 喝穀酒(等) (=Bhikkhu P 51)	90
133. Aṅgulipatodakasikkhāpadam 手指搔癢(=Bhikkhu P 52)	91
134. Hasadhammasikkhāpadam(水中)嬉戲(=Bhikkhu P 53)	91
135. Anādariyasikkhāpadam 不恭敬(=Bhikkhu P 54)	91
136. Bhimsāpanasikkhāpadam 嚇驚(比丘尼) (=Bhikkhu P 55)	91
Jotivaggocuddasamo 點火品第十四	92
137. Jotisikkhāpadam 點火(取暖) (=Bhikkhu P 56)	92
138. Nahānasikkhāpadam 洗澡(半個月超過一次) (=Bhikkhu P 57)	92
139. Dubbanakaraṇasikkhāpadam(新衣染)難看的顏色(=Bhikkhu P 58)	92
140. Vikappanasikkhāpadam 分享衣服(對方沒有捨出就使用) (=Bhikkhu P 59)	93
141. Apanidhāpanasikkhāpadam 藏匿比丘尼衣鉢(等)(=Bhikkhu P 60)	93
142. Sañcicasikkhāpadam 故意(奪命) (=Bhikkhu P 61)	94
143. Sappānasikkhāpadam 有生物(的水) (=Bhikkhu P 62)	94
144. Ukkoṭanasikkhāpadam 擾亂(明知已經依法處置的案件) (=Bhikkhu P 63)	94
145. Theyyasatthasikkhāpadam 與賊隊相約(=Bhikkhu P 66)	94
146. Ariṭṭhasikkhāpadam 殘酷的(主張淫欲不會障礙修行) (=Bhikkhu P 68)	95
Diṭṭhivaggopannarasamo 邪見品第十五	96
147. Ukkhittasambhogasikkhāpadam 中止共食(=Bhikkhu P 69)	96
148. Kaṇṭakasikkhāpadam 障礙(法) (=Bhikkhu P 70)	97
149. Sahadhammasikkhāpadam 依法(規勸) (=Bhikkhu P 71)	98
150. Vilekhanasikkhāpadam 迷惑小小學處(=Bhikkhu P 72)	99
151. Mohanasikkhāpadam(不因)無知(而開脫罪狀) (=Bhikkhu P 73)	100
152. Pahārasikkhāpadam 打(比丘尼) (=Bhikkhu P 74)	101
153. Talasattikasikkhāpadam(舉)掌作武器(=Bhikkhu P 75)	101
154. Amūlasikkhāpadam 無憑無據地(毀謗比丘尼) (=Bhikkhu P 76)	101
155. Sañcicasikkhāpadam 故意(導致比丘尼追悔) (=Bhikkhu P 77)	102
156. Upassutisikkhāpadam(比丘尼諍論後)竊聽(=Bhikkhu P 78)	102
Dhammikavaggosoḷasamo 依法品第十六	102
157. Kammappaṭibāhanasikkhāpadam 拒絕羯磨(=Bhikkhu P 79)	102
158. Chandam-adatvāgamanasikkhāpadam 沒有表明同意(如法羯磨) (=Bhikkhu P 80)	103
159. Dubbalasikkhāpadam 批評如法分配衣服(=Bhikkhu P 81)	103
160. Pariṇāmanasikkhāpadam 轉移(供養) (=Bhikkhu P 82)	103
161. Ratanasikkhāpadam 寶物(=Bhikkhu P 84)	104
162. Sūciḥarasikkhāpadam 針盒(=Bhikkhu P 86)	104
163. Mañcapīṭhasikkhāpadam 新床或長板凳(=Bhikkhu P 87)	105
164. Tūlonaddhasikkhāpadam 鋪蓋棉花(在床或長板凳上) (=Bhikkhu P 88)	105
165. Kaṇḍuppaṭicchādisikkhāpadam 覆瘡衣(=Bhikkhu P 90)	105
166. Nandasikkhāpadam 難陀(比丘尼叫人做衣服超過善逝衣尺寸) (=Bhikkhu P 92)	106
Pāṭidesanīyā 八應悔過戒(八提舍尼法)	107

*1.Sappiviññāpanasikkhāpadam(無病)索求酥	107
*2.Telaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求油	108
*3.Madhaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求蜜	108
*4.Phāṇitaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求糖蜜	108
*5.Macchaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求魚肉	109
*6.Mamsaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求肉	109
*7.Khīraviññāpanasikkhāpadam(無病)索求乳	109
*8.Dadhiviññāpanasikkhāpadam(無病)索求酪	110
Sekhiyā 應當學習的戒	111
Parimaṇḍalavaggopāthamo 圓整品第一	111
1.~2.Parimaṇḍalasikkhāpadam 圓整(穿內裙)	111
3.~4.Suppaṭicchannasikkhāpadam 整齊包好(衣服)	111
5.~6.Saṃvutāsikkhāpadam 守護威儀	112
7.~8.Okkhittacakkhusikkhāpadam 垂目而視	112
9.~10.Ukkhittakāsikkhāpadam 不拉高(衣服)	112
Ujjagghikavaggodutiyo 大笑品第二	113
11.~14.Ujjagghikasikkhāpadam 大笑	113
Uccasaddasikkhāpadam 大聲戒	113
15.~16.Kāyappacālakāsikkhāpadam 不晃動身體	114
17.~18.Bāhuppacālakāsikkhāpadam 不揮擺手臂	114
19.~20.Sīsappacālakāsikkhāpadam 搖頭晃腦	114
Khambhakatavaggotatiyo 挾腰品第三	115
21.~22.Khambhakasikkhāpadam 挾腰	115
23.~24.Oguṇṭhisikkhāpadam 包著頭	115
25.Ukkuṭṭikasikkhāpadam 以腳尖或腳踵	115
26.Pallatthikasikkhāpadam 抱住膝蓋	115
27.Sakkaccapaṭiggahaṇasikkhāpadam 感激接受	116
28.Pattasaññinīpaṭiggahaṇasikkhāpadam 注視鉢接受	116
29.Samasūpakapaṭiggahaṇasikkhāpadam 接受成比例的羹飯	116
30.Samatittikasikkhāpadam 相等(鉢)邊緣	116
Sakkaccavaggocattuttho 感激品第四	116
31.Sakkaccabhuñjanasikkhāpadam 感激	116
32.Pattasaññinībhuñjanasikkhāpadam 注視鉢吃	117
33.Sapadānasikkhāpadam 順序地(用餐)	117
34.Samasūpakasikkhāpadam 等(比例)菜	117
35.Nathūpakasikkhāpadam 不從頂端揉捏食物而吃	117
36.Odanappaṭicchādanasikkhāpadam 覆藏飯	117
37.Sūpodanaviññāsisikkhāpadam 要求飯菜	117
38.Ujjhānasaññinīsikkhāpadam 心存不滿(注意他人的鉢)	118
39.Kabaḷasikkhāpadam (不做過大的)飯糰	118
40.Ālopasikkhāpadam 一口(食物)	118
Kabaḷavaggopāṇcamo 飯糰品第五	118
41.Anāhaṭasikkhāpadam 未拿來(張口待食)	118
42.Bhuñjamānasikkhāpadam 食時(勿放整個手指入嘴)	118
43.Sakabaḷasikkhāpadam 含飯糰(說話)	119
44.Piṇḍukkhepakasikkhāpadam 投入食物(入口)	119
45.Kabaḷāvacchedakasikkhāpadam 咬斷飯糰	119
46.Avagaṇḍakārasikkhāpadam (大口)張頰(吃)	119
47.Hatthaniddhunakasikkhāpadam 甩手地(吃)	119
48.Sitthāvakārasikkhāpadam 飯粒散落	119
49.Jivhānicchārasikkhāpadam 舌頭伸出	120
50.Capucapukārasikkhāpadam 作咀嚼聲	120
Surusuruvaggochaṭṭho 嘸嘸品第六	120

51.Surusurukāraśikkhāpadam(吃時)作嘸嘸聲	120
52.Hatthanillehakasikkhāpadam 舔手(吃).....	120
53.Pattanillehakasikkhāpadam 不舔舐	120
54.Oṭṭhanillehakasikkhāpadam 不舔嘴唇	120
55.Sāmisasikkhāpadam 沾過食物(的手).....	121
56.Sasitthakasikkhāpadam 含飯粒(任意倒棄)	121
57.Chattapāṇisikkhāpadam 手(拿)遮陽傘.....	121
58.Daṇḍapāṇisikkhāpadam 手(拿)拐杖	121
59.Satthapāṇisikkhāpadam 手(拿)刀.....	121
60.Āvudhapāṇisikkhāpadam 手(拿)武器.....	122
Pādukavaggosattamo 涼鞋品第七.....	122
61.Pādukasikkhāpadam 穿涼鞋.....	122
62.Upāhanasikkhāpadam 穿鞋子	122
63.Yānasikkhāpadam 坐在車上.....	122
64.Sayanasikkhāpadam 躺在床上.....	122
65.Pallatthikasikkhāpadam 抱住膝蓋坐著.....	122
66.Veṭṭhasikkhāpadam 綁頭巾	123
67.Oguṇṭhasikkhāpadam 包住頭	123
68.Chamāsikkhāpadam 坐位子	123
69.Nīcāsanasikkhāpadam 坐高位.....	123
70.~71.Ṭhītāsikkhāpadam 坐著	123
Pacchatogacchantāsikkhāpadam 走在前面(等).....	124
72.Uppathenagacchantāsikkhāpadam(靠著)路邊走.....	124
73.Ṭhītā-uccārasikkhāpadam 站著大(小)便.....	124
74.Harite-uccārasikkhāpadam 在農作物上大(小)便.....	124
75.Udake-uccārasikkhāpadam 在水上大(小)便	125
Adhikaraṇasamathā(七)解決案件的規則	126
1.當面法則 (Adhikaraṇa samathā 2.)	126
2.憶念法則 (Adhikaraṇa samathā 2.)	126
3.不再痴狂的法則 (Adhikaraṇa samathā 3.)	126
4.自白 (Adhikaraṇa samathā 4.)	126
5.服從多數 (Adhikaraṇa samathā 5.)	127
6.處罰犯罪的人 (Adhikaraṇa samathā 5.)	127
7.取銷 (Adhikaraṇa samathā 7.)	127

(pc-)Bhikkhunīpātimokkha

比丘尼波提木叉 (巴漢對照及文法分析)檔案說明

本檔參照李鳳媚居士《巴利律比丘戒譯注》，及釋宗戒的《比丘波羅提木叉》。

比丘尼獨有的戒條由明法比丘翻譯及注釋。

Pubbakaraṇam-4(預備工作(四項))

Sammajjanī padīpo ca, udakaṃ āsanena ca;
掃帚(f.) 燈(m.) 及 水(n.) 座位(n.s.Ins.) 及

Uposathassa etāni, **“pubbakaraṇa”**ti vuccati.
布薩的 這些(p.Nom.) 預備工作 稱為

掃帚、燈、水、及座位，此等為布薩之預備工作。

Pubbakiccaṃ-5(前置作業(五項))

Chanda, pārisuddhi, utukkhānaṃ, bhikkhuni gaṇanā ca ovādo;
(與)欲(=請假) 清淨 季節(utu+akkhāna) 比丘尼 算數 及 教誡

Uposathassa etāni, **“pubbakiccaṃ”**ti vuccati.
布薩的 這些(p.Nom.) 預備作業 稱為

與欲、清淨、季節宣告、算比丘尼人數、教誡，此等為布薩之前置作業。

Pattakalla-aṅgā-4(時機成熟的成分(四項))

Uposatho, yāvatikā ca bhikkhunī kammappattā;
布薩 僅僅 及 比丘尼 羯磨 達到

Sabhāgāpattiyo ca na vijjanti;
同區的 應到達(出席) 及 不 (他們)存在

Vajjanīya ca puggalā tasmim na honti, **“pattakallaṃ”**ti vuccati.
應被避開的 及 諸人 在這些 無 有 達成預備好的 稱為

還有，布薩，及比丘尼來到羯磨，即是：同區該出席的出席及
應被避開的不出席，這樣就是時機成熟。

Pubbakaraṇa-pubbakiccāni samāpetvā desitāpattikassa samaggassa
準備工作 預備作業 完成後 指出 犯戒者 和合
bhikkhunisaṅghassa anumatiyā pātimokkhaṃ uddisitum ārādhanam karoma.
比丘尼僧團的 同意，許可 波提木叉 背誦 邀請 (我們)作

預備工作、前置作業完成之後，擯除犯戒者，和合，
經比丘尼僧團的同意，邀請背誦波提木叉。

~ ~ ~

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

Bhikkhunīpātimokkhapāḷi

比丘尼 波提木叉

Nidānuddeso 因緣

Suṇātu	me	ayye	saṅgho.	Ajj'uposatho	pañṇaraso (cātuddasa ²).
聽	我	大姐	僧團	今日 布薩	第十五 (第十四)
suṇāti	aham	ayye	saṅgha	ajja uposatha	pañṇarasa, pañcadasa
3s.imp.	1s.Dat.	f.p.Voc.	m.s.Nom.	ind. m.s.Nom.	m.s.Nom.

諸大姐！請僧團聽我(說)。今天是第十五(十四)日的布薩。

Yadi saṅghassa	pattakallam,	saṅgho	uposatham	kareyya	pātimokkham	uddiseyya.
如果 僧團	已完成 準備	僧團	布薩	作	波提木叉	誦
yadi saṅgha	patta+kalla	saṅgha	uposatha	karoti	pātimokkha	uddisati
ind. m.s.Gen.	n.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Acc.	3s.opt.	m.s.Acc.	3s.opt.

如果僧團已經準備好了，僧團就可舉行布薩、誦波提木叉。

Kim	saṅghassa	pubbakiccam?	Pārisuddhim	ayyāyo	ārocetha.
什麼 僧團	之前 做	清淨 大姐	宣告		
ka saṅgha	grd. of pubba+karoti	pārisuddhi	āroceti		
n.s.Nom. m.s.Gen.	n.s.Nom.	f.s.Acc.	f.p.Voc.	2p.imp.	

僧團事前應做什麼？諸大姐！請宣告清淨。

Pātimokkham	uddisissāmi,	taṁ sabbeva	santā	sādhukam	suṇoma	manasikaroma.
波提木叉	將誦 它	所有 強調詞	現存	穩善地	聽	作意 注意
pātimokkha	uddisati	ta sabba+eva	ppr. of atthi	sādhuka	suṇāti	manasikaroti
m.s.Acc.	1s.fut.	m.s.Acc.	ind. ppr.(m.p.Nom.)	adv.	1p.imp.	1p.imp.

我將誦波提木叉，讓我們所有在場的僧眾□都好好地注意聽它。

Yassā	siyā	āpatti,	sā	āvikareyya,	asantiyā	āpattiyā	tuṇhī	bhavitabbam,
彼 有 犯戒	她 發露 表白	沒有 犯	沈默	變成				
ya atthi	āpajjati	ta āvi+karoti	a+ santa	āpajjati	tuṇhi	grd. of bhavati		
f.s.Gen. 3s.opt.	f.s.Nom.	f.s.Nom. 3s.opt.	f.s.Ins.	f.s.Ins.	ind.	f.s.Nom.		

如果有犯戒的人就要發露懺悔□；沒有犯的人應該保持沈默。

¹ Pāci.IV,214(CS:Pāci.pg.275) : Tatra yāyam bhikkhunī samaggena ubhato saṅghena ñatticatutthena kammena akuppena thānārahena upasampannā, ayaṁ imasmim atthe adhippetā bhikkhunīti.(此中，依和合的二部僧，白四羯磨，無異議通過受具之比丘尼，即此處所謂的比丘尼之意。

² 如果第十五日誦戒為 pañṇaraso，第十四日誦戒為 cātuddasa。

Tuṇhī bhāvena kho pan'āyyayo parisuddhā'ti vedissāmi.
 沈默 保持 而 大姐 清淨 知道
 tuṇhi bhāva<bhū kho pana parisuddhā +iti vedati
 ind. m.s.Ins. adv. f.p.Acc. pp.(m.p.Nom.) ind. 1s.fut.

就因為保持沈默，我將知道諸大姐「是清淨的」。

I shall by their silence know that the ladies are pure.

Yathā kho pana paccekapuṭṭhassā veyyākaraṇaṃ hoti,
 如同 而 各別 被問的 回答 有
 yathā kho pana pacceka+<pucchati veyyākaraṇa <hū
 ind. ind. f.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pr.

如同各別被問的人會回答，

evam evaṃ evarūpāya parisāya yāvatatiyaṃ anussāvitam hoti.
 同樣地 這樣的 集會 多達 第三的 宣布 有
 evaṃ evaṃ eva+rūpa parisā yāva+ tatiyaṃ pp. of anu+ sāveti <hū
 ind. ind. f.s.Loc. f.s.Loc. adv. m.s.Nom. 3s.pr.

就像那樣，在這樣的集會中有多達三次的宣布。

Ya pana bhikkhunī yāvatatiyaṃ anussāviyamāne saramānā santim āpattim
 彼 連接詞 比丘尼 直到 第三次 宣布 記得 有 犯
 ya pana bhikkhunī yāva+tatiyaṃ pass.ppr. of anu+ sāveti ppr. of sarati ppr. of atthi āpajjati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. m.s.Loc. f.s.Nom. f.s.Acc. f.s.Acc.

而到了第三次宣布時，如果任何比丘尼記得(曾犯戒)而不發露(懺悔)有犯，

n'āvikareyya, sampajānamusāvād'assā hoti.
 不 發露 故意 妄語 語 她 是
 na+āvi+karoti sampajāna+ musā+vāda ta <hū
 3s.opt. adj. m.s.Nom. f.s.Gen. 3s.pr.

她就是故意妄語。

Sampajānamusāvādo kho pan'āyyāyo, antarāyiko dhammo vutto Bhagavatā.
 故意 妄語 語 而 大姐 障礙 事項 所說 世尊
 sampajāna+musā+vāda kho pana antarāyika dhamma pp. of vuccati Bhagavant
 adj. m.s.Nom. ind. adv. f.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Ins.

諸大姐！而世尊說：故意妄語就是障礙(修行)的事情。

Tasmā saramānāya bhikkhuniyā āpannāya visuddāpekkhāya santī āpatti āvikātabbā,
 因此 記得 比丘尼 犯 清淨 期待 有 犯 發露、表白
 ta sarati of ppr. bhikkhunī āpajjati visuddha + apekkha atthi āpajjati āvi+karoti
 m.s.Abl. f.s.Ins. f.s.Ins. pp.(f.s.Ins.) pp. adj.(f.s.Ins.) ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom. grd. (f.s.Nom.)

因此，記得曾犯戒的比丘尼希望清淨就應該發露(懺悔)有犯。

āvikatā	hi'ssā	phāsu	hoti.
表白	真的 這(=她)	安樂	有
āvi+karoti	hi + assa	phāsu	< hū
pp.(m.s.Abl.)	ind. f.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pr.

因為發露懺，她才有安樂。

Uddiṭṭham	kho,	ayyāyo,	nidānam.
誦		大姐	因緣
uddisati	kho		nidāna
pp.(n.s.Nom.)	adv.	f.p.Voc.	n.s.Nom.

諸大姐！因緣已經誦出了。

Tatth'āyyayo	pucchāmi :	Kacci'ttha	parisuddhā?
這裡	諸大姐	我問	是否 於此 清淨
tattha	pucchati	kacci ettha	pp. of parisujjhati
adv.	f.p.Acc.	1s.pr.	ind. adv. m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Dutiyam'pi	pucchāmi :	Kacci'ttha	parisuddhā?
第二 也	問	是否 於此	清淨
duttayam + api	pucchati	kacci ettha	pp. of parisujjhati
m.s.Acc. ind.	1s.pr.	ind. adv.	m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Tatth'āyyayo	pucchāmi:	Kacci'ttha	parisuddhā?
第三 也	問	是否 於此	清淨
tatth'āyyayo + api	pucchati	kacci ettha	pp. of parisujjhati
m.s.Acc. ind.	1s.pr.	ind. adv.	m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Parisuddh'etth'āyyāyo,	tasmā	tuṇhī,	evam	etaṃ	dhārayāmi.
清淨 在此 大姐	因此	沈默 如此	這	認為	
parisuddhā+ettha	ta	tuṇhi	evam	eta	dharati
pp.(m.p.Nom.)	adv. f.p.Nom.	m.s.Abl.	adv.	adv. m.s.Acc.	1s.pr.

諸大姐！於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

~Nidānam niṭṭhitam.~

Pārājikuddeso 驅擯戒

Tatthime	aṭṭha	pārājikā	dhammā	uddesam	āgacchanti.
這裡 這	八	驅擯	規則	誦	來
tatra + ime	aṭṭha	parājika	dhamma	udesa < ud-disati	āgacchati

adv. m.p.Nom.

m.p.Nom.

m.p.Nom.

m.s.Acc.

3p.pr.

在這裡，到了誦出這八驅擯戒。

1.Methunadhammasikkhāpadam 不淨行(=Bhikkhu Pārājiko 1)

1. Yā pana bhikkhunī chandaso methunam dhammam paṭiseveyya antamaso						
任何 比丘尼 欲 交媾 行為 從事 乃至						
ya pana bhikkhunī chanda methuna dhamma paṭiseveti antamaso						
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Abl. m.s.Acc. m.s.Acc. 3s.opt. adv.						

一、若比丘尼，由於欲望，從事不淨行¹，

tiracchānagatenapi, pārājikā hoti asaṁvāsā.				
雌性動物 也 驅擯 是 不 共住				
tiracchāna+gata api pārājika < hū a+saṁvāsa				
m. f.s.Ins. adv. adj.(f.s.Nom.) 3s.pr. adj.(f.s.Nom.)				

即使與雄性動物，犯驅擯、不共住²。

¹ Pārā.III,24.(CS:Pārā.pg.28)：「不淨行(淫欲法)：任何非正法、村民法、賤民法、猥褻的、(淫)水的、秘密、雙雙達到三摩鉢地(性高潮)，這是淫欲法。」

² Pāci.IV,214 (CS:pg.277)：「(波羅夷)：如斷頭之男人，以他的身軀不能活命。如是，比丘尼有染心，接受有染心男子由鎖骨以下、膝蓋以上，撫摸、或碰觸、或捉、或捺、或抱，非沙門女、非釋迦女。這樣稱為‘驅擯’。」
「不共住：共住是同一羯摩，同一說戒，同學，這樣稱為‘共住’。她不跟她在一起，這樣稱為‘不共住’。」

■ 兩人俱有染心，由鎖骨以下、膝蓋以上，身與身相摩者，驅擯。以身摩身上物者，犯偷蘭遮。以著身之物摩身者，犯偷蘭遮。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■ (兩人俱有染心，)由鎖骨以上、膝蓋以下：身與身相摩者，犯偷蘭遮。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■ 一人有染心，由鎖骨以下、膝蓋以上，身與身相摩者，犯偷蘭遮。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■ (一人有染心，)由鎖骨以上、膝蓋以下：身與身相摩者，犯突吉羅。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■ 兩人俱有染心，夜叉、或餓鬼、或黃門、或具有人形之畜生，由鎖骨以下、膝蓋以上，身與身相摩者，犯偷蘭遮。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■ (兩人俱有染心，夜叉、或餓鬼、或黃門、或具有人形之畜生，)由鎖骨以上、膝蓋以下：身與身相摩者，犯突吉羅。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■ 一人有染心，(夜叉、或餓鬼、或黃門、或具有人形之畜生，)由鎖骨以下、膝蓋以上，身與身相摩者，犯突吉羅。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■ (一人有染心，夜叉、或餓鬼、或黃門、或具有人形之畜生，)由鎖骨以上、膝蓋以下：身與身相摩者，犯突吉羅。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

2. Adinnādānasikkhāpadam 偷盜(超過五個摩沙迦) (=Bhikkhu Pārājiko 2)

2. Yā pana bhikkhunī gāmā vā araṇṇā vā adinnam theyyasaṅkhātāṃ ādiyeyya,
 任何 比丘尼 村莊 或 森林 或 不 給予 偷盜 意思 取
 ya pana bhikkhunī gāma vā araṇṇa vā <a+dadati theyya+<saṅkhāyati ādiyati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Abl. conj. m.s.Abl. conj. m.s.Acc. n. pp.(m.s.Acc.) 3s.opt.

二、若比丘尼以偷盜的意圖，從村落¹或阿蘭若²拿了未被給予的東西，

yathārūpe adinnādāne rājāno coraṃ gahetvā haneyyum vā bandheyym vā
 如彼 這樣 不給予 (偷) 拿 王 盜賊 抓 殺 或 監禁 或
 yathārūpa <a-dadati+ādāna rājan cora gaṇhati hanati vā bandhati vā
 adj.(n.s.Loc.) pp. n.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Acc. ger. 3p.opt. conj. 3p.opt. conj.

如同偷拿了這樣的未被給的東西時，國王們抓到盜賊後，或處死³、或囚禁、

pabbājeyyum vā, corāsi bālāsi mūlhāsi thenāsīti,
 驅逐 或 盜賊 是 笨蛋 是 愚痴 是 小偷 是 (引號)
 pabbājeti vā corī+ asi bālā +asi mūlha+asi thenī+ asi+ iti
 3p.opt. conj. f.s.Nom.(2s.pr.) f.s.Nom.(2s.pr.) pp.(f.s.Nom.)(2s.pr.) f.s.Nom. (2s.pr.) ind.

或放逐⁴，說：「妳是盜賊、笨蛋、痴人、小偷。」

tathārūpaṃ bhikkhunī adinnam ādiyamānā; ayam'pi pārājikā hoti asaṃvāsā.
 如此 這樣 比丘尼 不 給予 取 這 也 驅擯 是 不 共住
 tathārūpa bhikkhunī a+dadati ādiyati ayam api pārājika < hū a+saṃvāsa
 adj.(m.s.Acc.) f.s.Nom. pp.(m.s.Acc.) ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom. ind. adj.(f.s.Nom.) 3s.pr. adj.(f.s.Nom.)

像那樣，比丘尼偷了未被給予的東西⁵，這也犯驅擯，不共住。⁶

3. Manussaviggahasikkhāpadam 奪取人命(=Bhikkhu Pārājiko 3)

3. Yā pana bhikkhunī saṅcicca manussaviggaham jīvitaṃ voropeyya,
 任何 比丘尼 故意 人 體 生命 奪取

離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

¹ Pārā.III,46(CS:pg.56)：「村落：有一屋村落，有二屋村落，有三屋村落，有四屋村落，有人村落，有無人村落，有圍牆村落，無圍牆村落，有牛舍等的村落，有商隊住四個月以上的村落，以上稱為村落。」

「村落近郊：有圍牆之村落，人站在村門中，丟石頭所落之處：於無圍牆之住家，人站在住家門中，丟石頭所落之處。」

² Pārā.III,46(CS:pg.57)：「阿蘭若：村落及村落近郊之外，稱為阿蘭若。」《分別論》(Vibh.p.251.)：「於帝柱之外，一切都為阿練若。」Samantapāsādikā(一切歡喜, Sp.p.301.)：「至少要有五百弓(一弓約四肘長)的距離才名阿練若。」

³ Pārā.III,46(CS:pg.57)：「或處死：或以手、或以足、或以鞭、或以棒、或以半杖、或斷肢刑而殺死。」

⁴ Pārā.III,46(CS:pg.57)：「放逐：放逐於村外、或鄉外、或城外、或省外、或國外。」

⁵ Pārā.III,46(CS:pg.57)：「不給予：凡是不給予，非捨棄物，非永遠捨棄物，被守護之物，被人珍愛，他人所有物，此稱為「不給予」。」「取：奪、取去、盜、搞壞原位(威儀路)、脫離本處、等候於某特定的地方(而取)。」

⁶ Pārā.III,55(CS:pg.69)：「不犯(偷)之想：親厚想、暫借、鬼物、畜生擁有物、垃圾想；癡狂想、心亂者、惱痛者、最初之犯行者。」

ya	pana	bhikkhunī	<sañcinteti	namussa + viggaha	jīvita	voropeti
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	ger. (adv.)	m.	m.s.Acc.	m.s.Abl.	3s.opt.

三、若比丘尼故意¹奪取人的生命²，

satthahāraṇaṃ vāssa pariyeseyya, maraṇavaṇṇaṃ vā saṃvaṇṇeyya, maraṇāya vā samādaṇeyya,
 武器 攜帶 或 它 遍求 死亡 美好 或 盛讚 死亡 或 煽動
 sattha+hāraṇa vā+assa pariyesati maraṇa+vaṇṇa vā saṃ+vaṇṇeti maraṇa vā samādaṇeti
 n. m.s.Acc. conj. m.s.Dat. 3s.opt. n. m.s.Acc. conj. 3s.opt. m.s.Dat. conj. 3s.opt.

或是為她尋找攜帶武器的人，或是盛讚死亡的美好，或是煽動自殺，說：

“Ambho purisa kiṃ tuyh’iminā pāpakena dujjīvitena, matam te jīvitā seyyo”ti,
 嘿！你 人 什麼 你 這 可憐 苦 生命 死 她們(=妳) 活 更好 (引號)
 ambho purisa ka tvaṃ ayaṃ pāpaka du + jīvita marati tvaṃ jīvita seyya iti
 ind. m.s.Voc. m.s.Nom. s.Dat. m.s.Ins. m.s.Ins. m.s.Ins. pp.(m.s.Nom.) p.Nom. m.s.Abl. m.s.Nom. ind.

「嘿！人呀！這個悲苦的生命對你有什麼(用)呢？對於你，死比活著更好。」

iti cittamanā cittasaṅkappā anekapariyāyena maraṇavaṇṇaṃ vā saṃvaṇṇeyya,
 如此 心 意 心 思惟 種種的 方法 死亡 美好 或 盛讚
 iti citta+manas citta+saṅkappa aneka + pariyāya maraṇa + vaṇṇa vā saṃvaṇṇeti
 ind. n. f.s.Nom. n. f.s.Nom. adj. m.s.Ins. n. m.s.Acc. conj. 3s.opt.

有這樣的心意和心思³，用各種方法盛讚死亡的美好，

maraṇāya vā samādaṇeyya; ayaṃ’pi pārājikā hoti asaṃvāsā.
 死亡 或 煽動 這 也 驅擯 是 不 共住
 maraṇa vā samādaṇeti ayaṃ api pārājika < hū a + saṃvāsā
 n.s.Dat. conj. 3s.opt. f.s.Nom. ind. adj.(f.s.Nom.) 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

或是煽動自殺，這也犯驅擯、不共住。¹

¹ Pārā.III,73(CS:pg.92)：「故意：由知、由認識、確知而存心違犯。」Pāci.IV,215(CS:pg.279)：「不犯者：非故意者、失念者、無知者、不受(樂)者、癡狂者、心亂者、痛惱者、(佛世)最初犯行者。」

² Pārā.III,73(CS:pg.92)：「人體：凡是第一心已被生在母的子宮者，第一識已出現；直至死時，於其中間，這稱為‘人體’。」

³ 「行動」(vāyamati 努力)而符合殺罪，列舉以下數項：

- (1) 自手殺生，或對方因此墮死，或隔一段時間才死。
 - (2) 唆教人去殺生，而自己在旁觀。
 - (3) 遣使人殺生。遣使人去殺某人，或被遣者輾轉遣他人去殺。
 - (4) 懸賞殺人，或唆使人懸賞殺人。
 - (5) 自己勸人(眾生)去死，或教別人去勸人(眾生)去死，或寫書、撰文勸死。
 - (6) 給人(眾生)毒藥或殺具，此人(眾生)因此自盡；或下毒在眼、耳、鼻、身上、瘡中；或給墮胎藥；或以咒術殺生(‘明(咒)’所作 vijjamaya)；或以神變所作(殺)(iddhimaya)。
- 若是給糖、蜜等，而想：「吃這個當死。」則犯突吉羅；若產生痛苦，則犯偷蘭遮；若致死，則犯波羅夷。

4. Uttarimanussadhammasikkhāpadaṃ (妄稱得) 上人法 (= Bhikkhu Pārājiko 4)

4. Yā pana bhikkhunī anabhiñāṇaṃ uttarimanussadhammaṃ
 任何 比丘尼 沒有 證知 超越 人 法
 ya pana bhikkhunī an+abhiñāṇāti uttari+manussa+dhamma
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp.(m.s.Acc.) adv. m. m.s.Acc.

四、若比丘尼沒有證知而聲稱自己有超越凡人的法²、

attūpanāyikaṃ alamariyañāṇadassanaṃ samudācareyya: “Iti jānāmi, iti passāmi”ti,
 自己有 適合 神聖 知識 洞見 聲稱 如此 知道 如此 看見 (引號)
 <attan+upa-neti alam+ariya+ñāṇa+dassana sam+ud-ā-carati iti jānāti iti passāmi + iti
 n.s.Acc. n.s.Acc. 3s.opt. ind. 1s.pr. ind. 1s.pr. ind.

足堪聖者的知識和洞見，說：「我知道這樣，我見到這樣。」

tato aparena samayena samanuggāhiyamānā vā asamanuggāhiyamānā vā
 從此 接著 時候 究明 或 不 究明 或
 ta apara samaya sam+anu-gāhati vā a+sam-anu-gāhati vā
 m.s.Abl. m.s.Ins. m.s.Ins. ppr.(f.s.Nom.) conj. ppr.(f.s.Nom.) conj.

從此以後，不管被詢問或未被詢問，

āpannā visuddhāpekkhā evaṃ vadeyya, “ājānamevaṃ, ayye, avacaṃ, ‘jānāmi’
 犯戒 清淨 期望 如此 說 不知道 如此 大姐 說 知道
 <pp. of āpajjati visujjhati+apekkhati evaṃ vadeti a+jānanta<ppr. of jānāti+evaṃ a+vacati jānāti
 f.s.Nom. f.s.Nom. adv. 3s.opt. s.Nom. adv. f.p.Voc. 1s.aor. 1s.pr.

希望淨化曾犯的人³，她這樣說：「大姐！我不知道而如此地說我知道、

apassam, ‘passāmi’. Tucchaṃ musā vilapin” ti, aññatra adhimānā,
 不 見到 看見 虛偽 虛妄 妄說 除了 增上慢
 a+passanta<ppr. of passati passati tuccha musā vilapim + iti aññatra adhi-māna
 s.Nom. 1s.pr. adj.(s.Acc.) s.Acc. adv. m.s.Abl.

沒見到而說我見到，我虛偽地妄說。」除了高估自己外，

āyam’pi pārājikā hoti asaṃvāsā.
 這 也 驅擯 是 不 共住
 āyam api pārājika < hū a+saṃvāsa
 f.s.Nom. ind. adj.(f.s.Nom.) 3s.pr. adj.(f.s.Nom.)

這也犯驅擯、不共住。¹

¹ Pārā.III,78(CS:pg.99)：「不犯：無意圖、無知、無意圖致死者、癡狂者，最初之犯行者。」

² Pārā.III,91(CS:pg.117)：「超越凡人的法(上人法)：禪那(初禪乃至第四禪)、解脫(空、無相、無願)、三昧(空、無相、無願)、正受(三摩鉢地，空、無相、無願)、智見(三明)、修道(指四聖諦等三十七菩提分)、證果(證初果乃至四果)、斷染(斷染瞋癡)、心離蓋(離染瞋癡)、心樂空屋(樂在初禪乃至第四禪)。」

³ 希望淨化：希望成為女居士，希望成為優婆夷，希望成為女淨人，希望成為沙彌尼。(cf. Pāci.IV,92；CS:pg.118)

*5.Ubbhajāṇumaṇḍalikāsikkhāpadam(鎖骨以下、)膝蓋以上(撫摸等)

5. Yā pana bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa,
 任何 比丘尼 充滿欲望 充滿欲望的 男人 補伽羅
 ya pana bhikkhunī avassuta avasuta purisa + puggala
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(m.s.) pp.(m.s.Gen.) m. m.s.Gen.

五、若比丘尼，有染心²，接受有染心男子³，

adhakkhakaṃ ubbhajāṇumaṇḍalaṃ āmasanaṃ vā parāmasanaṃ vā gahaṇaṃ vā chupanaṃ vā
 以下 鎖骨 以上 膝 一個圓周的 觸摸 或 抓持、碰觸 或 拿、抓 或 捺 或
 adha-akkhaka ubbha + jāṇu+maṇḍalikā āmasana parāmasana gahaṇa chupana
 n.s.Gen. ind. n. adj.(n.s.Acc.) n.s.Acc. n.s.Acc. n.s.Acc. n.s.Acc.

由鎖骨以下、膝蓋以上，撫摸、或碰觸、或捉、或捺、

paṭipīḷanaṃ vā sādīyeyya, ayampi pārājikā hoti asaṃvāsā ubbhajāṇumaṇḍalikā.
 抱、壓迫 或 接受 這 也 驅擯 是 共住 以上 膝蓋 一個圓周的
 paṭipīḷana sādīyati< (sad 坐+ya) ayaṃ api pārājika a+saṃvāsa ubbha + jāṇu + maṇḍalikā
 n.s.Acc. 3s.opt. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) 3s.pr. adj.(f.s.Nom.) ind. n. adj.(n.s.Acc.)

或抱⁴者，這也犯驅擯、不共住，膝蓋以上(之罪的原因)。⁵

6.Vajjapaṭicchādikāsikkhāpadam 覆藏罪(不告大眾某比丘尼犯驅擯)(=Bhikkhu P 64)

6.Yā pana bhikkhunī jānaṃ pārājikaṃ dhammaṃ ajjhāpannaṃ bhikkhunim nevattanā paṭicodeyya,
 任何 比丘尼 明知 驅擯 法 犯罪過 比丘尼 (卻)沒被自己 責備
 ya pana bhikkhunī jāna pārājika dhamma ajjhāpanna bhikkhunī na+eva+attanā paṭicodeti
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom. m.s.Acc. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) f.s.Acc. m.s.Ins. 3s.opt.

六、若比丘尼，明知那位比丘尼犯驅擯法而不責備其罪⁶，

na gaṇassa āroceyya, yadā ca sā ṭhitā vā assa cutā vā nāsītā vā avassaṭṭā vā,
 不 眾 告知 其後 她 住 或 有 滅 或 驅逐 或 入外道 或
 na gaṇa āroceti yadā ca ta ṭhitā assa cutā nāsītā avassaṭṭā
 m.s.Nom. 3s.opt. adv. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.opt. pp.(f.s.Nom.) pp.(f.s.Nom.) f.s.Nom.

不告大眾，其後，該尼或活著、或死亡、或被驅逐、或入外道時⁷，

sā pacchā evaṃ vadeyya “pubbevāhaṃ, ayye, aññāsīm etaṃ bhikkhunim

¹ Pārā.III,100(CS:pg.138)：「不犯：增上慢、無意圖的說溜嘴者、癡狂者、心亂者、痛惱者、最初之犯行者。」

² Pāci.IV,214 (CS:pg.276)：「充滿欲望的：有依戀，有欲望，被愛所綁的。」

³ Pāci.IV,214 (CS:pg.276)：「男補伽羅：男人，非男夜叉、非男鬼、非雄性畜生；是有智的、適當的身體的接觸與從事。」

⁴ Pāci.IV,214 (CS:pg.277)：「接受擁抱：接受抓住肢體擠壓。」

⁵ 《四分比丘尼戒本》(T22.1031.3)作：「從腋已下、膝已上身相觸，若捉摩、若牽、若推、若上摩、若下摩、若舉、若下、若捉、若捺，是比丘尼波羅夷、不共住，是身相觸也。」

Pāci.IV,215(CS:pg.279)：「不犯：無意圖、無知、無接受(樂)者、癡狂者、心亂者、痛惱者、最初之犯行者。」

⁶ 不責備其罪：《四分比丘尼戒本》(T22.1031.3)作：「不自發露」。

⁷ Pāci.IV,217 (CS:pg.281)：「住：住世的徵兆。死：已死。被驅逐：自己已背教者，或入他教。入外道：移入外道。」

她 之後 如是 說 先前 我 大姐 知 彼 比丘尼
 sā pacchā evarū vadeyya “pubbe+aham āññāsim etaṃ bhikkhunī
 f.s.Nom. adv. adv. 3s.opt. adv. 1s.Nom. f.s.Voc. 3s.aor. f.s.Acc. f.s.Acc.

她這樣說：「大姐！我先前已知那比丘尼

‘evarūpā ca evarūpā ca sā bhaginī’ ti, no ca kho attanā paṭicodessam, na gaṇassa āroccan’ ti,
 如是 和 如是 和 那 姐妹 不 和 自己 責備 不 大眾 告知
 evarūpa evarūpa ta bhaginī atta paṭicodeti gaṇa āroceti
 n.s.Acc. n.s.Acc. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Ins. 3s.opt. m.s.Nom. 3s.opt.

如此這般，乃因是姐妹(的關係)，故自己不欲責其罪，不告眾。」

ayampi pārājikā hoti asamvāsā vajjappaṭicchādikā.
 這 也 驅擯 是 不 共住 罪 覆藏
 ayam api pārājika < hū a+samvāsa vajja +< paṭicchādeti (paṭi+chad 蓋)
 f.s.Nom. ind. adj.(f.s.Nom.) 3s.pr. adj.(f.s.Nom.) n. adj.(f.s.Nom.)

這也犯驅擯、不共住，覆藏罪(的原因)。¹

*7.Ukkhittānuvattikāsikkhāpadam 追隨被罷黜(之比丘)

7. Yā pana bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittam bhikkhum dhammena vinayena
 任何 比丘尼 和合 僧伽 中止、罷黜 比丘 法 律
 ya pana bhikkhunī samagga saṅgha ukkhitta bhikkhu dhamma vinaya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Ins. pp.(m.s.Acc.) m.s.Acc. m.s.Ins. m.s.Ins.

七、若比丘尼，追隨被和合僧依法、依律、

satthusāsanena anādam appaṭikāram akatasahāyam tamanuvatteyya,
 (大)師 教法 不敬 未 納受 不做 盟友 這 追隨
 satthu+sāsana anāda a + paṭikāra akata+sahāya tam+anuvatteti
 m. m.s.Ins. m.s.Acc. adj.(m.s.Acc.) pp. m.s.Acc. 3s.opt.

依師教罷黜²之不恭敬³、未納受⁴、不作盟友⁵之比丘者，

sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā “eso kho, ayye, bhikkhu samaggena saṅghena ukkhitto,
 那 比丘尼 比丘尼 如是 說 這 大姐 比丘 和合 僧伽 中止、罷黜
 ya bhikkhunī bhikkhunī evarū + atthi vacanīyā eta bhikkhu samagga saṅgha ukkhitta
 f.s.Nom.f.s.Nom. f.p.Acc. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) m.s.Nom. adv. f.s.Voc. m.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Ins. pp.(m.s.Nom.)

該比丘尼當由諸比丘尼這樣說：「大姐！這比丘被和合僧依法、依律、

dhammena vinayena satthusāsanena anāda appaṭikāro akatasahāyo, māyye, etaṃ bhikkhum anuvattī’ ti.
 法 律 (大)師 教法 不敬 未 納受 不做 盟友 勿 大姐 這 比丘 隨順

¹ Pārā.III,100(CS:pg.138)：「不犯：增上慢、無意圖妄語者、癡狂者、心亂者、痛惱者、最初之犯行者。」
 《四分比丘尼戒本》(T22.1035.3)：「若比丘尼知比丘尼有羈罪，覆藏者，波逸提。」

² Pāci.IV,232(CS:pg.298)：「罷黜(擯)：由於不認罪、或不懺悔、或不捨惡見，而被罷黜。」

³ Pāci.IV,218(CS:pg.282)：「不恭敬：輕視僧伽、別眾、人、羯摩。」

⁴ Pāci.IV,218(CS:pg.282)：「未納受：被罷黜者未復權。」

⁵ Pāci.IV,219(CS:Pāci.pg.282)：「不作盟友：同一個宗教團體的比丘稱為盟友；他與他不同，因此稱為不作盟友。」

dhamma vinaya satthu+sāsana anādara a+paṭikāra akata+sahāya ma+ayye eta bhikkhu anuvatti+ ti

依師教罷黜之不恭敬、未納受、不作盟友者。大姐！勿追隨這比丘。」

Evañca	sā	bhikkhunī	bhikkhunīhi	vuccamānā	tath'eva	paggaṇḥeyya,
如此 和	這	比丘尼	比丘尼	勸告	如此 仍	努力
evam +ca	ta	bhikkhunī	bhikkhunī	vuccati	tathā + eva	pa+gaṇhāti
adv.conj.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	ppr.(f.s.Nom.)	adv.	3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

sā	bhikkhunī	bhikkhunīhi	yāvatatiyaṃ	samanubhāsita	tassa	paṭinissaggāya.
這	比丘尼	比丘尼	直到 第三	勸告	它	放棄
ta	bhikkhunī	bhikkhunī	yāva + tatiyaṃ	samanubhāsati	ta	paṭinissajjati
f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	adv.	grd.(f.s.Nom.)	m.s.Gen.	m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

Yāvatatiyañ'ce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya, icc'etaṃ kusalaṃ.

直到 第三 如果	勸告	它	放棄	如是 那	善
yāva+tatiyaṃ + ce	samanubhāsati	ta	paṭinissajjati	iti+ eta	kusala
adv. conj.	ppr.(f.s.Nom.)	m.s.Acc.	3s.opt.	n.s.Nom.	n.s.Nom.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

No ce	paṭinissajjeyya,	ayampi	pārājikā	hoti	asaṃvāsā	ukkhittānuvattikā.
不 如果 放棄		這 也	驅擯	是	不 共住	中止、罷黜 隨順
no ce	paṭinissajjati	ayam api	pārājika	< hū	a+saṃvāsa	ukkhitta+anuvattikā
adv. conj.	3s.opt.	f.s.Nom. ind.	f.s.Nom.	3s.pr.	adj.(f.s.Nom.)	pp. adj.(f.s.Nom.)

這也犯驅擯、不共住，追隨被罷黜(之比丘的原因)。¹

*8.Aṭṭhavatthukāsikkhāpadam 八事驅擯

8. Yā pana bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthaggaṇaṃ vā sādīyeyya,

任何	比丘尼	充滿欲望	充滿欲望的	男人	補伽羅	手 捉	或 接受
ya pana	bhikkhunī	avassuta	avasuta	purisa + puggala	hattha + gahaṇa		sādiyati
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	adj.(m.s.)	pp.(m.s.Gen.)	m. m.s.Gen.	m. n.s.Acc.		3s.opt.

八、若比丘尼，有染心，⁽¹⁾接受有染心男子的手

saṅghāṭikaṇṇaggahaṇaṃ vā sādīyeyya, santiṭṭheyya vā, sallapeyya vā, saṅketaṃ vā gaccheyya,

僧伽梨(大衣)邊緣 捉	或 接受	站著	或 交談	或 約定的地方	或 去
saṅghāṭi+kaṇṇa+gahaṇa	sādiyati	santiṭṭhati	sallapati	saṅketa	gacchati
m. n. n.s.Acc.	3s.opt.	3s.opt.	3s.opt.	n.s.Acc.	3s.opt.

⁽²⁾或接受捉僧團梨衣角，⁽³⁾或站著、⁽⁴⁾或交談、⁽⁵⁾或到約定的地點、

purisassa vā abbhāgamanam sādīyeyya, channam vā anupaviseyya,

男人	或	抵達	接受	蓋、遮	或	進入
----	---	----	----	-----	---	----

¹ Pāci.IV,220(CS:pg.284)：「不犯：非同學者、放棄者、癡狂者、心亂者、痛惱者、最初之犯行者。」

purisa	abbhāgama	sādiyati	channa	anupavisati< (anu 隨+pa+vis 進入)
m.s.Acc.	n.s.Acc.	3s.opt.	pp.(m.s.Acc.)	3s.opt.

⁽⁶⁾或接受男子的抵達，⁽⁷⁾進入遮掩處，

kāyaṃ	vā	tadatthāya	upasaṃhareyya	etassa	asaddhammassa	paṭisevanatthāya,
身體	或	對那場合	相靠近	這	非 正法	跟隨 情況
kāya	ta+d+attha	upasaṃharati	eta	a + saddhamma	paṭisevana+attha	
n.s.Acc.	f.s.Ins.	3s.opt.	m.s.Gen.	m.s.Gen.	n.	m.s.Gen.

⁽⁸⁾或身體倚靠，這種跟隨非正法的情況，¹

ayampi	pārājikā	hoti	asaṃvāsā	aṭṭhavatthukā.
她 也	驅擯	是	不 共住	八 事
ayaṃ api	pārājika	< hū	a+saṃvāsa	aṭṭha + vatthuka
m.s.Nom. ind.	f.s.Nom.	3s.pr.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

她也犯驅擯、不共住，犯八事(的原因)。²

Uddiṭṭhā	kho,	ayyāyo,	aṭṭha	pārājikā	dhammā.
誦		諸大姐	八	驅擯	規則
< pp. of uddisati	kho			pārājika	dhamma
m.p.Nom.	adv.	f.p.Voc.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	m.p.Nom.

諸大姐！八驅擯的規則已經誦完了。

Yesaṃ	bhikkhunī	aññataraṃ	vā	aññataraṃ	vā	āpajjivā	na	labhati	bhikkhunīhi	saddhim
任何	比丘尼	隨一				犯	不	得到	比丘尼	一起
ya	bhikkhunī	aññatara	vā	aññatara	vā	āpajjati	na	labhati	bhikkhunī	saddhim
f.p.Gen.	f.s.Nom.	adj.	adj.(m.s.Acc.)			ger.	adv.	3s.pr.	f.p.Ins.	adv.

¹ Pāci.IV,221(CS:pg.286)：(1)接受(有染心男子的)手：手，指從手肘到指端抓取。抓取鎖骨以上，膝蓋以下(的肌膚)行其非法(=染法)而享受者，犯偷蘭遮。

(2)接受捉僧伽梨衣角：接受捉取已穿著、已裹住(的僧伽梨)，行其非法而享受者，犯偷蘭遮。

(3)站著：靠近男子一臂之距內，行其非法而享受者，犯偷蘭遮。

(4)交談：靠近男子一臂之距內站著交談，行其非法而享受者，犯偷蘭遮。

(5)到約定的地點：與男子行其非法而享受--“來到諸女的空間”就是‘去’，步步犯惡作(突吉羅)。靠近男人一臂之距內，犯偷蘭遮。

(6)接受男子的抵達：接受男子的抵達，行其非法而享受者，犯惡作。靠近(男人)一臂之距內，犯偷蘭遮。

(7)進入遮掩處：(與男人)進入遮掩處，行其非法而享受者，犯偷蘭遮。

(8)身體倚靠：身體倚靠男人在一臂之距內站著，行其非法而享受者，犯偷蘭遮。

《四分律》卷第二十二：「於七事中。若不發露懺悔罪未除。若犯第八事波羅夷。」(T22.716.2)

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1031.3)：「若比丘尼染污心，知男子染污心受，捉手、捉衣、入屏處、共立、共語、共行、或身相倚、或共期，是比丘尼波羅夷、不共住，犯此八事故。」

比丘尼犯了其中的任何一條，就不能跟諸比丘尼住在一起，

saṁvāsāṃ, yathā pure tathā pacchā, pārājikā hoti asaṁvāsā.
 共住 如同 前 如同 後 驅擯 是 不 共住
 saṁvāsati yathā pura tathā pacchā pārājika < hū a+ saṁvāsa
 m.s.Acc. adv. m.s.Loc. adv. adv. f.s.Nom. 3s.pr. adj.(f.s.Nom.)

以後就像是從前(未成為比丘尼)那樣，犯驅擯、不共住(的原因)。

Tatth'āyyayo, pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
 這裡 諸大姐 我問 是否 於此 清淨
 tattha pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 adv. f.p.Acc. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
 第二 也 問 是否 於此 清淨
 dutiyaṃ + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Tatiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
 第三 也 問 是否 於此 清淨
 tatiyaṃ + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Parisuddh'etth'āyyāyo, tasmā tuṇhī, evaṃ etaṃ dhārayāmi.
 清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為
 parisuddha ettha ta tuṇhī evaṃ eta dharati
 pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. ind. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐！於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

~Pārājikaṃ niṭṭhitaṃ~

Saṅghādisesuddeso 僧殘戒

Ime kho panāyyāyo sattarasa saṅghādisesā dhammā uddesaṃ āgacchanti.
 這些 又 諸大姐 十七 僧殘 規則 誦 來
 ima kho pana saṅghādisesa dhamma uddesati āgacchati
 m.p.Nom. adv. f.p.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Acc. 3p.pr.

諸大姐！現在到了誦出這十七僧殘戒。

*1.Ussayavādikāsikkhāpadam 訴訟

1. Yā pana bhikkhunī ussayavādikā vihareyya gahapatinā vā gahapatiputtana vā
 任何 比丘尼 訴訟 住 居士 或 居士子 或
 ya pana bhikkhunī ussayavādika viharati gahapati gahapati + putta
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f. s.Nom.) 3s.opt. m.s.Ins. m. m.s.Ins.

一、若比丘尼，與居士、居士子¹、

dāsa vā kammakārena vā antamaso samaṇaparibbājakenāpi,
 奴婢 或 作工者 或 乃至 沙門 遍行者
 dāsa kammakāra samaṇa + paribbājakena+ api
 m.s.Ins. m.s.Ins. adv. m. m.s.Ins. ind.

奴婢²、傭人、乃至沙門出家者行訴訟³，

ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.
 這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘
 ayam pi bhikkhunī paṭhama + āpattika dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。⁴

*2.Corīvuṭṭhāpikāsikkhāpadam(接受)賊女受戒

2. Yā pana bhikkhunī jānaṃ coriṃ vajjhaṃ viditaṃ anapaloketvā rājānaṃ vā
 任何 比丘尼 知 賊女 處罰 已知道 未 請求 王
 ya pana bhikkhunī jāna coriṃ vajjha vidita an + apaloketi rājā
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom m.s.Acc. f.s.Acc. adj.(f. s.Acc.) pp.(f. s.Acc.) ger. m.s.Acc.

二、若比丘尼明知⁵已被處分的賊女⁶，未得到王、或僧團、

saṅghaṃ vā gaṇaṃ vā pūgaṃ vā seṇiṃ vā, aññatra kappā vuṭṭhāpeyya,

¹ Pāci.IV,224(CS:pg.290)：「居士子：居士的兒子及(兒子的)兄弟。」

² Pāci.IV,224(CS:pg.290)：「奴婢(奴隸)：在家中生的(奴婢)、買來的、擄掠的。」

³ Pāci.IV,224(CS:pg.289)：「訴訟：告官(爭論人事、忿怒事)。」Sp.Pāci.IV,907 (CS:Pāci.pg.180)：「仲裁：法官裁判。凡是涉及出家人的訴訟之語。」akārikā(=attakārikā),【陰】即女訴訟當事人。

⁴ 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1)：「若比丘尼詣官言，居士、若居士兒、若奴、若客作人，若晝、若夜、若一念頃、若彈指頃、若須臾頃，是比丘尼犯初法應捨僧伽婆尸沙。」
 Pāci.IV,225(CS:pg.290)：「不犯：被人強牽去者、乞求保護者、不指定人(而訴訟)、癡狂者、心亂者、痛惱者、最初之犯行者。」

⁵ Pāci.IV,226(CS:pg.292)：「明知：自知或他人告知。或該女自白。」

⁶ Pāci.IV,226(CS:pg.292)：「處分：凡是已作了處分(或處死)。」「已作了處罰」：指通緝中。「賊女：偷拿值五個摩沙迦或五個摩沙迦被稱為女賊。」Māsaka,【陽】直譯：摩沙迦(當時的錢幣)。規定偷竊五摩沙迦(古譯：五錢)或五摩沙迦以上的物品構成死罪，是比照印度摩揭陀當時的國法。五個摩沙迦相當於一個 pāda。《五分律》《四分律》《十誦律》皆譯為「錢」，《僧祇律》譯為「分」。
 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1)：「罪應死，人所知。」

僧團 saṅgha m.s.Acc.	或 團體 gaṇa m.s.Acc.	或 社團 pūga m.s.Acc.	或 公會 seṇī f.s.Acc.	或 別的 aññatra adj.	適切(的狀況) kappa m.p.Nom.	使受具戒 vuṭṭhāpeti caus.(3s.opt.)
--------------------------	--------------------------	--------------------------	--------------------------	-------------------------	------------------------------	--------------------------------------

或團體、或社團、或公會的允許¹，而指使受具足戒者，除了適切的狀況²，

ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikam dhammam āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.

這 也 ayaṃ pi f.s.Nom.	比丘尼 bhikkhunī adv. f.s.Nom	第一次 違犯 paṭhama + āpattika m.s.Acc.	法 dhamma m.s.Acc.	犯罪 āpannā pp.(f.s.Acc.)	逐出 nissāraṇīya grd.(f.s.Acc.)	僧殘 saṅghādisesa adj.(f.s.Acc.)
----------------------------	----------------------------------	--	-------------------------	-------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。³

*3.Ekagāmantaragamanasikkhāpadam 獨往村(等)

3. Yā pana bhikkhunī ekā vā gāmantaram gaccheyya, ekā vā nadīpāram gaccheyya,

任何 ya f.s.Nom.	比丘尼 bhikkhunī adv. f.s.Nom.	單獨 gāma + antara m. f.s.Acc.	村 內部 gacchati 3s.opt. adj.(f.s.Acc.)	去 單獨 nadī+pāra f. n.s.Acc.	或 河 彼岸 gacchati 3s.opt.
----------------------	-----------------------------------	------------------------------------	--	----------------------------------	-------------------------------

三、若比丘尼獨往村⁴中，或獨渡水，

ekā vā rattim vippavaseyya, ekā vā gaṇamhā ohiyeyya,

單獨 eka adj.(f.s.Acc.)	或 夜 ratti f.s.Acc.	離家、缺席 vippavasati 3s.opt. adj.(f.s.Acc.)	單獨 或 大眾 gaṇa m.s.Abl.	逗留 ohiyati 3s.opt.
-----------------------------	--------------------------	--	-----------------------------	--------------------------

或晚上獨宿、或離眾而獨留於後者，

¹ Pāci.IV,226(CS:pg.292)：「王：由王所支配，應得王之許可。僧團：由僧團所支配，應得僧團之許可。團體：由團體所支配，應得團體之許可。社團：由社團所支配，應得社團之許可。公會：由公會所支配，應得公會之許可。」

² Pāci.IV,227(CS:pg.292)：「除了(某種)適切的狀況：適切的狀況除外。適切的狀況有二：先於外道中出家或於其它之比丘尼僧中出家者。除適切的狀況外，欲授具足戒而求僧眾、或阿闍梨、或衣、或鉢、或結戒場者，犯突吉羅。白(眾)者突吉羅，二羯摩者偷蘭遮。作完羯摩者，和尚僧殘，眾僧及阿闍梨突吉羅。」
《四分律》卷第二十二：「不犯者。若不知。或白王大臣種姓。若罪應死王聽出家。若有罪聽出家。若於繫縛中放令出家。若救使得脫不犯。不犯者最初未制戒。癡狂心亂痛惱所纏。」(《律部 T22》p.720.1)

³ Pāci.IV,227(CS:pg.293)：「不犯：不知而使受具者、得到許可而使受具者、有適切的狀況而使受具者、癡狂者、最初之犯行者。」

⁴ Pāci.IV,230(CS:pg.296)：Ekā vā gāmantaram gaccheyyāti parikkhittassa gāmassa parikkhepaṃ paṭhamam pādam atikkāmentiyā āpatti thullaccayassa, dutiyam pādam atikkāmentiyā āpatti saṅghādisesassa. Aparikkhittassa gāmassa upacāram paṭhamam pādam atikkāmentiyā āpatti thullaccayassa. Dutiyam pādam atikkāmentiyā āpatti saṅghādisesassa.(或獨往村中：有圍牆的村落，第一腳跨越圍牆者，犯偷蘭遮，第二腳跨越圍牆者，犯僧殘。沒有圍牆的村落，第一腳跨越村落者，犯偷蘭遮，第二腳跨越村落者，犯僧殘。)

Ekā vā nadīpāram gaccheyyāti nadī nāma timaṇḍalam paṭicchādetvā yattha katthaci uttarantiyā bhikkhuniyā antaravāsako temiyati. Paṭhamam pādam uttarantiyā āpatti thullaccayassa. Dutiyam pādam uttarantiyā āpatti saṅghādisesassa.(或獨渡水：河者，指淹沒(肚臍及兩膝)三輪。比丘尼不論於何處渡之，必弄濕下衣，第一腳渡者，犯偷蘭遮，第二腳渡者，犯僧殘。)

Ekā vā rattim vippavaseyyāti saha aruṇuggamanā dutiyikāya bhikkhuniyā hatthapāsaṃ vijahantiyā āpatti thullaccayassa. Vijahite āpatti saṅghādisesassa.(或夜晚獨宿：夜晚捨離友伴比丘尼一臂之距，至黎明即犯偷蘭遮，已離開者，犯僧殘。)

Ekā vā gaṇamhā ohiyeyyāti agāmake araṇṇe dutiyikāya bhikkhuniyā dassanūpacāram vā savanūpacāram vā vijahantiyā āpatti thullaccayassa. Vijahite āpatti saṅghādisesassa.(或離眾而獨留於後者：於無村落之空曠處，捨離友伴比丘尼之眼界或耳界者，已離開者，犯僧殘。)

ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.
 這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘
 ayam pi bhikkhunī paṭhama + āpattika dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。¹

*4.Ukkhattaka-osāraṇasikkhāpadam(將)被罷黜者復權

4. Yā pana bhikkhunī samaggena saṅghena ukkhittaṃ bhikkhunim dhammena vinayena
 任何 比丘尼 和合、和諧 僧團 中止 比丘尼 法 律
 ya pana bhikkhunī samagga saṅgha ukkhitta bhikkhunī dhamma vinaya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom m.s.Ins. m.s.Ins. pp.(m.s.Acc.) f.s.Acc. m.s.Ins. m.s.Ins.

四、若比丘尼，不知道大眾的欲願，將和合僧依法、依律、

satthusāsanena anapaloketvā kārakasāṅgham, anaññāya gaṇassa chandaṃ osāreyya,
 (大)師 教法 不 尊敬 作者 僧團 無知 大眾 欲 恢復
 satthu+sāsana an + apaloketi kāraka + saṅgha anaññāya gaṇa chanda osāreti (ava+saṃ 動轉)恢復
 m. m.s.Ins. ger. m. m.s.Nom. f.s.Gen. m.s.Gen. n.s.Acc. 3s.opt.

依師教罷黜之不恭敬的比丘尼復權者，

ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.
 這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘
 ayam pi bhikkhunī paṭhama + āpattika dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。²

*5.Bhojanapaṭiggahaṇapaṭhamasikkhāpadam 接受食物(1)

5. Yā pana bhikkhunī avassutā avassutassa purisapuggalassa hatthato khādanīyaṃ vā,
 任何 比丘尼 充滿欲望 充滿欲望的 男人 補伽羅 手 硬食 或
 ya pana bhikkhunī avassuta avasuta purisa + puggala hattha khādati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom adj.(m.s.) pp.(m.s.Gen.) m. m.s.Gen. m.s.Dat. grd.

五、若比丘尼，有染心，從有染心男子的手，接受硬食、

bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā bhuñjeyya vā,
 軟食 或 自手 接受 噉、咀嚼 或 食 或
 bhojanīya sahatthā paṭiggahāti khādati bhuñjati
 grd. m.s.Dat. ger. 3s.opt. 3s.opt.

接受軟食³，或親手接受而咀嚼或食用，

¹ Pāci.IV,230(CS:pg.296)：「不犯：友伴比丘尼離去，或還俗，或歸外道，發生事故時，癡狂者，最初之犯行者。」

² Pāci.IV,232(CS:pg.299)：「不犯：僧伽作羯摩許可復權者，已知大眾欲使復權者，行懺悔法以復權者，僧伽作羯摩使復權時不在現場者，癡狂者，最初之犯行者。」

³ Pāci.IV,233(CS:pg.300)：「硬食(蔬果食)：除了五種穀肉食、水與楊枝(齒木)之外的一切食物。軟食(穀肉食)：指飯、粥、麥、魚、肉。」

ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.
 這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘
 ayam pi bhikkhunī paṭhama + āpattika dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。¹

*6.Bhojanapaṭiggahaṇadutiyasikkhāpadaṃ 接受食物(2)

6.Yā pana bhikkhunī evaṃ vadeyya “kiṃ te, ayye, eso purisapuggalo karissati
 任何 比丘尼 如是 說 如何 她們(=妳) 大姐 這 男人 補伽羅 作
 ya pana bhikkhunī evaṃ vadati kiṃ ta ayye eta purisa + puggala karoti
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. 3s.opt. adv. 3p.Nom. f.s.Voc. m.s.Nom. m. m.s.Nom. 3s.fut.

六、若比丘尼這樣說：「大姐！若是妳沒有染心，而那男人

avassuto vā anavassuto vā, yato tvaṃ anavassutā, iṅgha, ayye,
 (充滿)欲望 或 無 欲望 或 由於 妳 無 欲望 喂、聽我說 大姐
 avassuto an+avassuto yato tvaṃ an+avassuta iṅgha
 m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Abl.

有染心或無染心又如何，聽我說，大姐！

yaṃ te eso purisapuggalo deti khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā,
 這 男人 補伽羅 給 硬食 或 軟食 或
 ya so eta purisa+puggala deti khādati bhojanīya
 f.s.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pr. ger. ger.

taṃ tvaṃ sahatthā paṭiggahetvā khāda vā bhuñja vā”ti,
 這 妳 自手 接受 噉、咀嚼 或 食 或
 ta tvaṃ sahatthā paṭiggahetvā khādati bhuñjati
 2s.Nom. m.s.Dat. ger. 3s.imp. 3s.imp.

妳可以親手接受這男人給硬食或軟食而噉、食。」

ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.
 這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘
 ayam pi bhikkhunī paṭhama + āpattika dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。²

7.Saṅcarittasikkhāpadaṃ 作媒人(=Bhikkhu Saṅghādiseso 5)

7.Yā pana bhikkhunī saṅcarittaṃ samāpajjeyya itthiyā vā purisamatim purisassa vā
 任何 連接詞 比丘尼 媒人 成為 女子 或 男子 主意 男子 或
 ya pana bhikkhunī saṅcaritta samāpajjati itthī vā pruisa+mati purisa vā
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Acc. 3s.opt. f.s.Dat. conj. m. f.s.Acc. m.s.Dat. conj.

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.2)：「若比丘尼，教比丘尼作如是語，大姊！彼有染污心、無染污心，能那汝何？汝自無染污心，於彼若得食，以時清淨受取，此比丘尼犯初法應捨僧伽婆尸沙。」

Pāci.IV,234(CS:pg.301)：「不犯：兩人俱無染心，知無染心而受，癡狂者，最初之犯行者。」

² Pāci.IV,235(CS:pg.305)：「不犯：知「無染心」而勸說者，說「瞋者不受」而勸說者，說「親族之憐愍而不受」勸說者，癡狂者，最初之犯行者。」

七、若比丘尼成為媒人，傳達男子的意思給女子或女子的意思給男子，

itthīmatim, jāyattane vā jārattane vā antamaso taṅkhaṇikāya'pi, saṅghādisesaṃ.
 女子 主意 妻子的性質 或 情婦的性質 或 乃至 暫時之妻 也 僧殘
 itthī+mati jāyatana vā jāra+tva vā antamaso taṅkhaṇikā api saṅghādisesa
 f. f.s.Acc. n.s.Loc. conj. n.s.Loc. conj. adv. f.s.Loc. ind. adj.(f.s.Acc.)

不論成就妻子或情婦¹，乃至只是暫時之妻，犯僧殘。²

8.Duṭṭhadosasikkhāpadam 惡意、瞋恨(無憑據地毀謗比丘尼) (=Bhikkhu Saṅghādiseso 8)

8.Yā pana bhikkhunī bhikkhunim duṭṭhā dosā appatītā amūlakena pārājikena dhammena
 任何 連接詞 比丘尼 比丘尼 惡意 瞋 不滿 無 根據 驅擯 戒條
 ya pana bhikkhunī bhikkhunī duṭṭha dosa appatīta a+mūlaka pārājika dhamma
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Ins. m.s.Ins.

八、若比丘尼懷著惡意、瞋恨、不滿，無憑無據地毀謗比丘尼犯驅擯戒，

anuddhamseyya, “app’eva nāma naṃ imamhā brahmacariyā cāveyyan”ti, tato aparena
 毀謗 或許 她 這 梵行 使...脫離 從此 接著
 anuddhamseti api + eva nāma ta ima brahmacariyā cāveyyaṃ+iti ta अपरा
 3s.opt. adv. f.s.Acc. m.s.Abl. f.s.Abl. 1s.opt. ind. m.s.Abl. m.s.Ins.

(心想):「或許我可因此使她脫離梵行。」

samayena samanuggāhiyamānā vā asamanuggāhiyamānā vā, amūlakaṃ c’eva taṃ
 時候 究明 或 不 究明 或 無 根據 既 這
 samaya saṃ+anu+gāṇhati vā ā+saṃ+anu+gāṇhati vā a+mūlaka ca+eva sa
 m.s.Ins. ppr.(f.s.Nom.) conj. ppr.(f.s.Nom.) conj. m.s.Nom. adv. m.s.Nom.

從此之後，不管被詢問或未被詢問，這案件既無根據，

adhikaraṇaṃ hoti, bhikkhunī ca dosaṃ patitṭhāti,
 案件 是 比丘尼 又 瞋 承認
 adhikaraṇa < hū bhikkhunī ca dosa patitṭhāti
 n.s.Nom. 3s.pr. f.s.Nom. conj. m.s.Acc. 3s.pr.

而且比丘尼承認瞋恨，

ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.
 這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘
 ayaṃ pi bhikkhunī paṭhama + āpattika dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

¹ Vin.(Pārā.III,139. ; CS:pg.202): 「妻子的性質：將變成妻子。情婦的性質：將變成情婦。」

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1): 「若比丘尼媒嫁，持男語語女，持女語語男，若為成婦事，若私通事，乃至須臾，是比丘尼犯初法應捨僧伽婆尸沙。」

Pāci.IV,237(CS:pg.306): 「不犯：非同學者，放棄者，癡狂者，最初之犯行者。」

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。¹

9. Aññabhāgiyasikkhāpadam 拿關涉它案作藉口(毀謗為犯驅擯) (=Bhikkhu Saṅghādiseso 9)

9. Yā pana bhikkhunī bhikkhunīm duṭṭhā dosā appatītā aññabhāgiyassa adhikaraṇassa kiñcidesaṃ
 任何 比丘尼 比丘尼 惡意 瞋 不滿 其他 部分、關連 事件 任何 區域
 ya pana bhikkhunī bhikkhunī duṭṭha dosa appatīta añña + bhāgiya adhikaraṇa kiñci + desa
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Gen. n.s.Gen. ind. m.s.Acc.

九、若比丘尼懷著惡意、瞋恨、不滿，拿關涉到其它案件的某個點作藉口²，

lesamattaṃ upādāya pārājikena dhammena anuddhamseyya
 瑣事、藉口 抓住 驅擯 法 毀謗
 lesa + matta upādāya pārājika dhamma anuddhamseti
 m. pp.(m.s.Acc.) ger. f.s.Ins. f.s.Ins. 3s.opt.

毀謗為犯驅擯戒，

“app’eva nāma naṃ imamhā brahmacariyā cāveyyan”ti, tato aparena samayena
 或許 她 這 梵行 使...脫離 從此 接著 時
 api + eva nāma ta ima brahmacariyā <cavati 脫離+iti ta apare samaya
 adv. f.s.Acc. m.s.Abl. f.s.Abl. 1s.opt. ind. m.s.Abl. m.s.Ins. n.s.Ins.

(心想): 「或許我可因此使她脫離梵行。」

samanuggāhiyamānā vā asamanuggāhiyamānā vā, amūlakañ c’eva
 究明 或 不 究明 或 無 根據 和
 saṃ+anu+gāṇhati vā a+saṃ+anu+gāṇhati vā a + mūlaka ca+eva
 ppr.(f.s.Nom.) conj. ppr.(f.s.Nom.) conj. adj.(m.s.Nom.) adv.

從此之後，不管被詢問或未被詢問，這案件既無根據，

taṃ adhikaraṇaṃ hoti. Kocideso lesamatto upādinno, bhikkhunī ca dosaṃ patitṭhāti,
 這 案件 是 某人 說 瑣事、藉口 生起 比丘尼 又 瞋 承認
 ta adhikaraṇa <hū koci+deso lesamatto upādinno bhikkhunī ca dosa patitṭhāti
 n.s.Nom. n.s.Nom. 1s.pr. m.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) pp.(m.s.Nom.) f.s.Nom. conj. m.s.Acc. 3s.pr.

而且比丘尼承認瞋恨，

ayampi bhikkhunī paṭhamāpattikaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.
 這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1): 「若比丘尼瞋恚不喜，以無根波羅夷法謗，欲破彼清淨行，後於異時，若問、若不問，是事無根說，我瞋恚故如是語，是比丘尼犯初法應捨僧伽婆尸沙。」

² 拿關涉到其它案件的某個點作藉口：取類似點，亂加比配。《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1): 「於異分事中取片」。

ayaṃ pi	bhikkhunī	paṭhama + āpattika	dhamma	āpannā	nissāraṇīya	saṅghādisesa
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom	m.s.Acc.	m.s.Acc.	pp.(f.s.Acc.)	grd.(f.s.Acc.)	adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。¹

*10.Sikkhampaccācikkhaṇasikkhāpadam 捨學(等)

10. Yā pana bhikkhunī kupitā anattamanā evaṃ vadeyya “Buddhaṃ paccācikkhāmi

任何	比丘尼	生氣	不	高興	如是	說	佛陀	拒絕
ya	pana	bhikkhunī	kupita	an+attamana		vadati	Buddha	paccācikkhati
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)	adv.		3s.opt.	m.s.Acc.	1s.pr.

十、若比丘尼憤怒不悅時，這樣說：「我捨佛，

Dhammaṃ paccācikkhāmi, Saṅghaṃ paccācikkhāmi, sikkhaṃ paccācikkhāmi,

法	拒絕	僧團	拒絕	學、紀律	拒絕
Dhamma	paccācikkhati	Saṅgha	paccācikkhati	sikkhā	paccācikkhati
m.s.Acc.	1s.pr.	m.s.Acc.	1s.pr.	f.s.Acc.	1s.pr.

我捨法，我捨僧，我捨學，

kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītarō, santaṇṇāpi samaṇiyo

何以	不	僅	沙門尼	彼	沙門尼	釋迦女	其他	也	沙門尼
kiṃ+nu+mā+eva	samaṇī	ya	samaṇī	sakyadhītarō	santaṇṇā	pi	samaṇī		
	f.s.Acc.	f.s.Acc.	f.s.Acc.	f.s.Acc.	1s.pr.		f.s.Acc.		

哪裡只有這沙門尼是釋迦沙門尼，也有其他

lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā, tāsāhaṃ santike brahmacariyaṃ carissāmi”ti.

有羞恥的	謹慎的	學	欲	這	彼處	我	鄰近	梵行	往、漫遊
lajjati	kukkuccika	sikkhā+kāmā	tā +sā+ahaṃ	santike	brahmacariya	carati (car+a)	ti		
adj.(m.s.Acc.)	adj.(m.s.Acc.)	adj.(m.s.Acc.)		adv.	f.s.Acc.	1s.fut.			

有羞恥的、謹慎的、有學(戒)欲的沙門尼，我將去那裡修梵行。

Sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā “māyye kupitā anattamanā evaṃ avaca

這	比丘尼	比丘尼	如是	有	說、勸告	勿	大姐	生氣	不	高興	如是	說
ta	bhikkhunī	bhikkhunī	evam+atthi	vuccati	mā	kupita	an+attamana				vadati	
f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	adv.	3s.opt.	grd.(f.s.Nom.)	f.s.Voc.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)			adv.	3s.opt.

這比丘尼勸告憤怒不悅時，這樣說：「大姐！不要憤怒不悅，這樣說：

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1)：「若比丘尼瞋恚不喜，於異分事中取片，非波羅夷比丘尼，以無根波羅夷法謗，欲破彼人梵行。後於異時，若問、若不問，知是異分事中取片，彼比丘尼住瞋恚，故作如是說，是比丘尼犯初法應捨僧伽婆尸沙。」

Pāci.IV,238(CS:pg.309)：「不犯：非同學者，放棄者，癡狂者，最初之犯行者。」

‘Buddham paccācikkhāmi, dhammam paccācikkhāmi, saṅgham paccācikkhāmi,

佛陀	拒絕	法	拒絕	僧團	拒絕
Buddha	paccācikkhati	Dhamma	paccācikkhati	Saṅgha	paccācikkhati
m.s.Acc.	1s.pr.	m.s.Acc.	1s.pr.	m.s.Acc.	1s.pr.

「我捨佛，我捨法，我捨僧，我捨學，

sikkham paccācikkhāmi, kinnumāva samaṇiyo yā samaṇiyo sakyadhītarō,

學、紀律	拒絕	何以 不僅	沙門尼	彼	沙門女(尼)	釋迦女(尼)
sikkhā	paccācikkhati	kiṃ+nu+mā+eva	samaṇī	ya	samaṇī	sakyadhītarō
f.s.Acc.	1s.pr.	adv.	f.p.Acc.	f.p.Acc.	f.p.Acc.	f.p.Acc.

哪裡只有這邊的釋迦沙門尼，

santaññāpi samaṇiyo lajjiniyo kukkuccikā sikkhākāmā,

有 其他 也	沙門尼	有羞恥的	謹慎的	學 欲
santa+aññā+ pi	samaṇī	lajjati	kukkuccika	sikkhā+kāmā
(m.n.p.Nom.)	f.p.Acc.	adj.(m.p.Acc.)	adj.(m.p.Acc.)	adj.(m.p.Acc.)

也有其他有羞恥的、謹慎的、欲學(戒)的沙門尼，

tāsāham santike brahmacariyaṃ carissāmī’ti. Abhiramāyye,

這 彼處 我	鄰近	梵行	往、漫遊	應歡喜 大姐
tā +sā+aham	santike	brahmacariya	carati (car+a)	ti
adv.	f.s.Acc.	1s.fut.	2s.imp.	f.s.Voc.

我將去那裡修梵行。」大姐！應該高興！

svākkhāto dhammo, cara brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriya’ya’ti,

善 已被說	法	行	梵行	正確地、徹底地	苦的	終止
su+akkhāta	dhammo	<carati	brahmacariya	sammā	dukkha	antakiriya
pp.(m.s.Nom.)	m.s.Nom.	2s.imp.	f.s.Acc.		adj.(f.s.Gen.)	f.s.Gen.

法已被善說，當修梵行！徹底地終止苦。

Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tath’eva paggaṇheyya,

如此 和	這	比丘尼	比丘尼	勸告	如此 仍	努力
evam +ca	ta	bhikkhunī	bhikkhunī	vuccati	tathā + eva	pa + gaṇhāti<(gah 拿+ñhā)
adv.conj.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	ppr.(f.s.Nom.)	adv.	3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa paṭinissaggāya.

這	比丘尼	比丘尼	直到	第三	勸告	它	放棄
ta	bhikkhunī	bhikkhunī	yāva + tatiyaṃ	samanubhāsati	ta	paṭinissajjati	
f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	adv.	grd.(f.s.Nom.)	m.s.Gen.	m.s.Dat.	

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

Yāvatiyañ’ce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya, icc’etaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya,

直到	第三	如果	勸告	它	放棄	如是 那	善	不	如果	放棄
yāva+tatiyañ+ce	samanubhāsati	ta	paṭinissajjati	iti+ eta	kusala	no	ce	paṭinissajjati		
m.s.Acc. conj.	ppr.(f.s.Nom.)	m.s.Acc.	3s.opt.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	adv.	conj.	3s.opt.		

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

ayampi bhikkhunī yāvatatīyakaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ
 這也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘
 ayam+pi bhikkhunī yāva+tatīyaka dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

*11.Adhikaraṇakupitasikkhāpadaṃ 停止瞋恨

11.Yā pana bhikkhunī kismiñcīdeva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ vadeyya
 任何 比丘尼 某人，任何人 控告 已失望 生氣 不 高興 如是 說
 ya pana bhikkhunī kismiñci+d+eva adhikaraṇa paccākata kupitā an+attamana vadati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. n.s.Loc. pp.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

十一、「若比丘尼，被某尼控告而心情低落，憤怒不悅時，這樣說：

“chandagāminiyo ca bhikkhuniyo, dosagāminiyo ca bhikkhuniyo,
 貪 引導者 和 比丘尼 瞋 引導者 和 比丘尼
 chanda+gāmina ca bhikkhunī dosa+gāmina ca bhikkhunī
 m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom.

「那些比丘尼是被貪欲引導的、那些比丘尼是被瞋恨引導的、

mohagāminiyo ca bhikkhuniyo, bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo”ti,
 痴 引導者 和 比丘尼 害怕 引導者 和 比丘尼
 moha + gāmina ca bhikkhunī bhaya+gāmina ca bhikkhunī
 m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. n. f.p.Nom. conj. f.p.Nom.

那些比丘尼是被愚痴引導的、那些比丘尼是被恐懼引導的。」

sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā “māyye,
 這 比丘尼 比丘尼 如此 勸告 勿 大姐
 ta bhikkhunī bhikkhunī evaṃ+assa vuccati mā
 f.p.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. grd.(f.s.Nom.) f.s.Voc.

這位比丘尼勸告該比丘尼說：「大姐！不要這樣說，

kismiñcīdeva adhikaraṇe paccākatā kupitā anattamanā evaṃ avaca
 某人、任何人 控告 已失望 生氣 不 高興 如是 說
 kismiñci+d+eva adhikaraṇa paccākata kupitā an+attamana vadati
 adv. n.s.Loc. pp.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adv. 3s.aor.

被某尼控告而心情低落，憤怒不悅時，這樣說：

‘chandagāminiyo ca bhikkhuniyo, dosagāminiyo ca bhikkhuniyo,
 欲 引導者 和 比丘尼 瞋 引導者 和 比丘尼
 chanda+gāminiyo ca bhikkhunī dosa+gāmina ca bhikkhunī
 m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom.

那些比丘尼是被貪欲引導的、那些比丘尼是被瞋恨引導的、

mohagāminiyo ca bhikkhuniyo, bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo'ti,

痴 引導者 和 比丘尼 害怕 引導者 和 比丘尼
moha + gāmina ca bhikkhunī bhaya + gāmina ca bhikkhunī
m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. n. f.p.Nom. conj. f.p.Nom.

那些比丘尼是被愚痴引導的、那些比丘尼是被恐懼引導的。」

ayyā kho chandāpi gaccheyya, dosāpi gaccheyya, mohāpi gaccheyya, bhayāpi gaccheyyā'ti.

大姐 欲 也 去 瞋 也 去 癡 也 去 恐懼 也 去
ayyā kho chanda api gacchati dosa api gacchati moha api gacchati bhaya api gacchati ti
f.s.Nom. m.p.Nom. 3s.opt. m.p.Nom. 3s.opt. m.p.Nom. 3s.opt. m.p.Nom. 3s.opt.

大姐！妳可能是被貪欲所引導的、被瞋恨所引導的、被愚痴所引導的、被恐懼所引導的。」

Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tath'eva paggaṇheyya,

如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力
evam+ca ta bhikkhunī bhikkhunī vuccati tathā + eva pa+gaṇhāti
adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya.

這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄
ta bhikkhunī bhikkhunī yāva + tatiyaṃ samanubhāsati ta paṭinissajjati
f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

這位比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

Yāvatatiyañ'ce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya, icc'etaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya,

直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄
yāva+tatiyaṃ + ce samanubhāsati ta paṭinissajjati iti+ eta kusala no ce paṭinissajjati
m.s.Acc. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

ayampi bhikkhunī yāvatatiyakaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ

這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘
ayam+pi bhikkhunī yāva+tatiyaka dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

*12.Pāpasamācārapaṭhamasikkhāpadaṃ 惡行(1)

12.Bhikkhuniyo paneva saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā

比丘尼 親近 住 惡 行 惡 名聲 惡 名望

bhikkhunī pana+ eva saṃsaṭṭha viharati pāpā+ cārā pāpā + saddā pāpā + silokā
f.p.Nom. pp.(m.s.Nom.) 3p.pr. m.p.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc.

十二、住得親近¹的比丘尼，行惡行、得惡名聲、壞名望²，她們是

bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññaṃaññissā vajjappaṭicchādikā,

比丘尼 僧團 惱亂 相互 罪 覆藏
bhikkhunī + saṅgha vihesikā aññaṃaññissā vajja+paṭicchādika
f. m.s.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom.

比丘尼僧團的惱亂者，相互掩過飾非者。

tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi evamassu vacanīyā “bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti

彼 諸比丘尼 比丘尼 如是 說 姐妹 親近 住
tā bhikkhunī bhikkhunī evaṃ + assu vuccati bhaginī kho saṃsaṭṭha viharati
f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Acc. adv. 1p.opt. grd.(f.s.Nom.) f.p.Nom. pp.(m.s.Nom.) 3p.pr.

諸比丘尼應對此比丘尼這樣說：住得親近的姐妹，

pāpācārā pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunisaṅghassa vihesikā

惡 行 惡 名聲 惡 名望 比丘尼 僧團 惱亂
pāpā+ cārā pāpā + saddā pāpā + silokā bhikkhunī + saṅgha vihesika
m.p.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc. f. m.s.Gen. f.s.Nom.

作諸惡行、得諸惡名聲、壞名望，她們是比丘尼僧團的惱亂者，

aññaṃaññissā vajjappaṭicchādikā, viviccathāyye, vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho vaṇṇeti”ti,

相互 罪 覆藏 離開 大姐 遠離 其他 姐妹 僧團 評論
aññaṃaññissā vajja+paṭicchādika <viviccati viveka+añña+ eva bhaginī saṅgha vaṇṇeti ti
f.s.Nom. n. f.s.Nom. 2s.pr. f.s.Voc. m. adj. f.s.Voc. m.s.Nom. 3s.pr.

互相掩過飾非。大姐！僧團評判妳離開，遠離其他的姐妹。」

Evañca tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi vuccamānā tath’eva paggaṇheyyum,

如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力
evam+ca ta bhikkhunī bhikkhunī vuccati tathā + eva pa + gaṇhāti
adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi yāvattatīyaṃ samanubhāsitaṃ tassa paṭinissaggāya.

這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄
ta bhikkhunī bhikkhunī yāva + tatiyaṃ samanubhāsati ta paṭinissajjati
f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

那些比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

Yāvattatīyañ’ce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya, icc’etaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyyūṃ,

¹ Pāci.IV,239CS:Pāci.pg.310): 「住得親近：稱為親近(saṃsaṭṭha(pp. of saṃ+srj 發出)雜居)，為不適當的身體的和講話有關連的親近活動。」 S.22.3./III,11: 「居士！在此，有一類(出家)人與在家混雜居住，同喜，同愁，於樂中樂，於苦中苦，於生起作當作的事，自己陷入其中。」

² Pāci.IV,239CS:Pāci.pg.311): 「壞名聲：升起不好的名譽。壞名望：過著壞的邪命生活。」

直到	第三	如果	勸告	它	放棄	如是	那	善	不	如果	放棄
yāva+tatiyaṃ + ce			samanubhāṣati	ta	paṭinissajjati	iti+ eta		kusala	no ce		paṭinissajjati
adv.	conj.		ppr.(f.s.Nom.)	m.s.Acc.	3s.opt.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	adv.	conj.		3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

imāpi bhikkhuniyo yāvatatiyakam dhammam āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ.
 這也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘
 ayam+pi bhikkhunī yāva+tatiyaka dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.p.Nom. f.p.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。¹

*13.Pāpasamācārādutiyasikkhāpadam 惡行(2)

13.Yā pana bhikkhunī evaṃ vadeyya “saṃsaṭṭhāva, ayye, tumhe viharatha,

任何	比丘尼	如是	說	親近	大姐	妳們	住
ya pana bhikkhunī			vadati	saṃsaṭṭha+eva	ayye	tumhe	viharatha
f.s.Nom.adv.	f.s.Nom.	adv.	3s.opt.	pp.	f.s.Voc.	2p.Nom.	2p.pr.

十三、若比丘尼這樣說：「大姐！妳們住得親近，

mā tumhe nānā viharittha, santi saṅhe aññāpi bhikkhuniyo evācārā
 勿 妳們 種種 住 有 僧團 其他 比丘尼 行
 mā tumhe nānā viharittha atthi saṅha aññā+pi bhikkhunī eva + cāra
 2p.Nom. 2s.pp. 3s.pr. m.s.Loc. f.p.Acc. m.p.Acc.

不要(當作)分開住，僧團中其他比丘尼也是同樣(行惡)行、

evaṃsaddā evaṃsilokā bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjappaṭicchādikā,
 如此 聲 如此 名望 比丘尼 僧團 惱亂 相互 罪 覆藏
 evaṃ+ sadda evaṃ+ siloka bhikkhunī + saṅha vihesika aññamaññissā vajja+paṭicchādika
 m.p.Acc. m.p.Acc. f. m.s.Gen. f.s.Acc. f.s.Nom. n. f.s.Nom.

得同樣(惡)名聲、同樣(壞)名望，為比丘尼僧團之惱亂者、相互掩過飾非，

tā saṅho na kiñci āha tumhaññeva saṅho uññāya paribhavana
 彼 僧團 不 任何 說 妳們 其他 僧團 鄙視 輕視
 ta saṅha na kiñci āha tvaṃ+aññā+eva saṅha uññā paribhava
 f.s.Acc. m.s.Nom. adv. 2s. m.s.Nom. f.s.Ins. m.s.Ins.

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1033.1)：「若比丘尼相親近住，共作惡行，惡聲流布，展轉共相覆罪，是比丘尼當諫彼比丘尼言：大姊！汝等莫相親近，共作惡行，惡聲流布，共相覆罪，汝等若不相親近，於佛法中得增益安樂住。」是比丘尼諫彼比丘尼時，堅持不捨，是比丘尼應三諫，捨此事故，乃至三諫，捨者善，不捨者，是比丘尼犯三法應捨僧伽婆尸沙。」

僧團卻不對她們說怎樣，那是由於僧團懦弱，而鄙視、輕視、

akkhantiyā vebhassiyā dubbalyā evamāha- ‘bhaginiyo kho saṁsaṭṭhā viharanti pāpācārā
無忍耐、難堪 流言 無力 如是 說 姐妹 親近 住 惡 行
akkhanti vebhassi dubbalyā evaṁ + āha bhaginī saṁsaṭṭha viharati pāpā+ cārā
f.s.Nom. f.s.Ins. n.s.Ins. f.p.Nom. pp. 2p.pr. m.p.Acc.

難堪、流言，才這麼(對我們)說：『諸大姐住得親近，行惡行、

pāpasaddā pāpasilokā bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjappaṭicchādikā,
惡 名聲 惡 名望 比丘尼 僧團 惱亂 相互 罪 覆藏
pāpā + saddā pāpā + silokā bhikkhunī + saṅgha vihesika aññamaññissā vajja+paṭicchādika
m.p.Acc. m.p.Acc. f. m.s.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom. n. f.s.Nom.

得壞名聲、壞名望，是比丘尼僧團的惱亂者，互相掩過飾非。

viviccathāyye, vivekaññeva bhaginīnaṁ saṅgho vaṇṇeti”ti,
離開 大姐 遠離 其他 姐妹 僧團 評論
viviccati ayye viveka+añña+ eva bhaginī saṅgha vaṇṇeti ti
2s.pr. f.s.Voc. m. adj. f.p.Gen. m.s.Nom. 3s.pr.

大姐！僧團評判妳離開，遠離其他的姐妹。』」

sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā “māyye, evaṁ avaca,
這 比丘尼 比丘尼 如此 是 勸告 不要 大姐 如此 說
ta bhikkhunī bhikkhunī + hi evaṁ + < atthi vatti mā evaṁ vatti
f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) adv. f.s.Voc. adv. 3s.aor.

該比丘尼應該被諸比丘尼這樣勸告：「大姐！不要那樣說：

saṁsaṭṭhāva ayye tumhe viharatha, mā tumhe nānā viharittha,
親近 大姐 妳們 住 勿 你們 種種 住
saṁsaṭṭha+eva ayye tumhe viharatha nānā viharati
pp.(f.p.Nom.) f.s.Voc.2p. 2p.pr. adv. 2s.p. adv. 2s.pp.

『大姐！妳們住得親近，妳們不要(當作)分開住。

santi saṅghe aññāpi bhikkhuniyo evācārā evaṁsaddā evaṁsilokā
有 僧團 其他 比丘尼 行 如此 聲 如此 名望
atthi saṅgha aññā+pi bhikkhunī eva+ cārā evaṁ + saddā evaṁ + silokā
3s.pr. m.s.Loc. f.s.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc.

僧團有其他比丘尼也是同樣(行惡)行、得同樣(壞)名聲、同樣(壞)名望，

bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjappaṭicchādikā, tā saṅgho na kiñci āha,
比丘尼 僧團 惱亂 相互 罪 覆藏 彼 僧團 不 任何 說
bhikkhunī + saṅgha vihesika aññamaññissā vajja+paṭicchādika ta saṅgha na kiñci āha
f. m.s.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom. n. f.s.Nom. f.s.Acc. m.s.Nom. adv.

是比丘尼僧團的惱亂者，互相掩過飾非；僧團卻不對她說怎樣，

tumhaññeva saṅgho uññāya paribhavena akkhantiyā vebhassiyā dubbalyā evamāha-

妳們	其他	僧團	鄙視	輕視	難堪	流言	無力	說
tvaṃ+aññā+eva	saṅgha	uññā	paribhava	akkhanti	vebhassi	dubbalyā	evaṃ +	āha
2s.	m.s.Nom.	f.s.Ins.	m.s.Ins.	f.s.Nom.	f.s.Ins.	n.s.Ins	adv.	

那是由於僧團懦弱，而鄙視、輕視、難堪、流言，才這麼(對我們)說：

‘bhaginiyo kho saṃsaṭṭhā viharanti pāpācārā	pāpasaddā	pāpasilokā			
姐妹	親近	住 惡 行	惡 名聲	惡 名望	
bhaginī	saṃsaṭṭha	viharati	pāpā+cārā	pāpā + saddā	pāpā + silokā
f.p.Nom.	pp.(m.s.Nom.)		m.p.Acc.	m.p.Acc.	m.p.Acc.

大姐！妳們住得親近，這樣行惡行、得壞名聲、壞名望

bhikkhunisaṅghassa vihesikā aññamaññissā vajjapaṭicchādikā,			
比丘尼 僧團 惱亂 相互 罪 覆藏			
bhikkhunī + saṅgha	vihesikā	aññamaññissā	vajja+paṭicchādika
f.	m.s.Gen.	f.s.Nom.	n. f.s.Nom.

是比丘尼僧團的惱亂者，互相掩過飾非。

viviccathāyye, vivekaññeva bhaginīnaṃ saṅgho	vaṇṇeti””ti,					
離開 大姐 遠離 其他 姐妹 僧團 評論						
viviccati ayye	viveka+aññā+ eva bhaginī	saṅgha	vaṇṇeti	ti		
2s.pr.	f.s.Voc.	m.	adj.	f.p.Gen.	m.s.Nom.	3s.pr.

大姐！僧團評判妳離開，遠離其他的姐妹。』』

Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tath’eva paggaṇheyya,						
如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力						
evam + ca	ta	bhikkhunī	bhikkhunī	vuccati	tathā + eva	pa+gaṇhāti
adv.conj.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	ppr.(f.s.Nom.)	adv.	3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa paṭinissaggāya.						
這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄						
ta	bhikkhunī	bhikkhunī	yāva + tatiyaṃ	samanubhāsati	ta	paṭinissajjati
f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	adv.	grd.(f.s.Nom.)	m.s.Gen.	m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

Yāvatatiyañ’ce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya, icc’etaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya,							
直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄							
yāva+tatiyaṃ+ce	samanubhāsati	ta	paṭinissajjati	iti+ eta	kusala	no ce	paṭinissajjati
adv. conj.	ppr.(f.s.Nom.)	m.s.Acc.	3s.opt.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	adv. conj.	3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

ayampi bhikkhunī yāvatatiyakam dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ						
這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘						
ayam+pi	bhikkhunī	yāva+tatiyaka	dhamma	āpannā	nissāraṇīya	saṅghādisesa
f.s.Nom.	f.s.Nom.	adv.	m.s.Acc.	pp.(f.s.Acc.)	grd.(f.s.Acc.)	adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。¹

14.Saṅghabhedakasikkhāpadam 分裂僧團(=Bhikkhu Saṅghādiseso 10)

14.Yā pana bhikkhunī samaggassa saṅghassa bhedāya parakkameyya bhedanasamvattanikaṃ
 任何 比丘尼 和諧 僧團 破壞 致力 破壞 導致
 ya pana bhikkhunī samagga saṅgha bheda para-kamati bhedana+samvattanika
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom. m.s.Gen. m.s.Gen. m.s.Dat. 3s.opt. m.s.Acc.

十四、若比丘尼致力於破壞和合的僧團，

vā adhikaraṇam samādāya paggayha tiṭṭheyya,
 或 案件 採取 努力 安住
 vā adhikaraṇa samādiyati pa+gaṇhāti tiṭṭhati
 conj. n.s.Acc. ger. ger. 3s.opt.

或者是採取導致破壞的案件，並且持續推動。

sā bhikkhunī bhikkhūhi evaṃ assa vacanīyā
 這 比丘尼 比丘尼 如此 是 勸告
 ta bhikkhunī bhikkhunī evaṃ atthi vacanīya
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.)

這位比丘尼應該被諸比丘如此勸告：

“Māyyā, samaggassa saṅghassa bhedāya parakkami bhedanasamvattanikaṃ vā
 不要 大姐 和諧 僧團 破壞 致力 破壞 導致 或
 mā samagga saṅgha bheda para+kamati bhedana+samvattanika vā
 adv. f.s.Voc. m.s.Gen. m.s.Gen. m.s.Dat. 3s.aor. n. m.s.Acc. conj.

adhikaraṇam samādāya paggayha aṭṭhāsi. sametāyyā, saṅghena,
 事件 採取 努力 安住 和合 大姐 僧團
 adhi+karaṇa samādiyati pa+gaṇhāti tiṭṭhati sameti saṅgha
 n.s.Acc. ger. ger. 3s.aor. 3s.imp. f.s.Nom. m.s.Ins.

「讓大姐不要致力於破壞和合的僧團，也不要採取導致破壞的案件而持續推動」。請大姐與僧團和合，

samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī”ti.
 和諧 因為 僧團 歡喜 無 諍 一 誦 安樂 生活
 samagga hi saṅgha sammodati a+vivadati eka+uddesa phāsu viharati+iti
 m.s.Nom. adv. m.s.Nom. ppr.(m.s.Nom.) ppr.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.p. ind.

因為和合的僧團歡喜無諍地一起誦(戒)，就生活安樂」。

¹《四分比丘尼戒本》(T22.1033.1)：「若比丘尼僧為作呵諫時，餘比丘尼教作如是言：『汝等莫別住當共住，我亦見餘比丘尼，不別住共作惡行，惡聲流布共相覆罪，僧以恚故教汝別住。』是比丘尼應諫彼比丘尼言：『大姊！汝莫教餘比丘尼言：汝等莫別住，我亦見餘比丘尼，共住共作惡行，惡聲流布共相覆罪，僧以恚故教汝別住，今正有此二比丘尼，共住共作惡行惡聲流布，共相覆罪更無有餘，若此比丘尼別住，於佛法中有增益安樂住。』是比丘尼諫彼比丘尼時，堅持不捨，是比丘尼應三諫，令捨此事故，乃至三諫捨者善，不捨者，是比丘尼，犯三法應捨僧伽婆尸沙。」

Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tath'eva paggañheyya,
 如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力
 evam + ca ta bhikkhunī bhikkhunī vuccati tathā + eva pa+gañhāti
 adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya.
 這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄
 ta bhikkhunī bhikkhunī yāva + tatiyaṃ samanubhāsati ta paṭinissajjati
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

Yāvatatiyaṃ ce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya, icc'etaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya,
 直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄
 yāva+tatiyaṃ + ce samanubhāsati ta paṭinissajjati iti+ eta kusala no ce paṭinissajjati
 adv. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

ayampi bhikkhunī yāvatatiyakaṃ dhammaṃ āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ
 這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘
 ayam+pi bhikkhunī yāva+tatiyaka dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. f.s.Nom. adv. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

15.Bhedānuvattakasikkhāpadaṃ 與分裂僧團的比丘同黨(=Bhikkhu Saṅghādiseso11)

15.Tass'eva kho pana bhikkhuniyā bhikkhuniyo honti anuvattakā vaggavādakā, eko vā
 她 強調詞 又 比丘尼 比丘尼 是 追隨 別眾 說 一 或
 tassā+ eva kho pana bhikkhu bhikkhu < hū anuvattati vagga+vādakā eka vā
 f.s.Gen. ind. adv. f.s.Gen. f.p.Nom. 3p.pr. m.p.Nom. f.p.Nom. m.s.Nom. conj.

十五、若比丘尼有一個、兩個、或三個比丘尼追隨者，站在她那邊講話，

dve vā tayo vā, te evaṃ vadeyyuṃ, "Māyyāyo, etaṃ bhikkhuniṃ kiñci avacuttha,
 二 或 三 或 她 如此 說 不要 大姐 這個 比丘尼 任何 說
 dvi vā ti vā ta evaṃ vadati mā āyasmant eta bhikkhunī kiñ+ci vatti
 m.p.Nom. conj. f.p.Nom.adv. 3p.opt. adv. f.p.Nom. f.s.Acc. f.s.Acc. n.s.Acc.ind. 2p.aor.

如果她們這樣說：「諸大姐！不要說這位比丘尼的任何事情。

dhammavādī c'esā bhikkhunī, vinayavādī c'esā bhikkhunī, amhākañc'esā bhikkhunī
 法 主張 和這個 比丘尼 律 主張 和這個 比丘尼 我 和這個 比丘尼
 dhamma+vādin ca+esa bhikkhunī vinaya+vādin ca+esa bhikkhunī amhākañc'+esa bhikkhunī
 m.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. m. m.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom.

這位比丘尼是講法的人，這位比丘尼是講戒律的人，而且這位比丘尼

chandañca ruciñca ādāya voharati, jānāti no bhāsati, amhākamp'etaṃ khamatī'ti.
 需要 和 喜好 和 取 說 知道 我們 說 我 也 這個 適合
 chanda + ca ruci + ca ādati voharati jānāti ahaṃ bhāstai amhākaṃ + pi + eta khamati + iti

m.s.Acc.conj. m.s.Acc.conj. ger. 3s.pr. 3s.pr. m.p.Gen. 3s.pr. m.p.Gen. ind. m.s.Nom. 3s.pr. ind.

選取我們的需求和喜好來說，知道我們(的需要)而說，那是適合我們的。」

tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi evam assu vacanīyā, “Māyyāyo, evam avacuttha.

這 比丘尼 比丘尼 如此 是 勸告 不要 大姐 如此 說
ta bhikkhunī bhikkhunī evaṃ atthi vacanīya mā evaṃ vatti
f.p.Nom. f.p.Nom. f.p.Ins. adv. 3p.opt. grd.(f.p.Nom.) adv. f.p.Nom. adv. 2p.aor.

該比丘尼應該被諸比丘尼這樣勸告：「讓諸大姐不要那樣說，

Na c’esā bhikkhunī dhammavādī, na c’esā bhikkhunī vinayavādī.

不 和 這 比丘尼 法 主張 不 和 這 比丘尼 律 主張
na ca+ esā bhikkhunī dhamma+vādin na ca+ esā bhikkhunī vinaya+vādin
adv. f.s.Nom. f.s.Nom. m. m.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Nom. m. m.s.Nom.

這位比丘尼不是講法的人，這位比丘尼不是講律的人。

Māyyānam’pi saṅghabhedo ruccittha, samet’āyyānaṃ saṅghena,

不要 大姐 也 僧團 破壞 贊成 和合 大姐 僧團
mā api saṅgha+ bheda ruccati sameti saṅgha
adv. f.p.Gen. ind. m. m.s.Nom. 2p.aor. 3s.imp. f.p.Gen. m.s.Ins.

諸大姐不要贊成破壞僧團□。請諸大姐□與僧團和合，

samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī’ti.

和諧 因為 僧團 喜悅 無 諍 一 誦 安樂 生活
samagga hi saṅgha sammodati a+vivadati eka+uddesa phāsu viharati+iti
m.s.Nom. conj. m.s.Nom. ppr.(m.s.Nom.) ppr.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pr. ind.

因為和合的僧團歡喜、無諍地一起誦戒□，就生活安樂」。』

Evañca tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi vuccamānā tath’eva paggaṇheyyuṃ,

如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力
evam+ca ta bhikkhunī bhikkhunī vuccati tathā+ eva pa+gaṇhāti
adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

tā bhikkhuniyo bhikkhunīhi yāvataṭṭhiyaṃ samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya.

這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄
ta bhikkhunī bhikkhunī yāva+ tatiyaṃ samanubhāsati ta paṭinissajjati
f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

Yāvataṭṭhiyaṃ ce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyyūṃ. Icc’etaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyyūṃ,

直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄
yāva+ tatiyaṃ + ce samanubhāsati ta paṭinissajjati iti+ eta kusala no ce paṭinissajjati
m.s.Acc. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

imāpi bhikkhuniyo yāvatatīyakam dhammam āpannā nissāraṇīyam saṅghādisesam.

這也	比丘尼	直到第三	法	犯	逐出	僧殘
ayam+pi	bhikkhunī	yāva+tatīyaka	dhamma	āpannā	nissāraṇīya	saṅghādisesa
f.p.Nom.	f.p.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	pp.(f.s.Acc.)	grd.(f.s.Acc.)	adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

16.Dubbacasikkhāpadam 惡名望(=Bhikkhu Saṅghādiseso 12)

16.Bhikkhu pan'eva dubbacajātikā hoti, uddesapariyāpannesu sikkhāpadesu bhikkhunīhi

比丘	連接詞	強調詞	難	勸告	特性	有	誦出	包含	學處	比丘尼
bhikkhu	pana+eva	du+vaca+jātika	< hū	uddesa+pariyāpajjati	sikkhāpada	bhikkhunū				
m.s.Nom.	ind.	adj.(f.s.Nom.)	3s.pr.	m.	pp.(m.p.Loc.)	n.p.Loc.	f.p.Ins.			

十六、有個性不聽話的比丘尼，在包含於誦出的學處內被諸比丘尼依法勸告，

sahadhammikaṃ vuccamānā attānaṃ avacanīyaṃ karoti, “mā maṃ ayyāyo kiñci

伴隨	法	勸告	自己	不	勸告	造成	不要	我	大姐	任何
saha+dhammaika	vatti	attan	a+ vatti	karoti	mā	ahaṃ	kiñ+ ci			
m.s.Acc.	ppr.(f.s.Nom.)	m.s.Acc.	grd.(m.s.Acc.)	3s.pr.	adv.	m.s.Acc.	f.p.Nom. n.s.Acc. ind.			

她使得自己難以被勸告，(說)：「諸大姐！不要勸我任何

avacuttha kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā, ahampāyyāyo, na kiñci vakkhāmi kalyāṇaṃ

不	忠告	好的	或	壞的	或	我也	大姐	不	任何	勸告	好的
a+vatti	kalaya	vā	pāpaka	vā	ahaṃ+ api	na	kiñ+ci	vatti	kalaya		
2p.aor.	n.s.Acc.	conj.	n.s.Acc.	conj.	m.s.Nom.ind. f.p.Acc.	adv.	n.s.Acc.	1s.fut.	n.s.Acc.		

好的或是壞的，我也不會去勸告諸大姐任何好的或是壞的，

vā pāpakaṃ vā, viramathāyyāyo, mama vacanāyā”ti.

或	壞的	或	避免	大姐	我	勸告
vā	pāpaka	vā	viramatha	ahaṃ	vacanāya + iti	
conj.	n.s.Acc.	conj.	2p.imp.	f.p.Nom.	m.s.Gen.	m.s.Dat. ind.

請諸大姐免勸告我！」

Sā bhikkhunī bhikkhunīhi evam'assa vacanīyā,

這	比丘尼	比丘尼	這樣	是	勸
sa	bhikkhunū	bhikkhunī	evam	atthi	vacanīya
f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	adv.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

該比丘尼應該被諸比丘尼這樣勸告：

“Māyyā, attānaṃ avacanīyaṃ akāsi, vacanīyameva, ayyā, attānaṃ karotu,

不要	大姐	自己	不	勸告	造成	勸告	強調詞	大姐	自己	造成
mā	attan	a + vatti	karoti	vacanīya	eva	attan	karoti			
adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	grd.(m.s.Acc.)	3s.aor. grd.(m.s.Acc.)	adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	3s.imp.		

大姐不要使得自己難以被勸告，請大姐使得自己可被勸告。

ayyāpi bhikkhuniyo vadatu sahadhammena, bhikkhuniyopi ayyam vakkhanti
 大姐 也 比丘尼 勸告 俱 法 比丘尼 也 大姐 勸告
 api bhikkhunī vadati saha + dhamma bhikkhunī + api vadati
 f.s.Nom. ind. f.p.Acc. 3s.imp. ind. m.s.Ins. f.p.Nom. ind. f.s.Acc. 3p.fut.

請大姐也依法勸告諸比丘尼，諸比丘尼也會依法勸告大姐，

sahadhammena, evaṃ saṃvaḍḍhā hi tassa Bhagavato parisā
 俱 法 如此 成長 因為 這個 世尊 團體
 saha+ dhamma evaṃ <saṃvaḍḍhati hi ta Bhagavant parisā
 prep. m.s.Ins. adv. pp.(f.p.Nom.) conj. m.s.Gen. m.s.Gen. f.s.Nom.

因為世尊的徒眾就那樣成長，

yad'idam aññamaññavacanena aññamaññavutthāpanenā'ti.
 那 如此 互相 勸告 互相 導正錯誤
 ya ima aññam+añña+ vacana aññam+añña+vuṭṭhāpanena< vuṭṭhāpeti + iti
 m.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Ins. ind.

那也靠互相勸告、互相導正錯誤。

Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tath'eva paggaṇheyya,
 如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力
 evam + ca ta bhikkhunī bhikkhunī vuccati tathā + eva pa+gaṇhāti
 adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvattatīyaṃ samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya.
 這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄
 ta bhikkhunī bhikkhunī yāva + tatīyaṃ samanubhāsati ta paṭinissajjati
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

Yāvattatīyaṃ'ce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya, icc'etaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya,
 直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄
 yāva+tatīyaṃ + ce samanubhāsati ta paṭinissajjati iti+ eta kusala no ce paṭinissajjati
 adv. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

ayampi bhikkhunī yāvattatīyakam dhammam āpannā nissāraṇīyaṃ saṅghādisesaṃ
 這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘
 ayam+pi bhikkhunī yāva+tatīyaka dhamma āpannā nissāraṇīya saṅghādisesa
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

17. Kuladūsakasikkhāpadam 惡行敗壞在家人(=Bhikkhu Saṅghādiseso 17)

17. Bhikkhunī pan'eva aññataram gāmaṃ vā nigamaṃ vā upanissāya viharati kuladūsikā
 比丘尼 連接詞 強調詞 某一 村落 或 城鎮 或 依靠 生活 良家 破壞者
 bhikkhunī pana+eva aññatara gāma vā nigama vā upanissayati viharati kula+dūsaka
 f.s.Nom. adv. m.s.Acc. m.s.Acc. conj. m.s.Acc. conj. ger. 3s.pr. n. adj.(f.s.Nom.)

十七、比丘尼依靠某一個村落或城鎮而生活，(她)是好家庭的破壞者、

pāpasamācārā, tassā kho pāpakā samācārā dissanti c'eva suyyanti ca, kulāni ca tāya
 壞 行為 她 而 壞 行為 見 既 聽 又 良家 和 她
 pāpa+samācāra ta kho pāpaka samācāra dassati ca+eva sūṇāti ca kula ca ta
 adj. m.s.Nom. f.s.Gen. adv. m.p.Nom. m.p.Nom. pass.3p.pr. adv. pass.3p.pr. conj. n.p.Nom. conj. f.s.Ins.

行為不好。而她的壞行為既被看見又被聽見，

duṭṭhāni dissanti c'eva suyyanti ca. sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā,
 破壞 看見 既 聽 又 這 比丘尼 比丘尼 如此 是 勸告
 dussati dassati ca + eva sūṇāti ca ta bhikkhunī bhikkhunīhi evam atthi vatti
 pp.(m.p.Nom.) pass.3p.pr. adv. pass.3p.pr. conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.)

且她所破壞的好家庭既被看見又被聽見。該比丘尼應該這樣被諸比丘尼勸告：

“ayyā, kho kuladūsikā pāpasamācārā, ayyāya kho pāpakā samācārā dissanti
 大姐 良家 破壞者 壞 實行 大姐 而 壞 行為 見
 kho kula+dūsaka pāpa+samācāra kho pāpaka samācāra dassati
 f.s.Nom. adv. n. m.s.Nom. adj. m.s.Nom. f.s.Gen. adv. adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom. pass.3p.pr.

大姐是好家庭的破壞者、行為不好。

c'eva suyyanti ca, kulāni cāyyāya, duṭṭhāni dissanti c'eva suyyanti ca.
 既 聽 又 良家 和 大姐 破壞 看見 既 聽 又
 ca+ eva sūṇāti ca kula ca dussati dassati ca+ eva sūṇāti ca
 conj. adv. pass.3p.pr. conj. n.p.Nom. f.s.Ins. pp.(n.p.Nom.) pass.3p.pr. adv. pass.3p.pr. conj.

而大姐的壞行為既被看見又被聽見，且大姐所破壞的好家庭既被看見又被聽見。

Pakkamat'āyyā imamhā āvāsā, alam te idha vāsenā" ti.
 離開 大姐 這 地方 足夠 她們(=妳) 這 住
 pakkamati ima āvāsa alam tvaṃ idha vāsenā< vāsa + iti
 3s.imp. f.s.Nom. m.s.Abl. m.s.Abl. adv. 2p.Nom. adv. m.s.Ins. ind.

請大姐離開這個地方，妳在這裡住夠了。

Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tā bhikkhuniyo evaṃ vadeyya,
 如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 這 比丘尼 如此 說
 evaṃ + ca ta bhikkhunī bhikkhunīhi vatti ta bhikkhunī evaṃ vadati

adv. conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) f.p.Acc. f.p.Acc. adv. 3s.opt.

當該比丘尼被諸比丘尼那樣勸告時，她這樣地告訴諸比丘尼：

“chandagāminiyo ca bhikkhuniyo, dosagāminiyo ca bhikkhuniyo, mohagāminiyo ca bhikkhuniyo,
 貪 引導者 和 比丘尼 瞋 引導者 和 比丘尼 痴 引導者 和 比丘尼
 chanda+gāmina ca bhikkhunī dosa+gāmina ca bhikkhunī moha + gāmina ca bhikkhunī
 m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom.

「諸比丘尼是被貪欲引導的、被瞋恨引導的、被愚痴引導的、

bhayagāminiyo ca bhikkhuniyo, tādisikāya āpattiyā ekaccaṃ pabbājeti,
 害怕 引導者 和 比丘尼 像如此的 犯戒 某些人 擯出
 bhaya+gāmina ca bhikkhunī tādisika āpatti ekacca pabbājeti
 n. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. m.s.Ins. f.s.Ins. m.s.Acc. caus.3p.pr.

ekaccaṃ na pabbājeti”ti.
 某些人 不 擯出
 ekacca na pabbājeti+ iti
 m.s.Acc. adv. caus.3p.pr. ind.

且被害怕引導的。因為犯了像這樣的戒，趕走某些人，不趕走某些人」。

Sā bhikkhunī bhikkhunī hi evam assa vacanīyā, “Māyyā evaṃ avaca,
 這 比丘尼 比丘尼 如此 是 勸告 不要 大姐 如此 說
 ta bhikkhunī bhikkhunī evaṃ atthi vatti mā evaṃ vatti
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) adv. f.s.Nom. adv. 3s.aor.

該比丘尼應該被諸比丘尼這樣勸告：「大姐不要那樣說，

na ca bhikkhuniyo chandagāminiyo, na ca bhikkhuniyo dosagāminiyo
 不 和 比丘尼 貪 引導者 不 和 比丘尼 瞋 引導者
 na ca bhikkhunī chanda+gāmina na ca bhikkhunī dosa+ gāmina
 adv. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom. adv. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom.

諸比丘尼不是被貪欲引導的、不是被瞋恨引導的、

na ca bhikkhuniyo mohagāminiyo, na ca bhikkhuniyo bhayagāminiyo.
 不 和 比丘尼 痴 引導者 不 和 比丘尼 害怕 引導者
 na ca bhikkhunī moha+ gāmina na ca bhikkhunī bhaya+ gāmina
 adv. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom. adv. conj. f.p.Nom. n. f.p.Nom.

不是被愚痴引導的、且不是被害怕引導的。

Āyyā kho kuladūsakā pāpasamācārā,
 大姐 而 良家 破壞者 壞 行為
 kho kula + dūsaka pāpa+samācāra
 f.s.Nom. adv. n. f.s.Nom. adj. f.s.Nom.

大姐是好家庭的破壞者、行為不好，

ayyāya kho pāpakā samācārā dissanti c’eva suyyanti ca,

大姐	而	壞	行為	見	和	還	聽	和
	kho	pāpaka	samācāra	dassati	ca + eva	sūṇāti	ca	
f.s.Gen.	adv.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	pass.3p.pr.	conj. adv.	pass.3p.pr.	conj.	

而大姐的壞行為既被看見又被聽見，

kulāni	c'āyyāya	duṭṭhāni	dissanti	c'eva	suyyanti	ca.
良家	和	大姐	破壞	看見	和	還
kula	ca	dussati	dassati	ca + eva	sūṇāti	ca
n.p.Nom.	f.s.Ins.	pp.(n.p.Nom.)	pass.3p.pr.	adv.	pass.3p.pr.	conj.

且大姐所破壞的好家庭既被看見又被聽見。

Pakkamat'āyyā,	imamhā	āvāsā,	alaṃ	te	idha	vāsenā'ti.
離開	大姐	這	地方	足夠	她們(=妳)	這
pakkamati	ima	āvāsa	alaṃ	tvaṃ	idha	vāsenā + iti
3s.imp.	f.s.Nom.	m.s.Abl.	m.s.Abl.	ind.	2p.Nom.	adv.

請大姐離開這個地方，妳住在這裡夠(久)了。

Evañca	sā	bhikkhunī	bhikkhunīhi	vuccamānā	tath'eva	paggaṇheyya,
如此	和	這	比丘尼	比丘尼	勸告	如此
evam + ca	ta	bhikkhunī	bhikkhunī	vuccati	tathā + eva	pa+gaṇhāti
adv.conj.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	ppr.(f.s.Nom.)	adv.	3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

sā	bhikkhunī	bhikkhunīhi	yāvatatiyaṃ	samanubhāsitabbā	tassa	paṭinissaggāya.
這	比丘尼	比丘尼	直到	第三	勸告	它
ta	bhikkhunī	bhikkhunī	yāva + tatiyaṃ	samanubhāsati	ta	paṭinissajjati
f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	adv.	grd.(f.s.Nom.)	m.s.Gen.	m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

Yāvatatiyañ'ce	samanubhāsiyamānā	taṃ	paṭinissajjeyya,	icc'etaṃ	kusalaṃ.	No	ce	paṭinissajjeyya,
直到	第三	如果	勸告	她	放棄	如是	那	善
yāva+tatiyaṃ + ce	samanubhāsati	ta	paṭinissajjati	iti+ eta	kusala	no	ce	paṭinissajjati
adv. conj.	ppr.(f.s.Nom.)	f.s.Acc.	3s.opt.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	adv.	conj.	3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

ayampi	bhikkhunī	yāvatatiyakam	dhammam	āpannā	nissāraṇīyam	saṅghādisesaṃ
這	也	比丘尼	直到	第三	法	犯
ayam+pi	bhikkhunī	yāva+tatiyaka	dhamma	āpannā	nissāraṇīya	saṅghādisesa
f.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	p pp.(f.s.Acc.)	grd.(f.s.Acc.)	adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

Uddiṭṭhā	kho	ayyāyo	sattarasa	saṅghādisesā	dhammā	nava	paṭhamāpattikā,	aṭṭha	yāvatatiyakā,
誦	諸	大姐	十七	僧殘	規則	九	初次	犯	八
uddisati	kho	sattarasa	saṅghādisesa	dhamma	paṭhama+āpattika	yāva+tatiyakā			
pp.(m.p.Nom.)adv.	f.p.Voc.		m.p.Nom.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	m.p.Nom.

諸大姐！十七僧殘的規則已經誦出了。九條戒□是初次即犯，八(條戒)是到了第三次(羯磨才犯)。

Yesam bhikkhunī aññataram vā aññataram vā āpajjati,

任何	比丘尼	隨一	犯、進入
ya	bhikkhunī	aññatara	aññatara
f.p.Gen.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.
			3s.pr.

若比丘尼犯了其中的任一條，

tāya bhikkhuniyā ubhatosaṅghe pakkhamānattam caritabbam.

這	比丘尼	二部	僧團	半月	摩那埵	應行
ta	bhikkhunī	ubhato + saṅgha	pakkha+mānatta			caritabba
f.s.Ins.	f.s.Ins.	grd.(m.s.Nom.)	m.	m.s.Acc.		grd.(m.s.Nom.)

這比丘尼應行履行二部僧團的半月摩那埵，

Ciṇṇamānattā bhikkhunī yattha siyā vīsati gaṇo bhikkhunisaṅgho,

舉行	摩那埵、復權	比丘尼	那裡	有	二十	眾	比丘尼	僧團
ciṇṇa (< carati pp.)+mānatta	bhikkhunī	yattha	atthi	vīsati+gaṇa	bhikkhunī+saṅgha			
f.s.Nom.	f.s.Nom.	adv.	3s.opt.	m.s.Nom.	f.	m.s.Nom.		

舉行復權的比丘尼，在那裡應有二十位比丘尼的僧團，

tattha sā bhikkhunī abbhettabbā. Ekāyapi ce ūno vīsati gaṇo bhikkhunisaṅgho

這裡	這	比丘尼	應出罪	一	也	如果	不足	二十	眾	比丘尼	僧團
tattha	ta	bhikkhunī	abbheti	ekena+ api	ce	ūna	vīsati+gaṇa	bhikkhunī+saṅgha			
adv.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	f.s.Ins.	ind.	conj.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	f.	m.s.Nom.	

即使只差一位，不足二十位的比丘尼僧團，

taṃ bhikkhunim abbheyya, sā ca bhikkhunī anabbhitā,

這	比丘尼	出罪	這	和	比丘尼	不	出罪
ta	bhikkhunī	abbheti	ta	ca	bhikkhunī	an+abbeti	
f.s.Acc.	f.s.Acc.	3s.opt.	f.s.Nom.	conj.	f.s.Nom.	adj.(m.s.Nom.)	

為這位比丘尼出罪的話，這位比丘尼未出罪，

tā ca bhikkhuniyo gārayhā, Ayaṃ tattha sāmīci.

這些	和	諸比丘尼	應呵責	這	在這裡	正確的
ta	ca	bhikkhunī	gārayhā	ima	tattha	sāmīci
f.p.Nom.	conj.	f.p.Nom.	grd.(m.p.Nom.)	f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.

而且這些比丘尼應該被呵責。在這裡這是正確的(過程)。

Tatth'āyyāyo pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

這裡	大姐	我問	是否	於此	清淨
tattha		pucchati	kacci	ettha	pp. of parisujjhata
adv.	f.p.Acc.	1s.pr.	ind.	adv.	m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
 第二 也 問 是否 於此 清淨
 dutiyam+ api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Tatiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
 第三 也 問 是否 於此 清淨
 tatiyam+ api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第三次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Parisuddh'etth'āyyāyo, tasmā tuṇhī, evam etaṃ dhārayāmīti.
 清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為
 parisuddha ettha ta tuṇhi evam eta dharati
 m.p.Nom. adv. f.p.Nom. m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

~Saṅghādiseso niṭṭhito.~

Nissaggiyapācittiya 捨懺戒

Ime kho panāyyāyo tiṃsa nissaggiyā pācittiya dhammā uddesaṃ āgacchanti.
 這裡 又 大姐 三十 捨 懺 規則 誦 來
 ima kho pana tiṃsa nissaggiyā pācittiya dhamma uddesati āgacchati
 m.p.Nom. adv. f.p.Voc. adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Acc. 3p.pr.

諸大姐！現在到了誦出這三十捨懺戒。

Pattavaggopāṭhamo 鉢品第一

*1.Pattasannicayasikkhāpadam 囤積鉢

1. Yā pana bhikkhunī pattasannicayaṃ kareyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 鉢 囤積 做 捨懺、尼薩耆 犯懺悔、波逸提
 yā pana bhikkhunī patta + sannicaya karoti nissaggiya paccittiya
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom. n. m.s.Nom. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

一、若比丘尼，囤積鉢者，犯捨懺。¹

*2.Akālacīvarabhājanasikkhāpadam 以非時衣(為時衣而)分配

2. Yā pana bhikkhunī akālacīvaraṃ "kālacīvaran"ti adhiṭṭhahitvā bhājāpeyya,
 任何 比丘尼 非 時 衣 時 衣 執持 分配
 yā pana bhikkhunī a+ kāla+cīvara kāla+cīvara adhiṭṭhahati <bhājeti

¹ Pāci.IV,245(CS:pg.320)：「不犯：於黎明前受持、說淨、損壞、失掉、打破、燒毀、被搶走而取回者，以親厚想取，癡狂者，最初之犯行者。」

f.s.Nom.adv. f.s.Nom. m. n.s.Nom. m. n.s.Nom. ger. caus.(3s.opt.)

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

捨 饑
nissaggiya pācittiya
adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

二、若比丘尼，執持非時衣，分配為時衣者，犯捨饑。¹

*3.Cīvaraparivattanasikkhāpadam 交換衣(之後奪回)

3.Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā saddhiṃ cīvaraṃ parivattetvā sā pacchā evaṃ vadeyya--

任何 比丘尼 比丘尼 和 衣 交換 她 以後 如是 說
ya pana bhikkhunī bhikkhuniyā saddhiṃ cīvara parivatteti ta pacchā evaṃ <vadati
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Nom. adv. n. ger. f.s.Nom. adv. adv. 3s.opt.

三、若比丘尼，與(其他)比丘尼交換衣，之後她這樣說：

“handāyye, tuyhaṃ cīvaraṃ, āhara metaṃ cīvaraṃ, yaṃ tuyhaṃ tuyhamevetam,

喂 大姐妳 衣 給 我 彼 衣 那 妳 妳 正是 彼
handā+ ayye tuyhaṃ cīvara āhara me + taṃ cīvara yaṃ tuyhaṃ tuyhaṃ + eva + taṃ
f.s.Voc. s.Gen. n.s.Acc. 2s.imp. s.Gen. n.s.Acc. n.s.Acc. n.s.Nom. s.Gen. s.Gen. n.s.Acc.

「喂！大姐！妳的衣，還衣給我。妳的衣是妳的，

yaṃ mayhaṃ mayhamevetam, āhara metaṃ cīvaraṃ, sakaṃ paccāharā”ti

那 我 我 正是 彼 帶來 我的 彼 衣 自己 拿回去
yaṃ ahaṃ mayham+eva+taṃ āharati me+taṃ cīvara sakaṃ paccāhara
n.s.Nom. s.Gen. s.Gen. n.s.Acc. 3s.opt. s.Gen. n.s.Acc. m.s.Nom. adj. 2s.imp.

我的衣是我的。我的衣拿來，(妳)自己的拿去！」

acchindeyya vā acchindāpeyya vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

搶奪 或 搶奪 或 捨 饑
acchindati acchindati nissaggiya pācittiya
grd. grd.caus. m.s.Nom. m.s.Nom.

而搶奪或使人搶奪者，犯捨饑。²

*4.Aññaviññāpanasikkhāpadam 索求(更索求)

4.Yā pana bhikkhunī aññaṃ viññāpetvā aññaṃ viññāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

任何 比丘尼 另外的 乞討 另外的 乞討 捨 饑
ya pana bhikkhunī aññaṃ vijānāti aññaṃ viññāpeyya nissaggiya pācittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj. ger. adj. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

四、若比丘尼，先索求某物，後索求別的，犯捨饑。³

¹ Pāci.IV,246(CS:pg.322)：「不犯：分配非時衣為時衣想，分配時衣為時衣，癡狂者，最初之犯行者。」

² Pāci.IV,246(CS:pg.322)：「不犯：該尼施與，或該尼之親友取之，癡狂者，最初之犯行者。」

³ 《四分比丘尼戒本》(T22.1034.2)：「若比丘尼欲索是，更索彼者，尼薩耆波逸提。」

Pāci.IV,249(CS:pg.325)：「不犯：乞此物(不足)又乞(可成一套之)他物，乞他物有利得，癡狂者，最初之犯行者。」

*5.Aññacetāpanasikkhāpadam 購某物(後換購某物)

5.Yā pana bhikkhunī aññaṃ cetāpetvā	aññaṃ	cetāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.
任何 比丘尼 另外的 等值、購	另外的	等值、購 捨 懺
ya pana bhikkhunī aññaṃ cetāpeti	aññaṃ	cetāpeti nissaggiya pācittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj. ger.	adj.	3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

五、若比丘尼，先交易某物，後換別的，犯捨懺。

*6.Paṭhamasaṅghikacetāpanasikkhāpadam 僧伽購某物(1)

6.Yā pana bhikkhunī aññadatthikena	<u>parikkhārena</u>	aññuddisikena saṅghikena	aññaṃ cetāpeyya,
任何 比丘尼 另外的、某 資財	他物	某 指定、分配 僧伽	某(=他物) 等值、購
ya pana bhikkhunī añña + datthika	parikkhāra	añña + uddisika saṅghika	aññaṃ cetāpeti
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(s.Ins.)	s.Ins.	s.Ins. s.Ins.	m.n.Acc. 3s.opt.
nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.			
捨 懺			
nissagga+iya pā+citta+ika			
adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)			

六、若比丘尼，使用已為僧團指定交易某物的某資財，卻改交易他物者，犯捨懺。¹

*7.Dutiyasaṅghikacetāpanasikkhāpadam 僧伽購某物(2)

7.Yā pana bhikkhunī aññadatthikena	<u>parikkhārena</u>	aññuddisikena saṅghikena	saññācikena
任何 比丘尼 某 資財	他物	某 指定 僧伽	自己乞求
ya pana bhikkhunī añña + datthika	parikkhāra	añña + uddisika saṅghika	saññācika
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(s.Ins.)	s.Ins.	s.Ins. s.Ins.	s.Ins.
aññaṃ cetāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.			
某(=他物) 交易、購 捨 懺			
aññaṃ cetāpeti nissaggiya pācittiya			
m.n.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)			

七、若比丘尼，使用已為僧團指定交易某物的某資財，自己乞求交易他物者，犯捨懺。

*8.Paṭhamagaṇikacetāpanasikkhāpadam 大眾購某物(1)

8.Yā pana bhikkhunī aññadatthikena	<u>parikkhārena</u>	aññuddisikena mahājanikena
任何 比丘尼 另外的、某 資財	他物	某 指定 大眾
ya pana bhikkhunī añña + datthika	parikkhāra	añña + uddisika mahājanika
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(s.Ins.)	s.Ins.	s.Ins. m.s.Ins.
aññaṃ cetāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.		
某(=他物) 交易、購 捨 懺		
aññaṃ cetāpeti nissaggaiya pācittaiya		

¹ Pāci.IV,251(CS:pg.328)：「不犯：(購此)所餘用以購他物，問施主而轉用，事故時，癡狂者，最初之犯行者。」

m.n.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

八、若比丘尼，使用已為大眾指定交易某物的某資財，卻交易他物者，犯捨懺。

*9.Dutiyagaṇikacetāpanasikkhāpadam 大眾購某物(2)

9. Yā pana bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena mahājanikena
 任何 比丘尼 某 資財 他物 某 指定 大眾
 ya pana bhikkhunī añña+datthika parikkhāra añña + uddisika mahājanika
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(s.Ins.) s.Ins. s.Ins. m.s.Ins.

saññācikena aññam cetāpeyya, nissaggiyam pācittiyam.
 自己乞求 某(=他物) 交易、購 捨 懺
 saññācika aññam cetāpeti nissaggiya pācittaika
 s.Ins. m.n.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

九、若比丘尼，使用已為大眾指定交易某物的某資財，自己乞求交易他物者，犯捨懺。

*10.Puggalikacetāpanasikkhāpadam 個人購某物(1)

10.Yā pana bhikkhunī aññadatthikena parikkhārena aññuddisikena puggalikenā saññācikenā
 任何 比丘尼 某 資財 他物 某 指定 個人 自己乞求
 ya pana bhikkhunī añña+datthika parikkhāra añña + uddisika puggalika saññācika
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(s.Ins.) s.Ins. s.Ins. s.Ins. s.Ins.

aññam cetāpeyya, nissaggiyam pācittiyam.
 某(=他物) 交易、購 捨 懺
 añña cetāpeti nissaggiya pācittaika
 m.n.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

一〇、若比丘尼，使用已為個人指定交易某物的某資財，自己乞求交易他物者，犯捨懺。

~Pattavaggo paṭhamo.~

Cīvaravaggodutiyo 衣品第二

*11.Garupāvuraṇasikkhāpadam 求重衣者(最高可值四個「康沙」)

11.Garupāvuraṇam¹ pana bhikkhuniyā cetāpentiyā² catukkaṃsaparamaṃ cetāpetabbarā³
 重 寬大外衣 比丘尼 乞求、告知 四個 銅幣、康沙 最高 等值
 garu+ pāvuraṇa bhikkhunī viññāpenta catu + kaṃsa + parama cetāpeti
 adj. n.s.Nom. adv. f.s.Ins. pp.(f.s.Ins.) adj.(n.s.Acc.) grd.(n.s.Acc.)

¹ Pāci.IV,255(CS:pg.336)：「**重衣**：凡是在寒天用的寬大外衣。」

² Pāci.IV,255(CS:pg.336)：「**乞求**：告知，教。」

³ Pāci.IV,256(CS:pg.336)：「**最高可求值四個「康沙」之值**：值十六個迦利沙鉢拿。」(迦利沙鉢拿：硬幣，大約值 12 pence(便士)的英國舊幣。1971 年未進行幣值十進位之前，一英鎊等於 20 先令，而 1 先令又等於 12 便士。換言之，一英鎊等於 240 便士。)

Tato	ce	uttari	cetāpeyya,	nissaggiyaṃ	pācittiyaṃ.
此	如果	超過	等值	捨	懺
ta	ce	uttari	cetāpeti	nissaggiya	pācittaika
n.s.Abl.	conj.	adv.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

十一、若比丘尼乞求重衣者，最高可求值四個「康沙」，若過此等值，犯捨懺。

*12.Lahupāvuraṇasikkhāpadam 求輕衣者(最高可值兩個半「康沙」)

12.Lahupāvuraṇaṃ pana bhikkhuniyā cetāpentiyā aḍḍhateyyakaṃsaparamaṃ cetāpetabbaṃ.

輕	寬大外衣	比丘尼	乞求、告知	三個減半	銅幣	最高	等值
lahu+	pāvuraṇa	bhikkhunī	viññāpenta	aḍḍhateyya+kaṃsa	+ parama		cetāpeti
adj.	n.s.Nom.	adv.	f.s.Ins.	pp.(f.s.Ins.)		adj.(n.s.Acc.)	grd.(n.s.Acc.)

Tato	ce	uttari	cetāpeyya,	nissaggiyaṃ	pācittiyaṃ.
此	如果	超過	等值	捨	懺
ta	ce	uttari	cetāpeti	nissaggiya	pācittaika
n.s.Abl.	conj.	adv.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

十二、若比丘尼乞求輕衣者，最高可求值兩個半「康沙」，若過此等值，犯捨懺。

13.Kathinasikkhāpadam 迦提那(捨後，額外的布最多可存十天)(=Bhikkhu NP 1)

¹13.Niṭṭhitacīvarasmim bhikkhuniyā ubbhata smim kaṭhine dasāhaparamaṃ atirekacīvaraṃ

完備	衣服	比丘尼	捨，除去	迦提那、嘎廷	十	日	最高	額外的	布
niṭṭhita < niṭṭhāti+cīvara		bhikkhunī	ubbhata < uddharati	kaṭhina	dasa+aha+parama		atireka + cīvara		
pp.	n.s.Loc.	f.s.Ins.	pp.(m.s.Loc.)	m.s.Loc.	n.s.Acc.	adj.	n.s.Nom.		

十三、當比丘尼備妥了衣服、已經捨去迦提那(雨安居功德衣的特許)時，

dhāretabbaṃ.	Taṃ	atikkāmentiyā,	nissaggiyaṃ	pācittiyaṃ.
保有	它	超過	捨	懺
dharati	ta	atikkāmaya	nissaggiya	pācittaika
grd.(m.s.Nom.)	m.s.Acc.	adj.(f.s.Abl.)	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

額外的布最多可以保存十天，超過這(期限)的話，犯捨懺。

14.²Udositasikkhāpadam 離開三衣過夜(=Bhikkhu NP 2)

14.Niṭṭhitacīvarasmim bhikkhuniyā ubbhata smim kaṭhine ekarattaṃ'pi ce bhikkhunī

完了	衣服	比丘尼	捨，除去	迦提那	一	夜	甚至	如果	比丘尼
niṭṭhita + cīvara		bhikkhunī	uddharati	kaṭhina	eka+rattaṃ + api	ce			bhikkhunī
pp.	m.s.Loc.	f.s.Ins.	pp.(m.s.Loc.)	m.s.Loc.	n.s.Acc.	ind.	conj.		f.s.Nom.

十四、當比丘尼備妥好了衣服、已經捨迦提那(功德衣的特許)時，比丘尼即使一個晚上

ticīvarena vippavaseyya aññatra bhikkhunisammutiyaṃ, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

¹ 13~30 條，順次同比丘戒捨懺之 1、2、3、6、7、8、9、10、18、19、20、22、23、25、26、27、28、30。

² Udosita：原意為「小屋」。

三衣 ti+cīvara n.s.Ins.	離開而住 vippavasati 3s.opt.	除了 aññatra adv.	比丘尼 bhikkhunī+sammuti f.	同意 f.s.Abl.	捨 nissaggiya adj.(f.s.Nom.)	懺 pācittaika adj.(f.s.Nom.)
-----------------------------	--------------------------------	-----------------------	--------------------------------	----------------	-----------------------------------	-----------------------------------

離開三衣而住的話，除了比丘尼(僧團)同意外，犯捨懺。

15.Akālacīvarasikkhāpadam 非時衣(=Bhikkhu NP 3)

15.Niṭṭhitacīvarasmim bhikkhuniyā ubbhatasmim kaṭhine, bhikkhuniyā pan'eva akālacīvaram								
完了 niṭṭhāti pp.	衣服 cīvara m.s.Loc.	比丘尼 bhikkhunī f.s.Ins.	捨，除去 uddharati pp.(m.s.Loc.)	迦提那 kaṭhina m.s.Loc.	比丘尼 bhikkhunī f.s.Dat.	又 強調詞 pana+eva adv.	非時衣服 a+kāla+cīvara m. n.s.Nom.	

十五、當比丘尼備妥了衣服、已經捨出迦提那(功德衣的特許)時，如果在不恰當的時間

uppajjeyya, ākaṅkhamānāya bhikkhuniyā paṭiggahetabbam, paṭiggahetvā khippam eva								
出現 ud-pajjati 3s.opt.	希望 ākaṅkhati adj.(f.s.Ins.)	比丘尼 bhikkhunī f.s.Ins.	接受 paṭiggaṇhāti grd.(m.s.Nom.)	接受 paṭiggaṇhāti ger.	快速 強調詞 khippa adv.(m.s.Acc.)	eva adv.		

有布料要給比丘尼，想要(衣)的比丘尼可以接受，接受後應該儘快作好。

kāretabbam. No c'assa pāripūrī māsaparamam tāya bhikkhuniyā tam cīvaram									
作 karoti grd.(m.s.Nom.)	不 如果 這 no ce ayam adv.conj. f.s.Gen.	足夠 pāripūrī f.s.Nom.	月 最多 māsa+parama m. m.s.Acc.	這 比丘尼 ta bhikkhunī f.s.Ins. f.s.Ins.	這 布 ta cīvara n.s.Nom. n.s.Nom.				

如果這(布料)不夠(作成衣)，那位比丘尼最多可以存放這塊布一個月，

nikkhipitabbam ūnassa pāripūriyā satiyā paccāsāya. Tato ce uttarim nikkhipeyya									
存放 nikkhipati grd.(n.s.Nom.)	不足 ūna f.s.Gen.	完全 pāri+pūrī f.s.Gen. ppr.(f.s.Loc.)	是 atthi f.s.Loc.	期待 pati+āsā(梵 āsā)希望 f.s.Loc. m.s.Abl.	此 如果 超過 ta ce uttarim conj. adv.	存放 nikkhipati 3s.opt.			

以期補足不夠的。如果存放超過這(期限)，

satiyā'pi paccāsāya, nissaggiyam pācittiyam.			
是 甚至 atthi+api f.s.Loc.ind.	期待 paṭi+āsā f.s.Loc.	捨 nissaggiya adj.(f.s.Nom.)	懺 pācittaika adj.(f.s.Nom.)

即使是為了期待(補足不夠的)，犯捨懺。

16.Aññātakaviññattisikkhāpadam(向沒有親戚關係者)乞求衣(=Bhikkhu NP 6)

16.Yā pana bhikkhunī aññātakam gahapatim vā gahapatānir vā cīvaram viññāpeyya								
任何 bhikkhunī	比丘尼 aññātakam	無親戚 gahapatim	在家男 vā	或 gahapatānir	在家女 vā	或 cīvaram	布料 viññāpeyya	乞求

ya pana bhikkhunī a+ñātaka gahapati vā gahapatānī vā cīvara vijānāti
f.s.Nom.adv. f.s.Nom. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. conj. f.s.Acc. conj. n.s.Acc. 3s.opt.

十六、若比丘尼向沒有親戚關係的在家男或女乞求衣(料) ,

aññatra samayā, nissaggiyaṃ pācittiyam. Tatthāyaṃ samayo, acchinnacīvarā vā hoti
除了 情況 時候 捨 憊 在此 這 情況 條件 被偷 衣 或 有
aññatra samaya nissaggiya pācittaika tattha+ayaṃ samaya <acchindati + cīvara vā < hū
adv. n.s.Abl. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. m.s.Nom. m.s.Nom. pp. f.s.Nom. conj. 3s.pr.

除了(適當的)情況以外，犯捨憊。這裡的適當情況是這樣：比丘尼的衣服被偷、

bhikkhunī naṭṭhacīvarā vā, ayaṃ tattha samayo.
比丘尼 失去 衣 或 這 如此 情況
bhikkhunī nassati cīvara vā ima tattha samaya
f.s.Nom. pp. m.p.Nom. conj. m.s.Nom. adv. m.s.Nom.

或是衣服破掉。這是這裡的適當情況。

17. Tatuttarisikkhāpadam 接受非親戚在家人的布料(=Bhikkhu NP 7)

17. Tañce aññātako gahapati vā gahapatānī vā bahūhi cīvarehi abhihaṭṭhum pavāreyya
她 如果 無 親戚 在家男 或 在家女 或 許多 布料 拿 邀請 恣意
tañ + ce a+ñātaka gahapati vā gahapatānī vā bahu cīvara abhiharati pavāreti
m.s.Acc. conj. m.s.Nom. m.s.Nom. conj. f.s.Nom. conj. n.p.Ins. n.p.Ins. inf. 3s.opt.

十七、沒有親戚關係的在家男或女邀請，恣意地拿許多布料，

santaruttaraparaman tāya bhikkhuniyā tato cīvaram sādītabbam.
內 上 最多 這 比丘尼 此 布料 接受
santara+uttara+parama ta bhikkhunī ta cīvara sādiyati
m.s.Acc. f.s.Ins. f.s.Ins. n.s.Abl. n.s.Nom. grd.(m.s.Nom.)

這位比丘尼最多可以接受內裙及上衣(的布料)。

Tato ce uttari sādiyeyya, nissaggiyaṃ pācittiyam.
此 如果 超過 接受 捨 憊
ta ce uttari sādiyati nissaggiya pācittaika
n.s.Abl. conj. adv. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

如果接受超過這(限量)，犯捨憊。

18. Paṭhama-upakkhaṭasikkhāpadam(指定非親戚在家人)準備布料(1) (=Bhikkhu NP 8)

18. Bhikkhunim pan'eva uddissa aññātakassa gahapatissa vā gahapatāniyā vā cīvaracetāpanam
比丘尼 而 強調詞 指定 無 親戚 在家男 或 在家女 或 布料 等值品
bhikkhunī pana+eva uddisati a+ñātaka gahapati vā gahapatānī vā cīvara+< cetāpeti
f.s.Acc. adv. ind. ger. m.s.Gen. m.s.Gen. conj. f.s.Gen. conj. n. n.s.Nom.

十八、若比丘尼，指定非親戚關係的在家男或女備妥了布料的資金，

upakkhaṭaṃ hoti, “Iminā cīvaracetāpannena cīvaraṃ cetāpetvā itthannāmaṃ
 準備 有 這 布料 等值品 布料 交換 這樣子 稱呼
 upa+karoti < hū ima cīvara+<cetāpeti cīvara cetāpeti ittha+nāma
 pp.(n.s.Nom.) 3s.pr. m.s.Ins. n. n.s.Ins. n.s.Acc. ger. m.s.Acc.

bhikkhunīm cīvarena acchādessāmī” ti,

比丘尼 布料 穿
 bhikkhunī cīvara acchādeti + iti
 f.s.Acc. n.s.Ins. 1s.fut. ind.

(想：)「用這布料的資金買布料後，我要送布料給某某比丘尼穿。」

tatra cesā bhikkhunī pubbe appavāritā upasaṅkamitvā cīvare vikappaṃ āpajjeyya,
 然後 如果 這 比丘尼 之前 不 邀請 前往 布料 考慮 做 提議
 tatra ce + ta bhikkhunī pubba a+pavāreti upa+saṅ+kamati cīvara vikappa āpajjati
 adv. conj. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Loc. pp.(m.s.Nom.) ger. n.s.Loc. m.s.Acc. 3s.opt.

然後，如果這位比丘尼未受邀請前就去對布料提出建議，說：

“Sādhū vata maṃ āyasmā iminā cīvaracetāpannena evarūpaṃ vā
 好 實在 我 大德 這 布料 等值品 如此 形態 或
 sādhu vata ahaṃ āyasmant ima cīvara+<cetāpeti eva+ rūpa vā
 interj. adv. m.s.Acc. m.s.Nom. m.s.Ins. n. n.s.Ins. n.s.Acc. conj.

「實在很好，請大德用這布料的資金買這樣子那樣子的布料送給我。」

evārūpaṃ vā cīvaraṃ cetāpetvā acchādehī” ti, kalyāṇakamyataṃ upādāya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.
 如此 形態 或 衣服 交換 送 好的 欲求 因於 捨 懺
 eva+rūpa vā cīvara cetāpeti acchādeti kalyāṇa+kamyatā upādiyati nissaggiya pācittaika
 n.s.Acc. conj. n.s.Acc. ger. 2s.imp. adj. f.s.Acc. ger. adv. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

出於想要好的布料□，犯捨懺。

19.Dutiya-upakkhaṭasikkhāpadam(指定非親戚在家人)準備布料(2) (=Bhikkhu NP 9)

19.Bhikkhunīm pan’eva uddissa ubhinnaṃ aññatakānaṃ gahapatīnaṃ vā gahapatānīnaṃ
 比丘尼 而 強調詞 指定 兩個 無 親戚 在家男 或 在家女
 bhikkhunī pana+eva uddissati ubhinna a+ññataka gahapati vā gahapatānī
 f.s.Acc. adv. ind. ger. m.p.Gen. m.p.Gen. m.p.Gen. conj. f.p.Gen.

十九、若比丘尼，指定兩位(與該比丘尼)沒有親戚關係的在家男或女

vā paccekacīvaracetāpannāni upakkhaṭā honti, “imehi mayaṃ paccekacīvaracetāpannehi
 或 各別 布料 等值品 準備 有 這 我們 各別 布料 等值品
 vā pacceka+cīvara+cetāpeti upa+karoti < hū ima ahaṃ pacceka + cīvara + cetāpeti
 conj. adj. n.m. n.p.Nom. pp.(m.p.Nom.) 3p.pr. m.p.Ins. m.p.Nom. adj. n. m. n.p.Ins.

備妥了各自的布料資金，(討論說)：「用這些各自的布料資金

paccekacīvarāni cetāpetvā itthannāmaṃ bhikkhunim cīvarehi acchādessāmā” ti.

各別	布料	交換	這樣子	稱呼	比丘尼	衣服	送
pacceka + cīvara		cetāpeti	ittha+nāma		bhikkhunī	cīvara	acchādeti+iti
adj.	m.p.Acc.	ger.	m.s.Acc.		f.s.Acc.	n.p.Ins.	1p.fut. ind.

買各自的布料後，我們就送布料給某某比丘尼。」

Tatra cesā bhikkhūnī pubbe appavārito upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpajjeyya,

然後	如果	這	比丘尼	之前	不	邀請	前往	衣服	考慮	做	提議
tatra	ce ta		bhikkhūnī	pubba	a+pavāreti	upa+saṃ+kamati		cīvara	vikappa	āpajjati	
adv.conj.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	adj.(m.s.Loc.)	pp.(m.s.Nom.)		ger.		n.s.Loc.	m.s.Acc.	3s.opt.	

然後，如果這位比丘尼未受邀請前就去對布料提出建議，說：

“Sādhū vata maṃ āyasmanto imehi paccekacīvaracetāpannehi evarūpaṃ vā evarūpaṃ

好	實在	我	大德	這	各自	布料	等值品	如此	形態	或	如此	形態
sādhū	vata	ahaṃ	āyasmant	ima		pacceka+cīvara+<cetāpeti		eva+rūpa	vā	eva+rūpa		
interj.	adv.	m.s.Acc.	m.p.Nom.	m.p.Ins.		n.p.Ins.		n.s.Acc.	conj.	n.s.Acc.		

vā cīvaram cetāpetvā acchādeṭṭha ubho’va santā ekenā”ti

或	布料	交換	送	兩個	強調詞	是	一
vā	cīvara	cetāpeti	acchādeti	ubho+eva	atthi	ekena + iti	
conj.	n.s.Acc.	ger.	2p.imp.	adv.	ppr.(m.p.Nom.)	m.s.Ins.	ind.

「實在很好，請諸大德用這些各自的布料資金，二人就合買一塊這樣子那樣子的布料送給我。」

kalyāṇakamyataṃ upādāya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

好的	欲求	因於	捨	懺
kalyāṇa+kamyatā		upādiyati	nissaggiya	pācittaika
f.s.Acc.		ger.adv.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

出於想要好的(布料)，犯捨懺。

20.Rājasikkhāpadaṃ 向保管衣資者索取布料(=Bhikkhu NP 10)

20.Bhikkhunim pan’eva uddissa rājā vā rājabhoggo vā brāhmaṇo vā gahapatiko vā dūtena

比丘尼	而	強調詞	為了指定	王	或	王	屬下	或	婆羅門	或	在家人	或	使者
bhikkhūnī	pana+eva	uddissati	rājan	rajabhogga		brāhmaṇa		gahapatika		dūta			
f.s.Acc.	adv.	ger.	m.s.Nom.	m.s.Nom.		m.s.Nom.		m.s.Nom.		m.s.Nom.			

二十、為了特定的比丘尼，如果國王、國王的臣屬、婆羅門、或在家人

cīvaracetāpanaṃ pahīṇeyya,

布料	等值品	派遣
cīvara+cetāpana		pahīṇati
n.s.Acc.		3s.opt.

派使者送布料的資金(去給她) , (說) :

“iminā cīvaracetāpanna cīvaraṃ cetāpetvā itthannāmaṃ bhikkhunim cīvarena
 這 布料 等值品 布料 交換 這樣子 稱呼 比丘尼 衣服
 ima cīvara+cetāpanna cīvara cetāpeti ittha+nāma bhikkhunī cīvara
 n.s.Ins. n. n.s.Ins. n.s.Acc. ger. m.s.Acc. m.s.Acc. n.s.Ins.

「妳用這布料的資金買布料後，送布料給某某比丘尼。」

acchādehi”ti. So ce dūto taṃ bhikkhunim upasaṅkamitvā evaṃ vadeyya,
 送 這 如果 使者 這 比丘尼 參見 如此 說
 acchādeti+ iti ta ce dūta ta bhikkhunī upa+saṃ+kamati evaṃ vadati
 2s.imp.ind. m.s.Nom. conj. m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. ger. adv. 3s.opt.

如果這位使者參見這位比丘尼後，如此說：

“idaṃ kho, ayye, ayyaṃ uddissa cīvaracetāpanaṃ ābhaṭaṃ,
 這 而 大姐 大姐 指定 布料 等值品 帶來
 ima kho ayyaṃ uddissati cīvara + cetāpana ā+bharati
 m.s.Nom. adv. f.s.Voc. f.s.Acc. ger. n. n.s.Nom. pp.(m.s.Nom.)

「大姐！這布料的資金特別為大姐帶來了；

paṭiggaṇhātāyyā cīvaracetāpanaṃ”ti. Tāya bhikkhuniyā so dūto evaṃ assa vacanīyo,
 接受 大姐 布料 等值品 這 比丘尼 這 使者 如此 有 說
 (paṭiggaṇhātu+āyyā) cīvara + cetāpanaṃ + iti ta bhikkhunī ta dūta evaṃ atthi vatti
 3s.imp. f.s.Nom. n. m.s.Acc. ind. f.s.Ins. f.s.Ins. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.)

請大姐收下布料的資金。」這位比丘尼可以如此告訴這位使者，說：

“na kho mayaṃ, āvuso, cīvaracetāpanaṃ paṭiggaṇhāma, cīvaraṃ ca kho mayaṃ
 不 而 我 朋友 布料 等值品 接受 布料 和 而 我
 na kho ahaṃ āyasmant cīvara+cetāpana paṭiggaṇhāti cīvara ca kho ahaṃ
 adv. adv. m.p.Nom. m.p.Voc. n. n.s.Acc. 1p.imp. m.s.Acc. conj. adv. m.p.Nom.

paṭiggaṇhāma kālena kappiyaṃ”ti.
 接受 時 適合，可允許
 paṭiggaṇhāti kāla kappiyaṃ< kappiya + iti
 1p.imp. m.s.Ins. m.s.Acc. ind.

「朋友！我們不收布料的資金，而布料則我們在恰當的時間適合接受。」

So ce dūto taṃ bhikkhunim evaṃ vadeyya,
 這 如果 使者 這 比丘尼 如此 說
 ta ce dūta ta bhikkhunī evaṃ vadati
 m.s.Nom. conj. m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. adv. 3s.opt.

如果這位使者如此問這位比丘尼：

“atthi panāyyāya, koci veyyāvaccakaro”ti,
 是 而 大姐 任何人 服務 作
 atthi pana ka veyyāvacca+karo + iti
 3s.pr. adv. m.s.Gen. ind.(m.s.Nom.) m.s.Nom. ind.

「大姐有任何的侍者嗎？」

cīvaratthikāya, bhikkhave, bhikkhuniyā veyyāvaccakaro niddisatabbo ārāmiko vā
 布料 需求 比丘尼 比丘尼 服務 作 指出 服務道場的人 或
 cīvara+atthika bhikkhunī bhikkhunī veyyāvacca+karoti niddisati ārāmika
 n. adj.(f.s.Ins.) f.p.Voc. f.s.Ins. n. m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) m.s.Nom.

upāsako vā, “Eso kho āvuso bhikkhuniyā veyyāvaccakaro”ti.
 優婆塞 或 這 而 朋友 比丘尼 服務 作
 upāsaka vā eta kho āvuso bhikkhunī veyyāvacca+karo + iti
 m.s.Nom. conj. m.s.Nom. adv. m.s.Voc. f.p.Gen. n. m.s.Nom. ind.

諸比丘尼！需要布料的比丘尼可以指出(擔任)侍者的道場服務員或優婆塞，
 (說)：「朋友！這位是諸比丘尼的侍者。」

So ce dūto taṃ veyyāvaccakaraṃ saññāpetvā taṃ bhikkuniṃ upasaṅkamitvā
 這 如果 使者 這 服務 作 指導 這 比丘尼 拜見
 ta ce dūta ta veyyāvacca+karoti saññāpeti ta bhikkhunī upasaṅkamati
 m.s.Nom. conj. m.s.Nom. m.s.Acc. n. m.s.Acc. ger. f.s.Acc. f.s.Acc. ger.

如果這位使者指導那侍者、拜見那位比丘尼後，

evaṃ vadeyya, “yaṃ kho, ayye, ayyā veyyāvaccakaraṃ niddisi, saññatto so mayā,
 如此 說 那位 而 大姐 大姐 服務 作 指出 指導 他 我
 evaṃ vadati ya kho veyyāvacca+karoti niddisati saññāpeti ta ahaṃ
 adv. 3s.opt. m.s.Acc. adv. f.s.Voc. f.s.Nom. n. m.s.Acc. 3s.aor. pp.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Ins.

如此報告：「大姐！我已經指導大姐指示的那位侍者，

upasaṅkamatāyyā kālena, cīvarena taṃ acchādessatī” ti.
 前往 大姐 時 布料 妳 送
 upasaṅkamati kāla cīvara ta(=tvam) acchādeti + iti
 3s.imp. f.s.Nom. m.s.Ins. n.s.Ins. m.s.Acc. 3s.fut. ind.

請大姐在恰當的時候去，他就會送布料給妳。」

Cīvaratthikāya, bhikkhave, bhikkhuniyā veyyāvaccakaro upasaṅkamitvā
 布料 需要 比丘尼 比丘尼 服務 作 前往
 cīvara+atthika bhikkhunī bhikkhunī veyyāvacca+karoti upa+saṅkamati
 adj.(f.s.Ins.) f.p.Voc. f.s.Ins. n. m.s.Nom. ger.

諸比丘尼！需要布料的比丘尼前往後，

dvittikkhattuṃ codetabbo sāretabbo “attho me āvuso cīvarenā”ti.
 二 三 次 敦促 使想起 需要 我 朋友 布料

dvi+ti+khattu codeti sāreti attha ahaṃ āvuso cīvarena + iti
adv.(m.s.Acc.) grd.(m.s.Nom.) grd.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Voc. m.s.Ins. ind.

可以敦促侍者兩三次，提醒(他)說：「朋友！我需要布料。」

Dvittikkhattum codayamānā sārāyamānā taṃ cīvaram abhinipphādeyya,
二 三 次 敦促 使想起 這 布料 實現、帶來
div+ti+khattu codeti sāreti ta cīvāra abhinipphajjati
adv.(m.s.Acc.) pass.ppr.(f.s.Nom.) pass.ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. n.s.Acc. caus.3s.opt.

icc'etaṃ kusalam.
如此 這 好
iti + eta kusala
n.s.Nom. n.s.Nom.

當(侍者)被敦促提醒兩三次時，這布料到手，這樣那就好。

No ce abhinipphādeyya, catukkhattum, pañcakkhattum, chakkhattuparamaṃ
不 如果 實現 四 次 五 次 六 次 最多
no ce abhinipphajjati catu+khattu paññica+khattu cha+khattu+parama
adv. conj. caus.3s.opt. adv.(m.s.Acc.) adv.(m.s.Acc.) m.s.Acc.

tuṇhībhūtena uddissa tṭṭhamānā.
沈默 狀態 為了 站
tuṇhī+bhūta uddissati tṭṭhati
m.s.Ins. ger. grd.(m.s.Acc.)

如果沒有到手，(那比丘尼)可以為了(布料)沈默地站著四次、五次，最多六次。

Catukkhattum, pañcakkhattum, chakkhattuparamaṃ tuṇhībhūto uddissa tṭṭhamānā
四 次 五 次 六 次 最多 沈默 狀態 為了 站
catu+khattu paññica+khattu cha+khattu+parama tuṇhī+bhūta uddissa tṭṭhati
adv.(m.s.Acc.) adv.(m.s.Acc.) m.s.Acc. pp.(m.s.Nom.) ger. ppr.(f.s.Nom.)

taṃ cīvaram abhinipphādeyya, icc'etaṃ kusalam.
這 布料 實現 如此 這 好
ta cīvāra abhinipphajjati iti + eta kusala
n.s.Acc. n.s.Acc. caus.3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom.

為了(布料)沈默地站著四次、五次，最多六次時，如果這布料到手，這樣就就好。

Tato ce uttarim vāyamamāno, taṃ cīvaram abhinipphādeyya, nissaggiyaṃ pācittiyam.
它 如果 超過 勤於 這 衣服 實現 捨 懺
ta ce uttarim vāyamati ta cīvāra abhinipphajjati nissaggiya pācittika
m.s.Abl. conj. adv. ppr.(m.s.Nom.) n.s.Acc. n.s.Acc. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

如果沒有到手，當(那比丘尼)盡力超了過那(次數)時，這布料到手(的話)，犯捨懺。

No ce abhinipphādeyya, yat'assā cīvaracetāpannam ābhataṃ, tattha sāmam vā gantabbam,
不 如果 實現 從哪裡 她 布料 等值品 拿來 這裡 自己 或 去
no ce abhinipphajjati yato+ assā cīvara+<cetāpeti ābharati tattha sāmam vā gacchati
adv. conj. caus.3s.opt. m.s.Abl. f.s.Dat. n.s.Nom. pp.(m.s.Nom.) adv. adv. conj. grd.(m.s.Nom.)

如果(布料)沒有到手，從哪裡為她送來布料資金，(那比丘尼)就應該親自去、

dūto vā pāhetabbo, “yaṃ kho tumhe āyasmanto bhikkhunim uddissa cīvaracetāpanaṃ paṇiṇittha,
使者 或 派 彼 而 妳們 大德 比丘尼 為了 布料 等值品 送
dūta paṇiṇati ya kho tvaṃ āyasmant bhikkhunī uddissati cīvara+cetapeti paṇiṇati
m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) m.s.Acc. adv. m.p.Nom. m.p.Voc. f.s.Acc. ger. n. m.s.Acc. 2p.aor.

或應該派使者去那裡(說)：「諸大德！您為了比丘尼送來的那布料的資金，

na taṃ tassā bhikkhuniyā kiñci atthaṃ anubhoti, yuñjant’āyasmanto sakam,
不 此 這 比丘尼 任何 利益 提供 使用 大德 自己的
na ta ta bhikkhunī kim+ci attha anubhoti yuñjati āyasmant saka
m.s.Nom. f.s.Dat. f.s.Dat. n.s.Acc. m.s.Acc. 3s.pr. 3p.imp. m.p.Nom. m.s.Acc.

沒有提供給那位比丘尼任何好處。請大德受用自己的(布料資金)，

mā vo sakam vinassī”ti. Ayaṃ tattha sāmīci.
不要 你們的 自己的 失去 這 這裡 正確的
mā tvaṃ saka vinassati ima tattha sāmīci
adv. m.p.Gen. m.s.Nom. 2s.aor. f.s.Nom. adv. f.s.Nom.

您自己的不要失去。在這裡這是正確的(過程)。

~Cīvaravaggo dutiyo.~

Pattavaggotatiyo 鉢品第三

21.Rūpiyasikkhāpadam 接受金銀(=Bhikkhu NP 18)

21.Ya pana bhikkhunī jātarūparajataṃ uggaṇheyya vā uggaṇhāpeyya vā upanikkhittaṃ vā
任何 比丘尼 黃金 銀 拿取 或 使拿取 或 存放 或
ya pana bhikkhunī jātarūpa+rajata uggaṇhāti uggaṇhāpeti upa+nikkhipati
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n. n.s.Acc. 3s.opt. caus.3s.opt. pp.(m.s.Acc.)

sādiyeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.
接受 捨 懺
sādiyati nissaggiya pācittaika
3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

二十一、若比丘尼允諾拿、或叫人拿、或存放金、銀¹，犯捨懺。

22.Rūpiyaṃvohārasikkhāpadam 買賣金銀(=Bhikkhu NP 19)

22.Yā pana bhikkhunī nānappakāraṃ rūpiyaṃvohāraṃ samāpajjeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

¹ Pārā.III,238(CS:pg.345)：「金：黃金。銀：迦利沙鉢拿(硬幣)、銅錢、木錢、樹膠錢等一般的通貨。」

任何	比丘尼	不同的 種	銀	流通	從事	捨	懺
ya pana bhikkhunī	nānā+pakāraka	rūpiya + saṃvohāra	saṃpajjati	nissaggiya	pācittaika		
f.s.Acc. adv. f.s.Nom.	adj. m.s.Acc.	n. m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)		

二十二、若比丘尼從事於買賣各種¹金銀，犯捨懺。

23.Kayavikkayasikkhāpadam 買賣物品(=Bhikkhu NP 20)

23. Yā pana bhikkhunī nānappakārakaṃ kayavikkayaṃ saṃpajjeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	不同 種	買 賣	從事	捨	懺
ya pana bhikkhunī	nānā + pakāraka	kaya+ vikkaya	saṃpajjati	nissaggiya	pācittaika	
f.s.Nom.adv. f.s.Nom.	adj. adj.(m.s.Acc.)	m. m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)	

二十三、若比丘尼從事於各種²買賣，犯捨懺。

24.Ūnapañcabandhanasikkhāpadam 以未滿五綴(的鉢換新鉢) (=Bhikkhu NP 22)

24. Yā pana bhikkhunī ūnapañcabandhanena pattaṇa aññaṃ navaṃ pattaṃ cetāpeyya,

任何	比丘尼	不足 五 補綴	鉢	其它	新 鉢	換
ya pana bhikkhunī	ūna+ pañca+ bandha	patta añña	nava	patta	cetāpeti	
f.s.Nom. adv. f.s.Nom.	adj. m.s.Ins.	m.s.Ins. m.s.Acc.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	3s.opt.	

二十四、若比丘尼以不到五個補綴的鉢換其它的新鉢，

nissaggiyaṃ pācittiyam.

捨	懺
nissaggiya	pācittaika
adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

犯捨懺。

Tāya bhikkhuniyā so patto bhikkhuniparisāya nissajjitabbo. Yo ca tassā bhikkhuniparisāya

這	比丘尼	這 鉢	比丘尼	大眾	放棄	彼 而且 這	比丘尼	大眾
ta bhikkhunī	ta patta	bhikkhunī + parisā	nissajjati	ya ca ta	bhikkhunī + parisā			
f.s.Ins.	f.s.Ins.	m.s.Nom. m.s.Nom.	f. f.s.Dat. grd.(m.s.Nom.)	m.s.Nom. conj.	f.s.Gen. f. f.s.Gen.			

這位比丘尼應該捨這個鉢給比丘尼(僧)眾。而那比丘尼眾(輾轉遞捨後的)

pattapariyanto, so ca tassā bhikkhuniyā padatabbo, “ayaṃ te bhikkhuni patto,

鉢 最後	此 而且 這	比丘尼	給予	這 妳的	比丘尼	鉢
patta+pariyanta	ta ca ta	bhikkhunī	padati	ayaṃ+ te	bhikkhunī	patta
m. m.s.Nom. m.s.Nom. conj.	f.s.Dat. f.s.Dat.	grd.(m.s.Nom.)	m.s.Nom. s.Gen.	f.s.Voc.	m.s.Nom.	

任何最後的鉢應該交給這位比丘尼，(並說)：「比丘尼！這個是妳的鉢，

yāvabhedanāya dhāretabbo”ti. Ayaṃ tattha sāmīci.

直到	破壞	保持	這	這裡	正確
yāva + bhedana	dhāreti	iti	ima	tattha	sāmīci
adv. m.s.Dat.	grd.(m.s.Nom.)	ind. f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	

¹ Pārā.III,239(CS:Pārā.pg.348)：「各種不同：已成品、未成品、或(兼具)已成品及未成品。已成品：頭飾、頸飾、手飾、腳飾、腰飾。未成品：整塊未成品。已成品及未成品：兩者兼具。」

² Pārā.III,242(CS:pg.351)：「各種(物品的)買賣：包括：衣服、食物、被褥、藥、化妝品、牙籤、紗線等。」

應該保持(用)到壞掉為止。」在這裡這是正確的(過程)。

25. Bhesajjasikkhāpadam 七日藥(儲存最多儲存七天) (=Bhikkhu NP 23)

25. Yāni kho pana tāni gilānānam bhikkhunīnam paṭisāyanīyāni bhesajjāni, seyyathā idam:

彼	又	此	生病	比丘尼	服用	藥	正如	這	
ya	kho	pana	ta	gilāna	bhikkhunī	paṭisāyati	bhesajja	seyyathā	idam
n.p.Nom.	adv.	n.p.Nom.	n.p.Gen.	f.p.Gen.	grd.(m.p.Nom.)	m.p.Nom.	adv.		

二十五、有這些生病的比丘尼服用的藥，也就是：

sappi	navanītam	telaṃ	madhu	phāṇitam,	tāni	paṭiggahetvā	sattāhaparamam
酥油	奶油	油	蜂蜜	糖漿	此	接受	七天最多
sappi	navanīta	tela	madhu	phāṇita	ta	paṭiggahāti	satta+aha+parama
n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.p.Acc.	ger.	n. adj.(m.s.Acc.)

酥油、奶油、油、蜂蜜、糖漿¹，接受這些(藥)後，最多儲存七天可以使用。

sannidhikāraṇam paribhuñjitabbāni. Taṃ atikkāmentiyā, nissaggiyaṃ pācittiyam.

儲存	做	使用	這	超過	捨	懺
sannidhi+kāraṇa	paribhuñjati	ta	atikkāmaya	nissaggiya	pācittaika	
m.	m.s.Acc.	grd.(m.p.Nom.)	m.s.Acc.	adj.(f.s.abl.)	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

如果超過這期限□，犯捨懺。

26. Cīvara-acchindanasikkhāpadam(贈衣後)奪回衣(=Bhikkhu NP 25)

26. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā sāmam cīvaram datvā kupitā anattamanā acchindeyya vā

任何	比丘尼	比丘尼	自己	衣服	送	生氣	不	高興	取回	或
ya	pana	bhikkhunī	bhikkhunī	sāmam	cīvara	dadati	kupita	an+attamana	acchindati	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Dat.	adv.	n.s.Acc.	ger.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)	3s.opt.	

二十六、若比丘尼贈送自己的衣服給(其他)比丘尼後，憤怒不悅地取回或

acchindāpeyya vā, nissaggiyaṃ pācittiyam.

使取回	或	捨	懺
acchindāpeti	vā	nissaggiya	pācittaika
3s.opt.	conj.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

叫人取回(衣服)的話，犯捨懺。

27. Suttaviññattisikkhāpadam 乞求紗線(請織工們織成布料) (=Bhikkhu NP 26)

27. Yā pana bhikkhunī sāmam suttam viññāpetvā tantavāyehi cīvaram vāyāpeyya,

任何	比丘尼	自己	紗線	乞求	織工	布料	織	
ya	pana	bhikkhunī	sāmam	sutta	viññāpeti	tantavāya	cīvara	vāyāpeti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adv.	m.s.Acc.	ger.	m.p.Ins.	n.s.Acc.	caus.3s.opt.

二十七、若比丘尼自己乞求紗線，請織工們織成布料的話，

¹ 酥油(sappi 乳酪、熟酥)、奶油(navanīta 生酥)、油(tela 茶油)、蜂蜜(madhu)、糖蜜(phāṇita 石蜜)。

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

捨 懺
nissaggiya pācittaika
adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

犯捨懺。

28.Mahāpesakārasikkhāpadaṃ(未受請而請)織工織布(=Bhikkhu NP 27)

28. Bhikkhunīṃ pan'eva uddissa aññātako gahapati vā gahapatānī vā tantavāyehi

比丘尼 而 強調詞 指定 非親戚 在家男 或 在家女 或 織工
bhikkhunī pana+eva uddissati a+ññātika gahapati gahapatānī tantavāya
f.s.Acc. adv. ger. adj.(m.s.Nom.) m.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Ins.

二十八、為了特定比丘尼，沒有親戚關係的在家男或女

cīvaraṃ vāyāpeyya. Tatra cesā bhikkhunī pubbe appavāritā tantavāye upasamkamitvā

布料 織 之後 如果 這 比丘尼 之前 不 邀請 織工 前往
cīvara vāyāpeti tatra ce + ta bhikkhunī pubba a+pavāreti tantavāya upa+saṃ+kamati
n.s.Acc. 3s.opt. adv. conj. f.s.Nom. f.s.Nom. adv. pp.(f.s.Nom.) m.p.Acc. ger.

叫織工織布料(給她)。之後，如果這位比丘尼未受邀請就去織工那裡

cīvare vikappaṃ āpajjeyya, “Idaṃ kho āvuso cīvaraṃ maṃ uddissa vīyati, āyatañca

衣服 考慮 提議 這 朋友 布料 我 指定 織 長 和
cīvara vikappa āpajjati ima kho āvuso cīvara ahaṃ uddissati vīyati āyataṃ + ca
n.s.Loc. m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Acc. adv. m.p.Voc. n.s.Acc. m.s.Acc. ger. pass.3s.pr. adj.(n.s.Acc.) conj.

對布料提出建議：「朋友！這布料是特別為我織的，要織得長一點、

karotha vitthatañca appitañca suvītañca suppavāyitañca suvilekhitañca

做 寬 和 堅固 和 好好地 織 和 好好地 分散 和 好好地 刮擦 和
karoti vitthata appeti su+vītaṃ + ca su+ pavāyataṃ + ca su + vilekhitaṃ + ca
2p.imp. adj.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.) conj. pp.(n.s.Acc.) conj. pp.(n.s.Acc.) conj.

寬一點、緊密一點，好好地織，好好地散布，好好地梳理，

suvitacchitaṃ ca karotha;

好好地 使平坦 和 做
su+vitacchitaṃ + ca karoti
pp.(m.s.Acc.) conj. 2p.imp.

好好地整平。

app'eva nāma mayam pi āyasmantānaṃ kiñcimattaṃ anupadajjeyyāma'ti,

或許 我們 也 大德 某 量 送禮
api + eva nāma ahaṃ pi āyasmant kiñ+ci+matta anupadajjeyyāma + iti
(adv.) m.p.Nom. ind. m.p.Dat. n. m.s.Acc. 1.p.opt. ind.

或許我們也會送點禮物給大德。」

evañca sā bhikkhunī vatvā kiñcimattam anupadajjeyya antamaso piṇḍapātāmatam'pi,
 如此 而 這 比丘尼 說完 某 量 送禮 乃至 乞食 只是 也
 evaṃ=ca ta bhikkhunī vatti kiṃ+ci+matta anupadeti antamaso piṇḍa+pāta+mattam + api
 conj. f.s.Nom. f.s.Nom. ger. n. m.s.Acc. 3s.opt. adv. m. m. f.s.Acc. ind.

而這位比丘尼那樣說了後，如果送某些禮物，即使只是托鉢的食物¹也算，

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

捨 懺
 nissaggiya pācittaika
 adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

犯捨懺。

29.Accekacīvarasikkhāpadam 急施衣(存放超過做衣服的時間) (=Bhikkhu NP 28)

29. Dasāhānāgataṃ kattikatemāsipuṇṇamaṃ, bhikkhuniyā pan'eva accekacīvaraṃ
 十 日 未 到 月份名 三 月 滿月 比丘尼 又 (緊)急 布料
 dasa+aha+an+āgata kattika+te+māsi+puṇṇama bhikkhunī pana + eva acceka+cīvara
 m. m.s.Acc. f. m.s.Acc. m.s.Dat. adv. adj. n.s.Nom.

二十九、未到三個月(的雨安居)的迦提月滿月²的前十天，如果有布料急著(布施)

uppajjeyya, accekaṃ maññamānāya bhikkhuniyā paṭiggahetabbam, paṭiggahetvā
 產生 (緊)急 知道，認為 比丘尼 接受 接受
 uppajjati acceka maññati bhikkhunī paṭiggaheti paṭiggaheti
 3s.opt. adj.(m.s.Acc.) ppr.(f.s.Ins) f.s.Ins. grd.(m.s.Nom.) ger.

給比丘尼的話，當比丘尼知道是急著(布施的布料)時，可以接受。接受後，

yāva cīvarakālasamayam nikkhipitabbam. Tato ce uttari nikkhipeyya,
 直到 衣服 正時 時候 存放 那 如果 超過 存放
 yāva cīvara+kāla+samaya nikkhipati ta ce uttari nikkhipati
 adv. n. m. m.s.Acc. grd.(m.s.Nom.) s.Abl. conj. adv. 3s.opt.

可以存放到適合(做)衣服的時候。如果存放超過那(時限)，

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.
 捨 懺
 nissaggiya pācittaika
 adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

犯捨懺。

30.Pariṇatasikkhāpadam 轉移(僧團的物品轉為己有) (=Bhikkhu NP 30)

30. Yā pana bhikkhunī jānam saṅghikaṃ lābham pariṇatam attano pariṇāmeyya,

¹ Pārā.III,260(CS:pg.373)：「托鉢的食物：粥、飯、蔬果食(硬食)、化妝品、牙籤、織布用的紗線、說法。」

² 迦提：Kattikamāsa,【陽】迦底迦月(月份名，於十月至十一月之間，農曆9月16至10月15)。temāsipuṇṇamaṃ (=timāsipuṇṇma)：第三個月的滿月，農曆10月15。迦提月滿月(kattikapuṇṇamaṃ)：10月1至15日。

任何	比丘尼	知道	僧團	獲得物	已被轉移	自己	轉換
ya pana	bhikkhunī	jānati	saṅghika	labhati	pariṇamati	attan	pariṇāmati
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	pp.(m.s.Acc.)	m.s.Dat.	caus.3s.opt.

nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

捨	懺
nissaggiya	pācittaika
adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

三十、若比丘尼明知而轉移供養僧團的物品給自己，犯捨懺。

Pattavaggotatiyo.

誦	諸大姐	三十	捨懺	規則
uddisati	kho	tiṃsa	nissaggiya	dhamma
pp.(m.p.Nom.)	adv.	f.p.Voc.	m.p.Nom.	m.p.Nom.

諸大姐！三十捨懺的規則已經誦出了。

Tatthāyyāyo,	pucchāmi: Kacci'ttha	parisuddhā?
這裡 諸大姐	我問 是否 於此	清淨
tattha	pucchati kacci ettha	pp. of parisujjhati
adv. f.p.Acc.	1s.pr. ind. adv.	m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Dutiyam'pi	pucchāmi: Kacci'ttha	parisuddhā?
第二 也	問 是否 於此	清淨
duttayam + api	pucchati kacci ettha	pp. of parisujjhati
m.s.Acc. ind.	1s.pr. ind. adv.	m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Tatiyam'pi	pucchāmi: Kacci'ttha	parisuddhā?
第三 也	問 是否 於此	清淨
tatiyam + api	pucchati kacci ettha	pp. of parisujjhati
m.s.Acc. ind.	1s.pr. ind. adv.	m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Parisuddh'etth'āyyāyo, tasmā	tunhī, evam	etam	dhārayāmīti.
清淨 在此 大姐 因此	沈默 如此 這	認為	
parisuddhā+ettha	tunhi evam eta	dharati + ti	
pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom.	m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc.	1s.pr.	

諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

~Nissaggiyapācittiyā niṭṭhitā.~

Suddhapācittiyā(百六十六波逸提法)

Ime kho pan'āyyāyo, chasatṭhisatā pācittiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.
 這些 又 大姐 百六十六 犯懺悔 規則 誦 來
 ima kho pana pācittiya dhamma uddesati āgacchati
 m.p.Nom. adv. f.p.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Acc. 3p.pr.

諸大姐！現在到了誦出這百六十六懺悔戒。

Lasuṇavaggopāṭhamo 蒜品第一

*1.Lasuṇasikkhāpadam(吃)蒜

1. Ya pana bhikkhunī lasuṇaṃ khādeyya pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 蒜 吃食 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī lasuṇa khādati paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一、若比丘尼，吃蒜¹者，犯懺悔。

*2.Sambādhalomasikkhāpadam(剃除)陰毛

2. Yā pana bhikkhunī sambādhe lomaṃ saṃharāpeyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 密處、陰部 毛 剃除 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī sambādha loma saṃharāpeti paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.n.s.Loc. n.s.Acc. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

二、若比丘尼，剃除密處毛²者，犯懺悔。

*3.Talaghātakasikkhāpadam 掌摑

3. Talaghātake pācittiyaṃ.
 掌摑 犯懺悔
 talaghātaka paccittiya
 n.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

¹ Pāci.IV,259(CS:pg.340) : **Lasuṇaṃ** nāma Māgadhaṃ vuccati.(**蒜**：摩揭陀國的(蒜)。) Anāpatti palaṇḍuke, bhañjanake, harītake, cāpalasūṇe, sūpasampāke, maṃsasampāke, telasampāke, sālave, uttaribhaṅge, ummattikāya, ādikammikāyāti.(不犯：洋蔥(珠蔥, onion; Allium cepa)、打破的、呵梨勒果、奢婆蒜，湯之調料，肉之調料，油之調合物，(加入)伴菜，調味，癡狂者，最初之犯行者。)

² Pāci.IV,260(CS:pg.341) : **Sambādho** nāma ubho upacchakā, muttakaraṇaṃ.(**密處(陰部)**：兩陰部，性器具。)《四分比丘尼戒本》(T22.1036.2)：「若比丘尼，剃三處毛者，波逸提。」

三、以掌打人¹者，犯懺悔。

*4.Jatumaṭṭhakasikkhāpadam(使用)樹膠生支

4. Jatumaṭṭhake pācittiyam.

紫膠	犯懺悔
jatumaṭṭhaka	pācittiya
n.s.Loc	adj.(f.s.Nom.)

四、使用樹膠生支²者，犯懺悔。

*5.Udakasuddhikasikkhāpadam 以水洗淨(密處)

5.Udakasuddhikam pana bhikkhuniyā ādiyamānāya dvaṅgulaṭṭhapaṇṇam ādātābham.

水 洗淨	比丘尼	抓取	二 指	關節	最多	應該拿
udaka+suddhika	bhikkhunī	ādiyati	dve + aṅgula +	pabba +	parama	ādāti
n. adj.(f.s.Nom.)	adv.	f.s.Ins.	ppr.(f.s.Ins.)	n.	n	adj.(f.s.Acc.)
						pot.

Tam atikkāmentiyā, pācittiyam.

這	超過	犯懺悔
ta	atikkāmayā	pācittiya
m.s.Acc.	adj.(f.s.Abl.)	adj.(f.s.Nom.)

五、諸比丘尼以水洗淨(密處)³時，最多可入二指節，若過此者，犯懺悔。⁴

*6.Upatitṭhanasikkhāpadam 伺候(作飯的比丘)

6.Yā pana bhikkhunī bhikkhussa bhuñjantassa pāṇiyena vā vidhūpanena vā upatitṭheyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	比丘	食事	飲料	或	扇	或	伺候	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	bhikkhu	< ppr. of bhuñjati	pāṇiya	vidhūpana	upatitṭhati	< (upa 近+thā 站)	pācittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Gen.	n.s.Gen.	n.s.Ins.	n.s.Ins.	3s.opt.		adj.(f.s.Nom.)

六、若比丘尼，以飲料或扇伺候吃飯的比丘者，犯懺悔。

*7.Āmakadhaññasikkhāpadam(乞或令乞)生穀

7.Yā pana bhikkhunī āmakadhaññaṃ viññatvā vā viññāpetvā vā bhajjitvā vā bhajjāpetvā vā

任何	比丘尼	生的 穀粒	乞討	或 令乞討	或 烤、炒	或 令烤、炒	或
ya	pana	bhikkhunī	āmaka+dhañña	viññāti	viññāpeti	bhajjati	bhajjāpeti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.	n.s.Acc.	ger.	ger.caus.	ger.caus.

七、若比丘尼，乞或指使乞生穀，炒或指使炒，

koṭṭetvā vā koṭṭāpetvā vā pacitvā vā pacāpetvā vā bhuñjeyya, pācittiyam.

搗、打	或	令搗	或	煮	或	令煮	或	食	犯懺悔
-----	---	----	---	---	---	----	---	---	-----

¹ Pāci.IV,261(CS:pg.342) : **Talaghātakam** nāma samphassam sādiyantī antamaso uppalapattenapi muttakaraṇe pahāram deti, āpatti pācittiyassa.(**掌摑**：接受觸(打)，乃至以蓮葉擊打。)

² Pāci.IV,261(CS:pg.343) : **Jatumaṭṭhakam** nāma jatumayaṃ kaṭṭhamayaṃ piṭṭhamayaṃ mattikāmayam.(**樹膠生支** (**樹膠性具**)：紫膠製的，木製的，(穀粒等的)麵粉製的，泥製的。)《四分比丘尼戒本》(T22.1036.2)：「若比丘尼，以胡膠作男根，波逸提。」

³ Pāci.IV,262(CS:pg.344) : **Udakasuddhikam** nāma muttakaraṇassa dhovanā vuccati.(**以水洗淨**：以水洗淨性器官。)

⁴ 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.2)：「若比丘尼，以水作淨，應齊兩指各一節，若過者，波逸提。」

koṭṭeti ger.	koṭṭāpeti ger.caus.	pacitvā ger.	pacāpetvā ger.caus.	bhuñjati 3s.opt.	paccittiya adj.(f.s.Nom.)
-----------------	------------------------	-----------------	------------------------	---------------------	------------------------------

搗或指使搗，煮或指使煮而食者，犯懺悔。

*8.Paṭhama-uccārachaḍḍanasikkhāpadam 棄大便(等)(1)

任何	比丘尼	大便	或	小便	或	垃圾	或	剩飯	或	外牆	或
ya	pana	bhikkhunī		uccāra		passāva		saṅkāra		vighāsa	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.		m.s.Acc.		m.s.Acc.		m.s.Acc.		m.s.Acc.	
										tiro+kuṭṭa	
										m.s.Loc.	

八、若比丘尼，以大便、或小便、或垃圾、或剩飯，

tiropākāre	vā	chaḍḍeyya	vā	chaḍḍāpeyya	vā, pācittiyam.
外牆垣	或	棄	或	令棄	犯懺悔
tiro+pākāra		chaḍḍeti(<chaḍḍ)		chaḍḍāpeti	pācittiya
m.s.Loc.		3s.opt		caus. 3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

棄或指使棄於牆外或牆垣外者，犯懺悔。¹

*9.Dutiya-uccārachaḍḍanasikkhāpadam 棄大便(等)(1)

任何	比丘尼	大便	或	小便	或	垃圾	或	剩餘飯菜	或
ya	pana	bhikkhunī		uccāra		passāva		saṅkāra	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.		m.s.Acc.		m.s.Acc.		m.s.Acc.	
									vighāsa
									m.s.Acc.

harite chaḍḍeyya vā chaḍḍāpeyya vā, pācittiyam.

農作物	棄	或	令棄	犯懺悔
harita	chaḍḍeti		chaḍḍāpeti	pācittiya
n.s.Loc.	3s.opt.		caus. 3s.opt	adj.(f.s.Nom.)

九、若比丘尼，丟棄小便、或大便、或垃圾、或剩餘飯菜於農作物²上，或指使棄者，犯懺悔。

*10.Naccagītasikkhāpadam(往觀聽)舞蹈、唱歌

任何	比丘尼	舞蹈	或	歌謠	或	演奏	觀(聽)	去	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī		nacca		gīta		vādita	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.		n.s.Acc.		n.s.Acc.		n.s.Acc.	
								dassana	
								gacchati	
								3s.opt.	
									pācittiya
									adj.(f.s.Nom.)

十、若比丘尼，往觀聽舞蹈、唱歌或演奏³者，犯懺悔。

¹ Pāci.IV,266(CS:Pāci.pg.348)：「不犯：檢視之後才丟，丟棄於非道路之處，癡狂者，最初之犯行者。」

² Pāci.IV,267(CS:Pāci.pg.349)：「農作物(harita)：七穀、豆類(等)，任何被人類種植使用的、受用的植物。」七穀即：sāli 米(泰國說「小麥」wheat)、vīhi 稻穀、yava 大麥(泰國說「糯米」glutinous rice)、godhūma 小麥(泰國說「野豌豆」tares)、kaṅgu 黍(或小米、粟 millet or sorghum)、varaka 豆(泰國說「薏苡仁」Job's tears)、kudrūsa 穀類)。

³ Pāci.IV,267(CS:pg.351)：「舞蹈：任何舞蹈。唱歌：任何唱歌。演奏：任何演奏。」《增支部》(A.3.103./I,261.)：「諸比丘！於聖者之律，唱歌是哭泣。諸比丘！於聖者之律，跳舞是瘋子。」《四分律》卷第五十八(T22.998b)：「於聖法律中，歌戲猶如哭，舞如狂者。」《增支部》(A.5.209./III,251.)：「諸比丘！拉長歌音而誦(經)法有五種過患。什麼是五？(1)自己即愛著其音；(2)他人也愛著其音；(3)在家眾(聽到)發牢騷：我們這樣唱歌，這些釋迦沙門子也唱歌；(4)修練音調也會妨礙禪定；(5)往後的人會效法所看到的。」

~Lasuṇavaggo paṭhamo niṭṭhito.~

Rattandhakāravaggodutiyo 暗夜品第二

*11.Rattandhakārasikkhāpadam 暗夜(與男人一對一站著交談)

11. Yā pana bhikkhunī rattandhakāre appadīpe purisena saddhim
 任何 比丘尼 夜 黑暗 少 燈光 男人 和
 ya pana bhikkhunī ratta+ andhakāra appa+dīpe purisa
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n. m.s.Loc. m.s.Loc. m.s.Ins. adv.

ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā, pācittiyam.

一(男)對一(女) 站著 交談 犯懺悔
 ekena + ekā santiṭṭhati sallapati pācittiya
 f.s.Ins. 3s.opt. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

十一、若比丘尼，在暗夜無燈中與男人一對一站著交談¹者，犯懺悔。²

*12.Paṭicchannokāsasikkhāpadam 隱密處(與男人一對一站著)交談

12. Yā pana bhikkhunī paṭicchanne okāse purisena saddhim
 任何 比丘尼 隱密 空間 男人 和
 ya pana bhikkhunī <paṭicchādeti okāsa purisa saddhim
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Loc. m.s.Loc. m.s.Ins. adv.

ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā, pācittiyam.

一(男)對一(女) 站著 或 交談 或 犯懺悔
 ekenekā santiṭṭhati sallapati pācittiya
 f.s.Ins. 3s.opt. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

十二、若比丘尼，在隱密處³與男人一對一站著交談者，犯懺悔。

*13.Ajjhokāsasallapanasikkhāpadam 空地(與男子一對一站著)交談

13. Yā pana bhikkhunī ajjhokāse purisena saddhim ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā, pācittiyam.
 任何 比丘尼 露天 男人 和 一(男)對一(女) 站著 交談 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī ajjhokāsa purisa ekenekā santiṭṭhati sallapati pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Nom. adv. f.s.Ins. 3s.opt. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

十三、若比丘尼，在空地與男子一對一站著交談者，犯懺悔。

*14.Dutiyika-uyyojanasikkhāpadam 打發友伴離去

14. Yā pana bhikkhunī rathikāya vā byūhe vā siṅghātake vā
 任何 比丘尼 車道 死巷 十字路口
 ya pana bhikkhunī rathikā byūha siṅghātake
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Loc. m.s.Loc. m.s.Loc.

¹ Pāci.IV,269(CS:pg.352) : **Sallapeyya vā**ti purisassa hatthapāse ṭhitā sallapati .(交談：與男人在伸手所及之處交談。)

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.3)：「若比丘尼與男子，共入閤室中者，波逸提。」

³ Pāci.IV,269(CS:pg.353) : **Paṭicchanno** nāma okāso kuṭṭena vā kavāṭena vā kilaṇjena vā sāṇipākārena vā rukkhena vā **thambhena vā kotthaliyā** vā yena kenaci paṭicchanno hoti.(隱密處：或圍牆，或窗戶，或草席，或(麻布製的)屏壁，或樹，或柱子，或粗布袋(sack?)，任何這些空間是隱密處。)

purisena saddhīm ekenekā santiṭṭheyya vā sallapeyya vā nikannikaṃ vā jappeyya

男子	和	一對一	站著	交談	祕密地	耳語
purisa		ekena+ekā	santiṭṭhati	sallapeyya	nikannika	jappeyya
m.s.Ins.	adv.	f.s.Ins.	3s.opt.	3s.opt.	m.s.Nom.	3s.opt.

dutiyikaṃ vā bhikkhunīm uyyojeyya, pācittiyam.

第二(=友伴)	比丘尼	離去	犯懺悔
dutiyikā	bhikkhunī	uyyojeti<uyyujjati	pācittiya
f.s.Acc.	f.s.Acc.	caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一四、若比丘尼，或在街道、或死巷、或十字路口，與男子一對一站著交談，或密談，或打發友伴比丘尼離去¹者，犯懺悔。²

*15. Anāpucchāpakkamanasikkhāpadam 不告(主人)而離去

15. Yā pana bhikkhunī purebhattam kulāni upasaṅkamitvā āsane nisīditvā

任何	比丘尼	食前、午前	俗家	往詣	座位	坐
ya pana bhikkhunī		purebhatta	kula	upasaṅkamati	āsana	nisīdati
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	n.s.Acc.	n.s.Acc.	ger.	n.s.Loc.	ger.

sāmike anāpucchā pakkameyya, pācittiyam.

主人	不問 (=未告知)	離去	犯懺悔
sāmika	an+apucchā	pakkamati	pācittiya
m.s.Acc.	ger.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一五、若比丘尼，在食前至俗家坐於座位，不告主人而離去者，犯懺悔。

*16. Anāpucchā-abhinisīdanasikkhāpadam 不告(主人)而入座

16. Yā pana bhikkhunī pacchābhattam kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā

任何	比丘尼	食前、午前	俗家	往詣	主人	不問
ya pana bhikkhunī		purebhatta	kula	upasaṅkamati	sāmika	an+apucchā
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	n.s.Acc.	n.s.Acc.	ger.	m.s.Acc.	ger.

āsane abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā, pācittiyam.

座位	入坐	臥	犯懺悔
āsana	abhinisīdati	abhinipajjati	pācittiya
n.s.Loc.	3s.opt.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一六、若比丘尼，在食後到俗家，不告主人而坐或臥者，犯懺悔。

*17. Anāpucchāsantharaṇasikkhāpadam 不告(主人)而鋪床座

17. Yā pana bhikkhunī vikāle kulāni upasaṅkamitvā sāmike anāpucchā

任何	比丘尼	非時	俗家	往詣	主人	不問
ya pana bhikkhunī		vikāla	kula	upasaṅkamati	sāmika	an+apucchā
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Acc.	ger.	m.s.Acc.	ger.

¹ Pāci.IV,271(CS:pg.356) : Dutiyikaṃ vā bhikkhunīm uyyojeyyāti anācāram ācaritukāmā dutiyikampi bhikkhunīm uyyojeti.(打發第二位比丘尼：打發第二位比丘尼，(為了)做不正當的行為，不正當之欲。)

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.3)：「若比丘尼入村內與男子在屏處，共立共語，波逸提。」「若比丘尼與男子共入屏障處者，波逸提。」「若比丘尼入村內巷陌中，遣伴遠去，在屏處與男子共立耳語者，波逸提。」

seyyaṃ santharivā vā santharāpetvā vā abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā, pācittiyaṃ.
 床、座 鋪 或 令鋪 或 坐 或 臥 或 犯懺悔
 seyyā santharati santharāpetvā abhinisīdati abhinipajjati pācittiya
 f.s.Acc. ger. caus.ger. 3s.opt. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一七、若比丘尼，在非時¹到俗家，不告主人而鋪床座或指使鋪床座而坐、臥者，犯懺悔。

*18.Para-ujjhāpanakasikkhāpadam(因誤解、誤會而)激怒他人

18. Yā pana bhikkhunī duggahitena dūpadhāritena param ujjhāpeyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 錯誤的瞭解 錯誤的理解 他人 激怒 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī duggahita dūpadhārita param ujjhāpeti paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Ins. pp.(n.s.Ins) n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一八、若比丘尼，因誤解、誤會而激怒他人者，犯懺悔。

*19.Para-abhisapanasikkhāpadam 咒詛他人

19. Yā pana bhikkhunī attānaṃ vā paraṃ vā nirayena vā brahmacariyena vā abhisapeyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 自己 或 他人 或 地獄 或 梵行 或 咒詛 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī attānaṃ paraṃ nirayena vā brahmacariyena vā abhisapati paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. s.Acc. s.Acc. m.s.Ins. n.s.Ins. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一九、若比丘尼，咒詛自己或他人生地獄、去梵行者，犯懺悔。²

*20.Rodanasikkhāpadam(打自己而)哭泣

20. Yā pana bhikkhunī attānaṃ vadhivā vadhivā rodeyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 自己 打、殺、處罰 打、殺 哭泣 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī attānaṃ vadhivā vadhivā rodeyya paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. s.Acc. caus.ger. caus.ger. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

二〇、若比丘尼，打自己而哭泣者，犯懺悔。

~Rattandhakāravaggo dutiyo niṭṭhito.~

Naggavaggotatiyo 裸體品第三

*21.Naggasikkhāpadam 裸體(沐浴)

21. Yā pana bhikkhunī naggā nahāyeyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 裸體 沐浴 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī naggā nahāyati paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Acc.) 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

¹ Pāci.IV,166(CS:Pāci.pg.216)：「非時：已過中午，到(隔日)天亮。」

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.3)：「若比丘尼有小因緣事，便咒詛：墮三惡道，不生佛法中！若我有如是事，墮三惡道，不生佛法中！若汝有如是事，亦墮三惡道，不生佛法中！波逸提。」

二一、若比丘尼，裸體沐浴者，犯懺悔。

22.Udakasāṭikasikkhāpadam 沐浴衣(=Bhikkhu P 91)

22.Udakasāṭikaṃ pana bhikkhuniyā kārayamānāya pamāṇikā kāretabbā,

水	衣	比丘尼	使製作	按照尺寸	應使作
udaka+sāṭika		bhikkhunī	kāreti	pamāṇikā	karoti
n. adj.(f.s.Nom.)		f.s.Acc.	caus.ppr.(f.s.Ins.)	f.s.Nom.	caus.grd.(f.s.Ins.)

tatr'idaṃ pamāṇam dīghaso catasso vidatthiyo Sugatavidatthiyā, tiriyaṃ dve vidatthiyo.

那裡	這	量、尺寸	長	四	張手	善逝	張手	寬	二	張手
tatra+idaṃ		pamāṇa	dīghaso	catasso	vidatthi	Sugata	+ vidatthi	tiriyaṃ	dve	vidatthiyo
adv. n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.s.Abl.	f.p.Nom.	f.p.Nom.		f.s.Ins.	n.s.Acc.	f.p.Nom.		f.p.Nom.

Taṃ atikkāmentiyā chedanakaṃ pācittiyam.

這	超過	切除	犯懺悔
ta	atikkāmaya	chedaka	pācittiya
m.s.Acc.	adj.(f.s.Abl.)	m.s.Acc.	adj.(f.s.Nom.)

二二、比丘尼作沐浴衣時，應依尺寸作，即依善逝張手¹，長四張手、寬二張手，若超過尺寸者，犯懺悔，應切斷之。²

*23.Cīvarasibbanasikkhāpadam(拆解某比丘尼衣之後)縫衣

23.Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā cīvaraṃ visibbetvā vā visibbāpetvā vā

任何	比丘尼	比丘尼	衣	拆線	或	令拆線	或
ya	pana	bhikkhunī	bhikkhunī	cīvara	visibbeti	visibbāpeti	
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	f.s.Acc.	n.s.Acc.	ger.		ger.caus.	

sā pacchā anantarāyikinī neva sabbeyya,

該尼	之後	無	障難	沒有	縫製
ta	pacchā	an+antarāyikinī	na+eva	sabbeyya	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adv.	3s.opt.	

na sabbāpanāya ussukkaṃ kareyya aññatra catūhapañcāhā, pācittiyam.

不	令縫製	努力、熱心	作	別的	四	日	五	日	犯懺悔
sabbāpanāya	ussukka	karoti	aññatra	catū+aha+pañca+āhā					pācittiya
caus.(3s.opt.)	n.s.Acc.	3s.opt.	adv.	n.p.Acc.					adj.(f.s.Nom.)

二三、若比丘尼，拆解或指使拆解某比丘尼的衣之後，若該尼沒有障難，不予縫製，也不請人縫製而盡力，過四五日者，犯懺悔。

*24.Saṅghāṭicārasikkhāpadam(過五日,不)穿僧伽梨

24. Yā pana bhikkhunī pañcāhikaṃ saṅghāṭicāraṃ atikkāmeyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	五日	僧伽梨	動作	超過	犯懺悔
----	-----	----	-----	----	----	-----

¹ 張手(vidatthi)：表示張開的大拇指和中指兩端的距離，大概九英吋。善逝一張手(Sugata-vidatthi)，等於中等身材的人之張手的三倍。

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.1)：「若比丘尼作浴衣，應量作，應量作者，長佛六磔手，廣二磔手半，若過者波逸提。」

ya	pana	bhikkhunī	pañcāhika	saṅghāṭi + cāraṃ	atikkamati	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Acc.)	f. adj.(f.s.Acc.)	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

二四、若比丘尼，若不穿僧伽梨，過五日者，犯懺悔。¹

*25.Cīvarasaṅkamanīyasikkhāpadam 穿著不能確定之衣

25.	Yā	pana	bhikkhunī	cīvarasaṅkamanīyaṃ	dhāreyya,	pācittiyaṃ.
	任何		比丘尼	衣 不能確定	穿著、戴著	犯懺悔
	ya	pana	bhikkhunī	cīvara + saṅkati (saṅk 懷疑)	dhāreti	paccittiya
	f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	n.	grd.ppr.(3s.opt.)	3s.opt.
						adj.(f.s.Nom.)

二五、若比丘尼，穿他人之衣²者，犯懺悔。

*26.Gaṇacīvarasikkhāpadam 妨礙大眾(得衣)

26.	Yā	pana	bhikkhunī	gaṇassa	cīvaralābham	antarāyaṃ	kareyya,	pācittiyaṃ.
	任何		比丘尼	大眾	衣 得	妨礙	作	犯懺悔
	ya	pana	bhikkhunī	gaṇa	cīvara + lābham	antarāya	karoti	pācittiya
	f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Gen.	n. adj.(f.s.Acc.)	m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

二六、若比丘尼，妨礙大眾得衣者，犯懺悔。³

*27.Paṭibāhanasikkhāpadam 阻擋(如法分配衣)

27.	Yā	pana	bhikkhunī	dhammikaṃ	cīvaravibhaṅgaṃ	paṭibāheyya,	pācittiyaṃ.
	任何		比丘尼	如法	衣 分配	擋住	犯懺悔
	ya	pana	bhikkhunī	dhammika	cīvara + vibhaṅga	paṭibāhati	paccittiya
	f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(m.s.Acc.)	m. m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

二七、若比丘尼，阻擋如法分配衣者，犯懺悔。⁴

*28.Cīvaradānasikkhāpadam 贈衣(給無家者等)

28.	Yā	pana	bhikkhunī	agārikassa	vā	paribbājakassa	vā	paribbājikāya	vā
	任何		比丘尼	無家者	或	遍行者	或	女遍行者	或
	ya	pana	bhikkhunī	agārika		paribbājaka		paribbājikā	
	f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Gen.		m.s.Gen.		f.s.Gen.	

samaṇacīvaraṃ dadeyya, pācittiyaṃ.

沙門	衣	給	犯懺悔
samaṇa+cīvara		dadāti	pācittiya
m.	n.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

二八、若比丘尼，贈衣給沙門無家者、遍行者或女遍行者，犯懺悔。

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.1)：「若比丘尼過五日，不看僧伽梨，波逸提。」

² Pāci.IV,282(CS:pg.371)：「他人之衣：已持有五種衣，之外，偷竊他人之衣，或不查問，就穿著或覆蓋，犯罪、犯懺悔。」

³ 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.1)：「若比丘尼與眾僧衣，作留難者，波逸提。」

⁴ 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.2)：「若比丘尼作如是意，眾僧如法分衣，遮令不分，恐弟子不得者，波逸提。」

*29.Kāla-atikkamanasikkhāpadam(期待未確定之衣而)過衣時

29. Yā pana bhikkhunī dubbalacīvarapaccāsāya cīvarakālasamayam atikkāmeyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 微弱的 衣 期待 衣 時 時間 超過 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī dubbala+cīvara+paccāsāya cīvara+kāla+samaya atikkamati paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj. n. f.s.Ins. n. m. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

二九、若比丘尼，期待未確定之衣而過衣時者，犯懺悔。

*30.Kathinuddhārasikkhāpadam(阻擋如法)取消迦絺那(利益)

30. Yā pana bhikkhunī dhammikaṃ kathinuddhāram paṭibāheyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 如法 迦絺那衣 取消(利益) 擋住 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī dhammika kathina+ uddhāra paṭibāhati paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj. m. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

三〇、若比丘尼，阻擋如法取消迦絺那利益者，犯懺悔。

~Naggavaggotatiyo niṭṭhito.~

Tuvaṭṭavaggocatuttho 分享品第四

*31.Ekamañcatuvaṭṭanasikkhāpadam(兩人)同睡一床

31. Yā pana bhikkhuniyo dve ekamañce tuvaṭṭeyyum, pācittiyam.
 任何 比丘尼 二(人) 一 床 分享 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī dve eka + mañce tuvaṭṭeti paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Loc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

三一、若比丘尼，若兩人同睡一床者，犯懺悔。¹

*32.Ekattharaṇatuvaṭṭanasikkhāpadam(兩人)同蓋一被

32. Yā pana bhikkhuniyo dve ekattharaṇapāvuraṇā tuvaṭṭeyyum, pācittiyam.
 任何 比丘尼 二(人) 一 鋪設 毛毯、被褥 分享 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī dve eka + tharaṇa + pāvuraṇā tuvaṭṭeti paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

三二、若比丘尼，若兩人同蓋一被者，犯懺悔。

*33.Aphāsukaraṇasikkhāpadam(對比丘尼故意)惱亂

33. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā sañcicca aphāsum kareyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 比丘尼 故意 不安樂 作 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī bhikkhunī sañcicca aphāsu karoti paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. adv. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

三三、若比丘尼，對比丘尼故意惱亂者，犯懺悔。

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.3)：「若比丘尼共一蓐，同一被臥，除餘時，波逸提。」

*34.Na-upaṭṭhāpanasikkhāpadam 不伺候(同住之生病比丘尼)

34. Yā pana bhikkhunī dukkhitā sahaṇviniṃ neva upaṭṭhaheyya,
 任何 比丘尼 生病的 同生活的(比丘尼) 不 又 伺候
 ya pana bhikkhunī dukkhita sahaṇvini neva upaṭṭhahati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. 3s.opt. ger.

na upaṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyya, pācittiyaṃ.

不 令伺候 努力、熱心 作 犯懺悔
 na upaṭṭhapeti ussukka karoti pācittiya
 ger.caus. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

三四、若比丘尼，不伺候又不找人伺候同住¹之生病比丘尼者，犯懺悔。

*35.Nikkaḍḍhanasikkhāpadam(給住屋後，瞋怒不喜即)趕走

35. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā upassayaṃ datvā kupitā anattamanā
 任何 比丘尼 比丘尼 住所 給了 生氣 不 適意
 ya pana bhikkhunī bhikkhunī upassaya dadāti kupita an+attamana
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. m.s.Acc. ger. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

nikkaḍḍheyya vā nikkadḍhāpeyya vā, pācittiyaṃ.

趕走 或 令趕走 或 犯懺悔
 nikkadḍhati nikkadḍhāpeti pācittiya
 3s.opt. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

三五、若比丘尼，給比丘尼住屋後，瞋怒不喜即趕走或指使趕走者，犯懺悔。

*36.Saṃsaṭṭhasikkhāpadam(與居士)住得親近

36. Yā pana bhikkhunī saṃsaṭṭhā vihareyya gahapatinā vā gahapatiputtana vā,
 任何 比丘尼 親近 住 居士 或 居士 子 或
 ya pana bhikkhunī saṃsaṭṭhā viharati gahapati gahapati+putta
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.opt. m.s.Ins. m. m.s.Ins.

三六、若比丘尼，若與居士或居士子住得親近者，

sā bhikkhunī bhikkhunīhi evamassa vacanīyā “māyye, saṃsaṭṭhā vihari gahapatināpi
 那 比丘尼 比丘尼 如是 說 勿 大姐 親近 住 居士 及
 ya bhikkhunī bhikkhunī evaṃ + atthi vacanīyā mā ayye saṃsaṭṭha viharati gahapati + pi
 f.s.Nom.f.s.Nom. f.p.Acc. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) f.s.Voc. pp. 2s.aor. m.s.Ins.

諸比丘尼應對讓比丘尼這樣說：「大姐！勿與居士

gahapatiputtenāpi, viviccāyye, vivekaññeva bhaginiyā saṅgho vaṇṇeti”ti.
 居士 子 及 分離 大姐 遠離 其他 姐妹 僧團 評論
 gahapati + putta + pi viviccati ayye viveka+añña+ eva bhaginī saṅgha vaṇṇeti ti

¹ Pāci.IV,291(CS:Pāci.pg.383)：「同住(同生活)：住在同一尼精舍。」

m. m.s.Ins. 2s.pr. f.s.Voc. m. adj. f.s.Abl. m.s.Nom. 3s.pr.

及居士子住得親近。大姐！僧團評判妳離開，遠離其他的姐妹。」

Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tath'eva paggaṇheyya,
如此 而 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力
adv. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. <vucati ppr.(f.s.Nom.) tathā paggaṇhati
adv. 3s.opt.

而該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvataṭṭhiyaṃ samanubhāsitabbā
這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告
sa bhikkhunī bhikkhunī yāva +tatiyaṃ samanubhāsati
f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.)

諸比丘尼應該乃至三次勸告這位比丘尼去放棄那(主張)。

yāvataṭṭhiyaṃ samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya, yāvataṭṭhiyaṃ samanubhāsiyamānā
直到 第三 勸告 它 捨棄 直到 第三 如果 勸
yāva +tatiyaṃ samanubhāsita ta paṭinissagga yāva +tatiyaṃ +ce samanubhāsati
adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat. adv. ppr.(f.s.Nom.)

如果到了第三次被勸告時，

taṃ paṭinissajjeyya, icce'taṃ kusalam. No ce paṭinissajjeyya, pācittiyaṃ.
這(=它) 捨棄 如此 這 善 不 如果 捨棄 犯懺悔
ta paṭinissajjati ta kusala paṭinissajjati pācittiya
m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

(她)放棄它，那就好。如果不捨棄，犯懺悔。

*37.Antoraṭṭhasikkhāpadam 在國內(有危險,卻不結伴而行)

37.Yā pana bhikkhunī antoraṭṭhe sāsaṅkasammate sappatibhaye asatthikā cārikaṃ careyya, pācittiyaṃ.
任何 比丘尼 國內 她 呈現的 已知 有 恐怖 不 商隊 遊行 行 犯懺悔
ya pana bhikkhunī antoraṭṭha sā + saṅkasa+mata sa+paṭibhaya a+satthika cārikā carati paccittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Loc. f.s.Nom. adj. pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

三七、若比丘尼，若在國內，她知道有危險¹，卻不跟遊走的商隊走者，犯懺悔。

*38.Tiroraṭṭhasikkhāpadam 在國外(有危險,卻不結伴而行)

38.Yā pana bhikkhunī tiroraṭṭhe sāsaṅkasammate sappatibhaye asatthikā cārikaṃ careyya, pācittiyaṃ.
任何 比丘尼 外國 她 呈現的 已知 有 恐怖 不 商隊 遊行 行 犯懺悔
ya pana bhikkhunī tiroraṭṭha sā + saṅkasa+mata sa+paṭibhaya a+satthikā cārikā carati paccittiya

¹ Pāci.IV,295(CS:pg.388): 「在國內：在該比丘尼的王國，她的國家。她知道有危險：她曾看過在道上有強盜潛藏，(在那裡)吃、住、坐、臥。」

f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Loc. f.s.Nom. adj. pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

三八、若比丘尼，若在國外，她知道有危險，卻不跟遊走的商隊走者，犯懺悔。

*39.Antovassasikkhāpadam 於雨期中遊行

39. Yā pana bhikkhunī antovassam cārikam careyya, pācittiyam.

任何 比丘尼 內 雨季 遊行 行 犯懺悔
ya pana bhikkhunī anto+vassa cārikā careyya paccittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

三九、若比丘尼，若於雨期中¹遊行，犯懺悔。²

*40.Cārikanapakkaṃmanasikkhāpadam(雨安居後)不出遊行

40. Yā pana bhikkhunī vassamvuṭṭhā cārikam na pakkameyya

任何 比丘尼 雨 下雨 遊行 不 走開
ya pana bhikkhunī vassa+vassati cārikā pakkamati
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m. pp.(f.s.Acc.) f.s.Acc. 3s.opt.

antamaso chappañcayojanāni, pācittiyam.

乃至 六 五 由旬 也 犯懺悔
cha+pañca+yojana +pi paccittiya
adv. n.s.Acc. ind. adj.(f.s.Nom.)

四〇、若比丘尼，雨安居結束³後，若不出去遊走五六由旬，犯懺悔。

~Tuvaṭṭavaggo catuttho niṭṭhito.~

Cittāgāravaggopāṇcamo 畫室品第五

*41.Rājāgārasikkhāpadam 參觀王宮(等)

41. Yā pana bhikkhunī rājāgāram vā cittāgāram vā ārāmaṃ vā

任何 比丘尼 王 宮 或 繪畫 堂 或 公園 或
ya pana bhikkhunī rāja+agāra citta+ agāra ārama
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m. n.s.Acc. n. n.s.Acc. m.s.Acc.

uyyānaṃ vā pokkharaniṃ vā dassanāya gaccheyya, pācittiyam.

園林 或 蓮池 或 觀看 去 犯懺悔
uyyāna pokkharani dassana gacchati paccittiya
n.s.Acc. f.s.Acc. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

四一、若比丘尼，若去參觀王宮、或畫室、或公園、或園林、或蓮池者，犯懺悔。

¹ Pāci.IV,297(CS:pg.389)：「雨期中：前三個月，或後三個月沒有安居。」

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.1)：「若比丘尼春夏冬一切時人間遊行，除餘因緣者，波逸提。」

³ Pāci.IV,297(CS:pg.391)：「雨安居結束：前三個月，或後三個月雨安居結束。」

*42.Āsandiparibhuñjanasikkhāpadam 享用長椅(等)

42. Yā pana bhikkhunī āsandiṃ vā pallaṅkam vā paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 長椅 或 裝飾尾毛的床 或 享用 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī āsandi pallaṅka paribhuñjati pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

四二、若比丘尼，享用長椅¹或裝飾尾毛的床²者，犯懺悔。

*43.Suttakantanasikkhāpadam 紡紗

43. Yā pana bhikkhunī suttam kanteyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 紗、線 編織 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī sutta kantati pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Acc. 3s.opt. m.s.Nom.

四三、若比丘尼，若紡紗者，犯懺悔。

*44.Gihiveyyāvaccasikkhāpadam 為在家人作事

44. Yā pana bhikkhunī gihiveyyāvaccam kareyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 在家 作事、服務 作 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī gihi + veyyāvacca karoti pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

四四、若比丘尼，為在家人作事，犯懺悔。

*45.Adhikaraṇasikkhāpadam 平息(諍事)

45. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā “ehāyye, imam adhikaraṇam vūpasamehi”ti vuccamānā
 任何 比丘尼 比丘尼 來 大姐 這 諍事 滅、平息 勸請
 ya pana bhikkhunī bhikkhunī ehi+ ayye ima adhikaraṇa vūpasameti + ti <vucati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. imp. of eti f.s.Voc. n.s.Acc. n.s.Acc. 2s.imp. ppr.(f.s.Nom.)

“sādhū”ti paṭissuṇitvā sā pacchā anantarāyikinī neva vūpasameyya,
 好、妥善 允諾 該尼 之後 無 障難 沒有 平息
 sādhū ti paṭissuṇāti ta pacchā an+antarāyikinī na+ eva vūpasameti
 3s.opt. ger. f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. 3s.opt.

na vūpasamāya ussukkaṃ kareyya, pācittiyaṃ.

平息 努力、熱心 作 犯懺悔
 vūpasama ussukka karoti pācittiya
 m.s.Ins. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

四五、若比丘尼，受比丘尼之請託：「大姐！請來息諍。」(應諾：)「好！」而後沒有障難，卻沒有去平息，也不盡力行事者，犯懺悔。

46.Bhojanadānasikkhāpadam(親手)給食(=Bhikkhu P 41)

46. Yā pana bhikkhunī agārikassa vā paribbājakassa vā paribbājikāya vā sahatthā

¹ Pāci.IV,299 (CS:pg.393) : **Āsandi** nāma atikkantappamāṇā vuccati.(長椅：超大尺寸的椅子。)

² Pāci.IV,299 (CS:pg.393) : **Pallaṅka** nāma āharimehi vālehi kato hoti.(裝飾尾毛的床：綺麗的、裝飾尾毛的(床)。)

任何	比丘尼	無家者	或	男遍行者	或	女遍行者	或	自手
ya pana	bhikkhunī	agārika		paribbājaka		paribbājikā		sa+hattha
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	adj.(n.s.Dat.)		m.s.Dat.		f.s.Dat.		m.s.Ins.

khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā dadeyya, pācittiyaṃ.

硬食	或	軟食	或	給予	犯懺悔
khādanīya		bhojanīya		dadati	pācittiya
n.s.Acc.		n.s.Acc.		3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

四六、若比丘尼，親手送硬食、軟食給無家者、或男遍行者、女遍行者，犯懺悔。

*47.Āvasathacīvarasikkhāpadam 月華衣(繼續使用)

47. Yā pana bhikkhunī āvasathacīvaraṃ anissajjetvā paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	住所	衣(=月華衣)	不放棄	使用	犯懺悔
ya pana	bhikkhunī	āvasatha + cīvara		a + <nissajati	paribhuñjati	pācittiya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.	n.s.Acc.	ger.	3s.opt.	m.s.Nom.

四七、若比丘尼，不丟掉月華衣¹而(繼續)使用者，犯懺悔。

*48.Āvasathavihārasikkhāpadam 不捨住處(而出遊)

48. Yā pana bhikkhunī āvasatham anissajjitvā cārikaṃ pakkameyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	住處	不放棄	遊行	離開	犯懺悔
ya pana	bhikkhunī	āvasatha	a + <nissajati	cārikā	pakkamati	pācittiya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	ger.	f.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

四八、若比丘尼，若不捨住處而出遊者，犯懺悔。

*49.Tiracchānavijjāpariyāpuṇanasikkhāpadam 遍學畜生咒

49. Yā pana bhikkhunī tiracchānavijjaṃ pariyāpuṇeyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	畜生	明咒、技藝	徹底地學習	犯懺悔
ya pana	bhikkhunī	tiracchāna + vijjā		pariyāpuṇāti	pācittiya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.	f.s.Nom.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

四九、若比丘尼，遍學畜生咒²者，犯懺悔。³

*50.Tiracchānavijjāvācanasikkhāpadam 教畜生咒

50. Yā pana bhikkhunī tiracchānavijjaṃ vāceyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	畜生	明咒、技藝	教讀	犯懺悔
ya pana	bhikkhunī	tiracchāna + vijjā		vāceti	pācittiya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.	f.s.Nom.	caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

五〇、若比丘尼，教畜生咒，犯懺悔。

¹ Pāci.IV,303 (CS:pg.399) : **Āvasathacīvaraṃ** nāma “Utuniyo bhikkhuniyo paribhuñjantū”ti dinnam hoti.(月華衣(月經布)：提供比丘尼月經使用的(布)。)《善見律毘婆沙》卷第六：「月華者，月生水華，此是血名。」(T24.713.1)

² Pāci.IV,305 (CS:pg.401) : **Tiracchānavijjā** nāma yaṃ kiñci bāhirakam anattasamhitam.(畜生學(咒)：任何外道無利益的(學問)。)

³ 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.2)：「若比丘尼誦習世俗咒術者，波逸提。」

~ Cittāgāravaggo pañcama niṭṭhito. ~

Ārāmapavaggochaṭṭho 僧園品第六

*51.Ārāmapavisanasikkhāpadam(未經同意而)進入比丘僧園

51. Yā pana bhikkhunī jānaṃ sabhikkhukaṃ ārāmaṃ anāpucchā paviseyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 明知 有 比丘 僧園 不問 進入 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī jāna sa+bhikkhuka ārāma anāpucchā pavisati paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. adv. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

五一、若比丘尼，明知有比丘之僧園，未經同意而進入者，犯懺悔。

*52.Bhikkhu-akkosanasikkhāpadam 辱罵比丘

52. Yā pana bhikkhunī bhikkhuṃ akkoseyya vā paribhāseyya vā, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 比丘 辱罵 或 責罵 或 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī bhikkhu akkosati paribhāsati paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. 3s.opt. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

五二、若比丘尼，辱罵或責備比丘者，犯懺悔。

*53.Gaṇaparihāsanāsikkhāpadam 責罵大眾

53. Yā pana bhikkhunī caṇḍīkatā gaṇaṃ paribhāseyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 瞋的 大眾 責罵 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī caṇḍīkata gaṇa paribhāsati paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. m.s.Nom.

五三、若含瞋的比丘尼，責罵大眾者，犯懺悔。

*54.Pavāritasikkhāpadam 已受邀請

54. Yā pana bhikkhunī nimantitā vā pavāritā vā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā
 任何 比丘尼 受請 或 已邀請 或 硬食 或 軟食 或
 ya pana bhikkhunī nimanteti pavāreti khādanīya bhojanīya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) pp.(f.s.Nom.) n.s.Acc. n.s.Acc.

khādeyya vā bhuñjeyya vā, pācittiyaṃ.

咀嚼 或 食 或 犯懺悔
 khādati bhuñjeyya paccittiya
 3s.opt. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

五四、若已受請的比丘尼，已吃飽，卻又嚼食或噉食者，犯懺悔。

*55.Kulamaccharinīsikkhāpadam 慳俗家

55. Yā pana bhikkhunī kulamaccharinī assa, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 俗家 慳 有 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī kula + maccharinī atthi paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

五五、若比丘尼，慳俗家¹者，犯懺悔。

*56.Abhikkhukāvāsasikkhāpadam 無比丘住處(入安居)

56. Yā pana bhikkhunī abhikkhuke āvāse vassam vaseyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	無比丘	住處	住	入安居	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	a+bhikkhuka	āvāsa	vassa	vasati
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(m.s.Loc.)	m.s.Loc.	m.s.Acc.	3s.opt.
						adj.(f.s.Nom.)

五六、若比丘尼，在無比丘之住處入安居者，犯懺悔。

*57.Apavāraṇāsikkhāpadam(於二部僧中)未行自恣

57. Yā pana bhikkhunī vassamvuṭṭhā ubhatosaṅghe tīhi thānehi na pavāreyya diṭṭhena vā

任何	比丘尼	兩	下雨	二部	僧	三	事	不	自恣	見	或
ya	pana	bhikkhunī	vassa+<vassati	ubhato	+ saṅgha	ti	thāna	pavāreti	diṭṭha	<pp. of passati	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m. pp.(f.s.Acc.)		m.s.Loc.		n.s.Loc.	ger.		pp.(f.s.Ins.)	

sutena vā parisāṅkāya vā, pācittiyam.

聽	或	疑	或	犯懺悔
suta		parisaṅkā		pācittiya
pp.(f.s.Ins.)		pp.(f.s.Ins.)		adj.(f.s.Nom.)

五七、若比丘尼，安居結束，未於二部僧中依見、聞、疑等三事行自恣者，犯懺悔。

*58.Ovādasikkhāpadam(不為)教誡或共住而往

58. Yā pana bhikkhunī ovādāya vā saṁvāsāya vā na gaccheyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	教誡	或	共住	或	不	去	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	ovāda	saṁvāsa		na	gacchati	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Ins.	m.s.Ins.			3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

五八、若比丘尼，不為教誡²或共住而往者，犯懺悔。

*59.Ovādūpasāṅkamanasikkhāpadam(應於比丘僧)問布薩及求教誡

59. Anvaddhamāsaṃ bhikkhuniyā bhikkhusaṅghato dve dhammā paccāsīsittabbā

半個月一次	比丘尼	比丘	僧團	二	法	期待、需求
anvaddhamāsa	bhikkhunī	bhikkhu	+saṅgha	dve	dhamma	paccāsīsittati
adv.	f.p.Nom.	m.	m.s.Abl.		m.p.Acc.	grd.

¹ Pāci.IV,312(CS:pg.411) : **Kulam** nāma cattāri kulāni-- khattiyakulam, brāhmaṇakulam, vessakulam, suddakulam.(俗家：四種俗家—刹帝利俗家、婆羅門眾俗家、吠舍俗家、首陀羅俗家。) **Maccharinī assāti** “Katham bhikkhuniyo nāgaccheyyun”ti bhikkhunīnam santike kulassa avaṇṇam bhāsati, āpatti pācittiyassa. Kulassa vā santike bhikkhunīnam avaṇṇam bhāsati, āpatti pācittiyassa.(慳俗家：“比丘尼如何不應去”，諸比丘尼靠近說不名譽(誹謗)的俗家，犯懺悔。或諸比丘尼靠近俗家說不名譽，犯懺悔。)《四分比丘尼戒本》(T22.1038.1)：「若比丘尼於家生嫉妒心，波逸提。」

² Pāci.IV,315(CS:pg.414) : **Ovādo** nāma aṭṭha garudhammā.(教誡：八敬法。)

uposathapucchakañca ovādūpasāṅkamañca. Tam atikkāmentiyā pācittiyam.
 布薩 發問者 及 教誡 靠近 這 超過 犯懺悔
 uposatha+pucchaka + ca ovāda+upasaṅkama + ca ta atikkāmaya pācittiya
 m. m.s.Acc. m. n.s.Acc. n.s.Acc. adj.(f.s.Abl.) adj.(n.s.Nom.)

五九、比丘尼於每半月應於比丘僧求二法，即問布薩及求教誡¹，違此者，犯懺悔。

*60.Pasākhejātasikkhāpadam 肢節生癰瘡(單獨給男子作醫療)

60. Yā pana bhikkhunī pasākhe jātaṃ gaṇḍaṃ vā rudhitaṃ vā anapaloketvā saṅghaṃ vā
 任何 比丘尼 肢節 生 癰 或 瘡 或 不 尊敬 僧伽 或
 ya pana bhikkhunī pasākha jāta gaṇḍa rudhita an+apaloketi saṅgha
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Loc. pp.(m.s.Acc.) m.s.Acc. n.s.Acc. ger. m.s.Acc.

gaṇaṃ vā purisena saddhiṃ ekenekā bhedāpeyya vā phālāpeyya vā dhovāpeyya vā
 大眾 或 男人 一起 一 一 離開 或 破開 或 洗 或
 gaṇa purisa ekena+ekā bhedāpeti phālāpeti dhovāpeti
 m.s.Ins. m.s.Ins. adv. f.s.Ins. caus.3s.opt. caus.3s.opt. caus.3s.opt.

ālimpāpeyya vā bandhāpeyya vā mocāpeyya vā, pācittiyam.
 塗 或 縛 或 解開 或 犯懺悔
 ālimpāpeti bandhāpeti mocāpeti pācittiya
 caus.3s.opt. caus.3s.opt. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六〇、若比丘尼，在肢節生癰瘡，不敬僧團或大眾，單獨與男子一對一，或分開、或破開、或洗、或塗、或縛、或解者，犯懺悔。

~Ārāmaṃvaggo chaṭṭho niṭṭhito~

Gabbhinivaggo sattamo 孕婦品第七

*61.Gabbhinīsikkhāpadam 令孕婦(受具戒)

61. Yā pana bhikkhunī gabbhinīm vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 孕婦 使受具戒 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī gabbhinī vuṭṭhāpeti pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六一、若比丘尼，使孕婦受具戒者，犯懺悔。

*62.Pāyantīsikkhāpadam 令有幼兒之婦女(受具戒)

62. Yā pana bhikkhunī pāyantīm vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 有幼兒之婦女 使受具戒 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī pāyantī vuṭṭhāpeti pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六二、若比丘尼，使有幼兒之婦女²受具戒者，犯懺悔。

¹ Pāci.IV,315(CS:pg.415) : **Ovādo** nāma aṭṭha garudhammā. “Upasathampi na pucchissāmi ovādampi na yācissāmi”ti dhuraṃ nikkhattamatte āpatti pācittiyassa. (教誡：八敬法。“我將不問布薩，我將不求教誡”，於擱置職責，犯懺悔。)

² Pāci.IV,318(CS:pg.418) : **Pāyantī** nāma mātā vā hoti dhātī vā.(有幼兒之婦女：(有幼兒之)母親，或養母。)

*63. Paṭhamasikkhamānasikkhāpadam(令未二年學六法戒之)式叉摩那受具戒(1)

63. Yā pana bhikkhunī dve vassāni chasu dhammesu asikkhitasikkhamā

任何	比丘尼	二	年	六	法	未	學習	學
ya	pana	bhikkhunī	dve	vassa	cha	dhamma	a + sikkhita + sikkhā	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.		m.s.Acc.		n.p.Loc.	pp.	f.s.Acc.

sikkhamānam vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.

式叉摩那	使受具戒	犯懺悔
sikkhamānā	vuṭṭhāpeti	paccittiya
f.s.Acc.	caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

六三、若比丘尼，使未二年學六法戒之式叉摩那受具戒者，犯懺悔。

*64. Dutiyasikkhamānasikkhāpadam(未得許可令二年學六法戒之)式叉摩那受具戒(1)

64. Yā pana bhikkhunī dve vassāni chasu dhammesu sikkhitasikkhamā sikkhamānam

任何	比丘尼	二	年	六	法	學習	學	式叉摩那
ya	pana	bhikkhunī	dve	vassa	cha	dhamma	sikkhita + sikkhā	sikkhamānā
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.		m.s.Acc.		n.p.Loc.	pp.	f.s.Acc.

saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.

僧團	未	批准	使受具戒	犯懺悔
saṅgha	a + sammata	vuṭṭhāpeti	paccittiya	
m.s.Ins.	pp.(m.s.Acc.)	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

六四、若比丘尼，未得僧團之許可而使於二年學六法戒之式叉摩那受具戒者，犯懺悔。

*65. Paṭhamagihigatasikkhāpadam 有性行為的女人受具戒者(1)

65. Yā pana bhikkhunī ūnavādasavassam gihigatam vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	不足	二十	歲	有性行為(的女人)	使受具戒	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	ūna+dvādaśa+vassa	gihigatā	vuṭṭhāpeti	paccittiya	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	f.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

六五、若比丘尼，使未滿二十歲之有性行為的女人¹受具戒者，犯懺悔。

*66. Dutiyagihigatasikkhāpadam 有性行為的女人受具戒者(2)

66. Yā pana bhikkhunī paripuṇṇadvādasavassam gihigatam dve vassāni chasu dhammesu

任何	比丘尼	滿	二十	歲	有性行為的女人	二	年	六	法
ya	pana	bhikkhunī	paripuṇṇa+dvādaśa+vassa	gihigatā	dve	vassa	cha	dhamma	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	pp.	m.s.Acc.	f.s.Acc.	m.s.Acc.		n.p.Loc.	

asikkhitasikkhamā vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.

未	學習	學	使受具戒	犯懺悔
---	----	---	------	-----

¹ Pāci.IV,322(CS:pg.422) : **Gihigatā** nāma purisantaragatā vuccati.(有性行為的女人：男人到內室的女人。) PED page 469 : ‘**antaragatā**’ touched by a man (lit. gone in by . . .), a woman who has sexual intercourse, a woman in intercourse with a man.(到內室的女人：被男人撫摸，有性行為的女人，跟男人有性行為的女人。)

a + sikkhita + sikkhā vuṭṭhāpeti pācittiya
pp. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六六、若比丘尼，使滿二十歲之有性行為的女人，未於二年學六法戒而受具戒者，犯懺悔。

*67.Tatiyagihigatasikkhāpadam 有性行為的女人受具戒者(3)

67. Yā pana bhikkhunī paripuṇṇadvādasavassam gihigatā dve vassāni chasu dhammesu
任何 比丘尼 滿 二十 歲 有性行為的女人 二 年 六 法
ya pana bhikkhunī paripuṇṇa+dvādasavassa gihigatā dve vassa cha dhamma
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp. m.s.Acc. f.s.Acc. m.s.Acc. n.p.Loc.

sikkhitasikkham saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.
學習 學 僧團 未 批准 使受具戒 犯懺悔
sikkhita + sikkhā saṅgha a + sammata vuṭṭhāpeti pācittiya
pp. f.s.Acc. m.s.Ins. pp.(m.s.Acc.) 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六七、若比丘尼，未得僧團之許可而使滿二十歲之有性行為的女人，已於二年學六法戒者，犯懺悔。

*68.Paṭhamasahajīvinīsikkhāpadam 不教護弟子(1)

68. Yā pana bhikkhunī sahajīvinīm vuṭṭhāpetvā dve vassāni neva anuggaṇheyya
任何 比丘尼 同住者(=弟子) 使受具戒 二 年 不 督導、隨握持
ya pana bhikkhunī sahajīvinī vuṭṭhāpeti dve vassa na+eva anuggaṇhāti
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. 3s.opt. m.s.Acc. 3s.opt.

na anuggaṇheyya, pācittiyam.
不 令督導 犯懺悔
anuggaṇhāpeti pācittiya
3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六八、若比丘尼，使弟子¹受具戒後，兩年不督導又不指派督導者，犯懺悔。

*69.Pavattinīnānubandhanasikkhāpadam 不隨(師)學

69. Yā pana bhikkhunī vuṭṭhāpitaṃ pavattinīm dve vassāni nānubandheyya, pācittiyam.
任何 比丘尼 已使受具戒 執行 二 年 不 跟隨 犯懺悔
ya pana bhikkhunī vuṭṭhāpita pavattinī dve vassa na+anubandhati pācittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp.(m.s.Acc.) f.s.Acc. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六九、若比丘尼，受具戒後，兩年不隨(師)學者，犯懺悔。

*70.Dutiyasahajīvinīsikkhāpadam 不教護弟子(2)

70. Yā pana bhikkhunī sahajīvinīm vuṭṭhāpetvā neva vūpakāseyya na vūpakāseyya
任何 比丘尼 同住者(=弟子) 使受具戒 不 遠離 不 令遠離
ya pana bhikkhunī sahajīvinī vuṭṭhāpeti na+eva vūpakāseti vūpakāseyya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. caus.ger. 3s.opt. caus.3s.opt.

¹ Pāci.IV,291(CS:pg.383) : **Sahajīvinī** nāma saddhivihārīnī vuccati.(同住者(弟子)：同居之女。)

antamaso chappañcayojanānīpi, pācittiyam.

乃至 五 六 由旬 犯懺悔
antamaso cha+pañca+yojanāni + pi pācittiya
adv. f.s.Nom. ind. adj.(f.s.Nom.)

七十、若比丘尼，使弟子受具戒後，不應遠離或不應指派她遠離五六由旬者，(否則)犯懺悔。

~Gabbhinivaggo sattamo niṭṭhito.~

Kumāribhūtavaggoaṭṭhamo 童女品第八

71.Paṭhamakumāribhūtasikkhāpadaṃ 童女受具戒者(1) (=Bhikkhunī P 65)

71. Yā pana bhikkhunī ūnavīsativassam kumāribhūtaṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.

任何 比丘尼 不足 二十 歲 童女 使受具戒 犯懺悔
ya pana bhikkhunī ūna+vīsati+vassa kumārī+bhūtā vuṭṭhāpeti paccittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. f. f.s.Acc. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

七一、若比丘尼，使未滿二十歲¹之童女受具戒者，犯懺悔。

*72.Dutiyakumāribhūtasikkhāpadaṃ 童女受具戒者(2)

72. Yā pana bhikkhunī paripuṇṇavīsativassam kumāribhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu

任何 比丘尼 滿 二十 歲 童女 二 年 六 法
ya pana bhikkhunī paripuṇṇa + vīsati + vassa kumārī+bhūtā dve vassa cha dhamma
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp. m.s.Acc. f. f.s.Acc. m.s.Acc. n.p.Loc.

asikkhitasikkham vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.

未 學習 學 使受具戒 犯懺悔
a+sikkhita + sikkhā vuṭṭhāpeti paccittiya
pp. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

七二、若比丘尼，使滿二十歲之童女未於二年學六法戒而受具戒者，犯懺悔。

*73.Tatiyakumāribhūtasikkhāpadaṃ 童女受具戒者(3)

73. Yā pana bhikkhunī paripuṇṇavīsativassam kumāribhūtaṃ dve vassāni chasu dhammesu

任何 比丘尼 滿 二十 歲 童女 二 年 六 法
ya pana bhikkhunī paripuṇṇa+vīsati+vassa kumārī+bhūtā dve vassa cha dhamma
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp. m.s.Acc. f. f.s.Acc. m.s.Acc. n.p.Loc.

sikkhitasikkham saṅghena asammataṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyam.

學習 學 僧團 未 批准 使受具戒 犯懺悔

¹ 未滿二十歲的人：Vin.Mv.I,76(CS:pg.109)：「未滿二十歲的人不堪忍耐寒、熱、飢、渴、蛇(ḍaṃsa)、蚊(makasa)、風(vātā=kucchivāta-piṭṭhivātādivasa 受胃腸風、背部風等的支配)、熱(ātapo=sūriyātapo 太陽熱)、爬蟲類(sarīsapa 蛇、蠍等)所咬，(不堪忍耐)差勁的話、不好聽的話，身體不持久受苦、猛、粗、利、不悅、不可意而奪命。」

sikkhita + sikkhā	saṅgha	a + sammata	vuṭṭhāpeti	paccittiya
pp. f.s.Acc.	m.s.Ins.	pp.(m.s.Acc.)	caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

七三、若比丘尼，未得僧團之許可而使滿二十歲之童女於二年學六法戒者受具戒，犯懺悔。

*74. Ūnavādasavassasikkhāpadam 未滿十二夏(令人受具戒)

74. Yā pana bhikkhunī ūnavādasavassā vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	未滿	十二	歲	使受具戒	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	ūna+dvādaśa+vassā		vuṭṭhāpeti	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.		f.p.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

七四、若比丘尼，未滿十二夏而使人受具戒者，犯懺悔。

*75. Paripuṇṇadvādasavassasikkhāpadam 滿十二夏(令人受具戒)

75. Yā pana bhikkhunī paripuṇṇadvādasavassā saṅghena asammata vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	滿	十二	歲	僧團	未	批准	使受具戒	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	paripuṇṇa+dvādaśa+vassā		saṅgha	a + sammata	vuṭṭhāpeti	paccittiya	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	pp.		f.p.Acc.	m.s.Ins.	pp.(m.s.Acc.)	caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

七五、若比丘尼，滿十二夏，未得僧團之許可而使人受具戒者，犯懺悔。

*76. Khiyyanadhammasikkhāpadam 事後抱怨

76. Yā pana bhikkhunī “alam tava te, ayye, vuṭṭhāpitenā” ti vuccamānā “sādhū” ti paṭissuṇitvā

任何	比丘尼	夠了	這	她們(=妳)大姐	所授具戒	勸告	妥善、是	允諾
ya	pana	bhikkhunī	alam	ta+eva ta	vuṭṭhāpeti	ti	<vucati	sādhū ti paṭissuṇāti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adv.	p.Nom.	f.s.Voc.	caus.(s.Ins.)	ppr.(f.s.Nom.)	adv. ger.

sā pacchā khiyyanadhammaṃ āpajjeyya, pācittiyaṃ.

她	之後	責備	法	發生	犯懺悔
ta		khiyyana + dhamma	āpajjati	pācittiya	
f.s.Nom.	adv.	n.	m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

七六、若比丘尼，被勸告：「大姐！妳所授具戒已充足。」而應諾：「是！」事後卻抱怨者，犯懺悔。

*77. Paṭhamasikkhamānanavutṭhāpanasikkhāpadam 不使式叉摩那受具戒(1)

77. Yā pana bhikkhunī sikkhamānaṃ “sace me tvaṃ, ayye, cīvaraṃ dassasi,

任何	比丘尼	式叉摩那	如果	我	妳	大姐	衣	給
ya pana	bhikkhunī	sikkhamānā	aham			cīvara		dadāti
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	adv.	s.Dat.	2s.Nom.	f.s.Voc.	m.s.Acc.	2s.fut.

evāhaṃ taṃ vuṭṭhāpessāmī” ti vatvā sā pacchā anantarāyikīnī

我	她	使受具戒	說完	該尼	之後	無	障礙
eva + aham	ta	vuṭṭhāpeti	ti	vatti	ta	an+antarāyikīnī	
1s.Nom.	f.s.Acc.	1s.fut.caus.	ger.	f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	

neva vuṭṭhāpeyya, na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyya, pācittiyaṃ.

不	使受具戒	不	受具戒	努力	作	犯懺悔
---	------	---	-----	----	---	-----

na+eva	vuṭṭhāpeti	vuṭṭhāpana	ussukka	karoti	pācittiya
	caus.3s.opt.	f.s.Ins.	n.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

七七、若比丘尼，對式叉摩那說：「大姐！如果妳給我衣，我讓妳受具戒。」該尼往後無障難而不使她受具戒，又不指派幫她受具戒而盡力者，犯懺悔。

*78.Dutiyasikkhamānanavūṭṭhāpanasikkhāpadam 不使式叉摩那受具戒(2)

78. Yā pana bhikkhunī sikkhamānaṃ “sace maṃ tvaṃ, ayye, dve vassāni anubandhissasi,
 任何 比丘尼 式叉摩那 如果 我 妳 大姐 二 年 跟隨
 ya pana bhikkhunī sikkhamānā ahaṃ vassa anu-bandhati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. adv. s.Acc. f.s.Voc. m.s.Acc. 2s.fut.

evāhaṃ taṃ vuṭṭhāpessāmi¹ti vatvā sā pacchā anantarāyikīnī neva vuṭṭhāpeyya,
 我 這(=妳) 使受具戒 說完 該尼 之後 無 障難 不 使受具戒
 eva+ahaṃ ta vuṭṭhāpeti ti vatti f.s.Nom. adv. an+antarāyikīnī na+eva vuṭṭhāpeti
 f.s.Acc. s.Acc. 1s.fut.caus. ger. 3s.opt. f.s.Nom. 3s.opt.

na vuṭṭhāpanāya ussukkaṃ kareyya, pācittiyaṃ.

不	受具戒	努力	作	犯懺悔
	vuṭṭhāpana	ussukka	karoti	pācittiya
	f.s.Ins.	n.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

七八、若比丘尼，對式叉摩那言：「友！汝若二年隨我學者，我使汝受具戒。」其後彼尼無障難而不使她受具戒，又不指派幫她受具戒而盡力者，犯懺悔。

*79.Sokāvāsasikkhāpadam 陷入幽怨(的式叉摩那使受具戒)

79. Yā pana bhikkhunī purisaṃsaṃsaṭṭhaṃ kumārakasāṃsaṭṭhaṃ caṇḍim sokāvāsaṃ
 任何 比丘尼 男子 親近 童子 親近 充滿感情 愁 住
 ya pana bhikkhunī purisa + saṃsaṭṭha kumāraka+ saṃsaṭṭha caṇḍi soka + avāsa
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m. pp. m. pp. f.s.Acc. adj. m.s.Acc.

sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.

式叉摩那	使受具戒	犯懺悔
sikkhamānā	vuṭṭhāpeti	pācittiya
f.s.Acc.	caus.(3s.opt.)	adj.(f.s.Nom.)

七九、若比丘尼，跟男子及年輕人交往而打情罵俏，陷入幽怨的式叉摩那受具戒者，犯懺悔。¹

¹《四分比丘尼戒本》(T22.1037.3)：「若比丘尼，知女人與童男、男子相敬愛愁憂瞋恚女人，度令出家授具足戒者，波逸提。」

*80. Ananuññātasikkhāpadam (令父母及丈夫未聽許(之式叉摩那受具戒))

80. Yā pana bhikkhunī mātāpitūhi vā sāmikena vā
 任何 比丘尼 父母 及 丈夫 或
 ya pana bhikkhunī mātāpitā sāmika
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.p.Ins. m.s.Ins.

ananuññātāraṃ sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.
 未 聽許、許可 式叉摩那 受具戒者 犯懺悔
 an + anuññātāraṃ sikkhamānā vuṭṭhāpeti paccittiya
 pp.(f.s.Acc.) f.s.Acc. caus.(3s.opt.) adj.(f.s.Nom.)

八十、若比丘尼，使父母及丈夫未聽許之式叉摩那受具戒者，犯懺悔。

*81. Pārivāsikasikkhāpadam 由別住者(承諾式叉摩那受具戒)

81. Yā pana bhikkhunī pārivāsikachandadānena sikkhamānaṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 別住者 給承諾 式叉摩那 使受具戒 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī pārivāsikā + chandadāna sikkhamānā vuṭṭhāpeti paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f. s.Acc. f.s.Acc. caus.(3s.opt.) adj.(f.s.Nom.)

八一、若比丘尼，欲由別住者承諾使式叉摩那受具戒者，犯懺悔。

*82. Anuvassasikkhāpadam 年年(使受具戒)

82. Yā pana bhikkhunī anuvassaṃ vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 年年 使受具戒 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī anuvassaṃ vuṭṭhāpeti paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. caus.(3s.opt.) adj.(f.s.Nom.)

八二、若比丘尼，年年使人受具戒者，犯懺悔。

*83. Ekavassasikkhāpadam 一年(度兩人受具戒)

83. Yā pana bhikkhunī ekaṃ vassaṃ dve vuṭṭhāpeyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 一 年 二 使人受具戒者 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī eka vassa dve vuṭṭhāpeti paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. caus.(3s.opt.) adj.(f.s.Nom.)

八三、若比丘尼，一年度兩人受具戒者，犯懺悔。

~Kumāribhūtavaggo aṭṭhamo niṭṭhito.~

Chattupāhanavaggonavamo 持傘著履品第九

*84. Chattupāhanasikkhāpadam 持傘著履

84. Yā pana bhikkhunī agilānā chattupāhanaṃ dhāreyya, pācittiyaṃ.
 任何 比丘尼 無病 傘 履 拿著、穿著 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī a+gilāna chatta+ upāhana dhāreti paccittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

八四、若比丘尼，無病而持蓋著履者，犯懺悔。

*85.Yānasikkhāpadam 乘車

85. Yā pana bhikkhunī agilānā yānena yāyeyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	無病	交通工具	乘(車)	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	a+gilāna	yāna	yāti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)	n.s.Ins.	3s.opt.
					adj.(f.s.Nom.)

八五、若比丘尼，無病乘車者，犯懺悔。

*86.Saṅghāṇisikkhāpadam 纏腰布

86. Yā pana bhikkhunī saṅghāṇim dhāreyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	腰布	纏、穿	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	saṅghāṇi	dhāreti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	3s.opt.
				adj.(f.s.Nom.)

八六、若比丘尼，纏腰布者，犯懺悔。

*87.Itthālāṅkārasikkhāpadam 穿戴婦女裝飾物

87. Yā pana bhikkhunī itthālāṅkāram dhāreyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	婦女 裝飾物	穿戴	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	itthī+ ālāṅkāra	dhāreti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f. m.s.Acc.	3s.opt.
				adj.(f.s.Nom.)

八七、若比丘尼，穿戴婦女裝飾物者，犯懺悔。

*88.Gandhavaṇṇakasikkhāpadam 塗香、施粉

88. Yā pana bhikkhunī gandhavaṇṇakena nahāyeyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	香 脂粉	塗、沐浴	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	gandha + vaṇṇaka	nahāyati
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m. n.s.Acc.	3s.opt.
				adj.(f.s.Nom.)

八八、若比丘尼，若塗香、施脂粉¹者，犯懺悔。

*89.Vāsitakasikkhāpadam 塗香粉、油粉

89. Yā pana bhikkhunī vāsitakena piṇṇākena nahāyeyya, pācittiyam.

任何	比丘尼	香粉	含油種子的麵粉	塗、沐浴	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	vāsitaka	piṇṇāka	nahāyati
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	n.s.Ins.	n.s.Ins.	3s.opt.
					f.s.Nom.

八九、若比丘尼，以香粉、油粉塗於身者，犯懺悔。²¹ Pāci.IV,341(CS:pg.456) : **Gandho** nāma yo koci gandho. **Vaṇṇakam** nāma yaṃ kiñci vaṇṇakam. **Nahāyeyyāti**

nahāyati. Payoge dukkaṭam, nahānapariyosāne āpatti pācittiyassa.((香：任何香。脂粉：任何脂粉。塗：塗抹。施用者，犯惡作(突吉羅)，塗抹全身者，犯懺悔(波逸提)。)

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1038.1)：「若比丘尼以胡麻滓，塗摩身者，波逸提。」

*90. Bhikkhuni-ummaddāpanasikkhāpadam 使比丘尼揉(或按摩)

90. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā ummaddāpeyya vā parimaddāpeyya vā, pācittiyam.						
任何	比丘尼	比丘尼	使揉	或	使按摩	或 犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	bhikkhunī	ummaddāpeti	parimaddāpeti	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	caus.3s.opt.	caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

九〇、若比丘尼，使比丘尼揉或按摩者，犯懺悔。

*91. Sikkhamāna-ummaddāpanasikkhāpadam 使式叉摩那揉(或按摩)

91. Yā pana bhikkhunī sikkhamānāya ummaddāpeyya vā parimaddāpeyya vā, pācittiyam.						
任何	比丘尼	式叉摩那	使揉	或	使按摩	或 犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	sikkhamānā	ummaddāpeti	parimaddāpeti	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	caus.3s.opt.	caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

九一、若比丘尼，使式叉摩那揉或按摩者，犯懺悔。

*92. Sāmaṇerī-ummaddāpanasikkhāpadam 使沙彌尼揉(或按摩)

92. Yā pana bhikkhunī sāmaṇeriyā ummaddāpeyya vā parimaddāpeyya vā, pācittiyam.						
任何	比丘尼	沙彌尼	使揉	或	使按摩	或 犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	sāmaṇerī	ummaddāpeti	parimaddāpeti	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	caus.(3s.opt.)	caus.(3s.opt.)	adj.(f.s.Nom.)

九二、若比丘尼，使沙彌尼揉或按摩者，犯懺悔。

*93. Gihini-ummaddāpanasikkhāpadam 使白衣女揉(或按摩)

93. Yā pana bhikkhunī gihiniyā ummaddāpeyya vā parimaddāpeyya vā, pācittiyam.						
任何	比丘尼	白衣女	使揉	或	使按摩	或 犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	gihinī	ummaddāpeti	parimaddāpeti	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	caus.(3s.opt.)	caus.(3s.opt.)	adj.(f.s.Nom.)

九三、若比丘尼，使在家女揉或按摩者，犯懺悔。

*94. Anāpucchāsikkhāpadam(於比丘前)不問而坐

94. Yā pana bhikkhunī bhikkhusa purato anāpucchā āsane nisīdeyya, pācittiyam.						
任何	比丘尼	比丘的	面前	不問	坐位	坐 犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	bhikkhu	purato	anāpucchā	āsana
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Gen.	adv.	adv.	n.s.Loc.
						nisīdeyya
						3s.opt.
						paccittiya
						adj.(f.s.Nom.)

九四、若比丘尼，在比丘前，不問而坐於床座者，犯懺悔。

*95. Pañhāpucchanasikkhāpadam(未得許可而)問比丘

95. Yā pana bhikkhunī anokāsakataṃ bhikkhum pañham puccheyya, pācittiyam.						
任何	比丘尼	未 許可	比丘	問、質詢	質問	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	an + okāsakata	bhikkhu	pañha	pucchati
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	s.Acc.	3s.opt.
						paccittiya
						adj.(f.s.Nom.)

九五、若比丘尼，未得許可而問比丘者，犯懺悔。

*96.Asamkaccikasikkhāpadam 不著僧祇支(入村)

96. Yā pana bhikkhunī	asamkaccikā	gāmaṃ paviseyya, pācittiyam.
任何 比丘尼	不著僧祇支(衣)	村 進入 犯懺悔
ya pana bhikkhunī	a+samkaccikā	gāma pavisati paccittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

九六、若比丘尼，不著僧祇支¹而入村者，犯懺悔。

~Chattupāhanavaggo navamo niṭṭhito.~

Musāvādavaggodasamo 妄語品第十

²97.Musāvādasikkhāpadam 妄語(=Bhikkhu P 1)

97. Sampajānamusāvāde pācittiyam.
知道 故意 虛妄 說 犯懺悔
sampajāna+musā+vāda pācittiya
adj. m.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

九七、故意說謊，犯懺悔。

98.Omasavādasikkhāpadam 辱罵(=Bhikkhu P 2)

98. Omasavāde pācittiyam.
侮辱 說 犯懺悔
omasavāda pācittiya
m.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

九八、辱罵，犯懺悔。

99.Pesuññasikkhāpadam 誹謗(=Bhikkhu P 3)

99. Bhikkhunipesuñṇe pācittiyam.
比丘尼 誹謗 犯懺悔
bhikkhunī + pesuñṇa paccittiya
f. n.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

九九、誹謗³比丘尼，犯懺悔。

100.Padasodhammasikkhāpadam 逐句地(一起誦讀法) (=Bhikkhu P 4)

100. Yā pana bhikkhunī anupasampannam padaso dhammam vāceyya, pācittiyam.
任何 比丘尼 未 受具足戒者 句 法 誦讀 犯懺悔
ya pana bhikkhu an+upasampannā pada dhamma vāceti paccittiya

¹ Pāci.IV,345(CS:pg.462) : **Saṅkaccikaṃ** nāma adhakkhakaṃ ubbhanābhi, tassa paṭicchādanatthāya.(僧祇支：鎖骨以上、膝蓋以下之覆蓋衣。)Anāpatti acchinnacīvarikāya, natṭhacīvarikāya, gilānāya, assatiyā, ajānantiyā, āpadāsu, ummattikāya, ādikammikāyāti. (不犯：失衣、衣被燒、生病、無念、無知、發生事故時，癡狂者，最初之犯行者。)

² 97~166(同比丘波逸提法中之共通戒 70 條。)

³ Pāci.IV,12. (CS:Pāci.pg.20) : 「誹謗：有兩種情況：討好別人、有挑撥的意圖。」集錄十種誹謗情況：(由)名字、種姓、工作、手藝、疾病、特徵(或男性性器官)、染、犯罪、責備。

f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. m.s.Abl. m.s.Acc. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一〇〇、若比丘尼帶領未受具足戒的人逐句地(一起)誦讀法，犯懺悔。

101.Paṭhamasahaseyyasikkhāpadam(與未受具足戒)同床睡覺(1) (=Bhikkhu P 5)

101. Yā pana bhikkhunī anupasampannāya uttaridvirattatirattam sahasseyyam kappeyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 未 受具足戒者 超過 二 夜 三 夜 同床 睡覺 合適、準備 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī an+upasampannā uttari+dvi+ratta+ti+ratta saha+seyyā kappeti pācittiya
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom. f.s.Ins. adv. n. n.s.Acc. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一〇一、若比丘尼與未受具足戒的人一起睡覺，超過兩、三夜的話，犯懺悔。

102.Dutiyasahaseyyasikkhāpadam(與男人)同床睡覺(2) (=Bhikkhu P 6)

102. Yā pana bhikkhunī purisena sahasseyyam kappeyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 男人 同 宿 睡覺 合適 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī purisa saha+seyyā kappeti pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Ins. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一〇二、若比丘尼與男人一起睡覺，犯懺悔。

103.Dhammadesanāsikkhāpadam 說法(超過五六句) (=Bhikkhu P 7)

103. Yā pana bhikkhunī purisassa uttarichappañcavācāhi dhammam deseyya
 任何 比丘尼 男人 超過 六 五 話 法 開示
 ya pana bhikkhunī purisa uttari+cha+pañca+vācā dhamma disati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Dat. adv. m.p.Ins. m.s.Acc. caus.3s.opt.

aññatra viññunā itthiviggahena, pācittiyam.
 除了 有知 女子 身體 犯懺悔
 aññatra viññū itthī + viggaha pācittiya
 adv. adj.(m.s.Ins.) f. m.s.Ins. adj.(f.s.Nom.)

一〇三、任何比丘對男人說法超過五六句，除了能理解的女子在場，犯懺悔。

104.Bhūtārocanasikkhāpadam 愛真實(告訴未受具者證得上人法) (=Bhikkhu P 8)

104. Yā pana bhikkhunī anupasampannāya uttarimanussadhammam āroceyya,
 任何 比丘尼 未 受具足戒者 超越 人 法 告訴
 ya pana bhikkhunī an+upasampanna uttari+manussa+dhamma āroceti
 m.s.Nom. adv. m.s.Nom. m.s.Dat. adj. m. m.s.Acc. 3s.opt.

bhūtasmiṃ pācittiyam.
 真實 犯懺悔
 bhavati pācittiya
 pp.(m.s.Loc.) adj.(f.s.Nom.)

一〇四、任何比丘告訴未受具足戒的人(證得)上人法，即使是真的，犯懺悔。

105.Duṭṭhullārocanasikkhāpadam(告訴未受具比丘尼的)重罪(=Bhikkhu P 9)

106. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā duṭṭhullam āpattim anupasampannassa āroceyya
 任何 比丘尼 比丘尼 下流的、粗惡的 犯罪 未 受具足戒者 告訴

ya	pana	bhikkhunī	bhikkhunī	duṭṭhulla	āpatti	an+upasampanna	āroceti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Gen.	m.s.Acc.	f.s.Acc.	m.s.Dat.	3s.opt.

aññatra bhikkhunisammutiya, pācittiyam.

除了	比丘尼	同意	犯懺悔
aññatra	bhikkhuni+sammuti		pācittiya
adv.	f.	f.s.Abl.	adj.(f.s.Nom.)

一〇五、若比丘尼向未受具足戒的人說(某)比丘尼的粗惡罪¹，除了比丘尼(僧團)同意外，犯懺悔。

106.Pathavīkhaṇanasikkhāpadam 挖掘土地(=Bhikkhu P 10)

106. Yā pana bhikkhunī pathavim khaṇeyya vā khaṇāpeyya vā, pācittiyam.

任何	比丘尼	土地	挖掘	或	叫人挖掘	或	犯懺悔	
ya	pana	bhikkhunī	paṭhavī	khaṇati	vā	khaṇāpeti	vā	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	3s.opt.	conj.	caus.3s.opt.	conj.	adj.(f.s.Nom.)

一〇六、若比丘尼挖掘或叫人挖掘土地，犯懺悔。

~Musāvādavaggo dasamo niṭṭhito.~

Bhūtagāmaavaggoekādasamo 植物品第十一

107.Bhūtagāmasikkhāpadam(砍伐)植物(=Bhikkhu P 11)

107. Bhūtagāmapātabyatāya pācittiyam.

植物	砍伐	犯懺悔
bhūtagāma + pātabyatā		pācittiya
m.	f.s.Loc.	adj.(f.s.Nom.)

一〇七、砍伐植物犯懺悔。²

108.Aññavādakasikkhāpadam 轉移其它話題(顧左右而言他)(=Bhikkhu P 12)

108. Aññavādake vihesake, pācittiyam.

其他	言論	惱亂	犯懺悔
añña + vādaka		vihesaka	pācittiya
m.s.Loc.	adj.(m.s.Loc.)		adj.(f.s.Nom.)

一〇八、轉移其它話題，或(以沈默來)惱亂，犯懺悔³。

¹ 粗惡罪(duṭṭhullā)：犯八驅擯，及十七僧殘。(cf. Pāci.IV,128；CS:Pāci.pg.168)

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1035.1)：「若比丘尼壞鬼神村者，波逸提。」Pāci.IV,33(CS:pg.50)：「不犯：『知這(草木)、給這(草木)、運來這(草木)、這(草木)有用途、作淨這(草木)。』無意圖、無知、無意圖致死者、癡狂者，最初之犯行者。」

³ Pāci.IV,37(CS:Pāci.pg.55)：「回答其它話題：在僧伽事當中，犯罪的詢問，不欲討論，不盡力於此，而顧左右而言他(，說)：誰犯罪？犯什麼罪？在什麼地方犯罪？什麼是犯罪？妳對誰說？妳說什麼？」這是回答其它話題。」
Viheṣako nāma saṅghamajjhe vatthusmiṃ vā āpattiya vā anuyuñjīyamāno taṃ na kathetukāmo taṃ na ugghāṭetukāmo tuṇhībhūto saṅgham viheseti.(惱亂：在僧伽事當中，犯罪的詢問，不欲討論，不盡力於此，沈默不答來惱亂。)

109. Ujjhāpanakasikkhāpadam (公開) 指責 (= Bhikkhu P 13)

109. Ujjhāpanake khiyyanake, pācittiyam.

指責	批評，嗔嫌	犯懺悔
ujjhāyati	khīyati	pācittiya
m.s.Loc.	m.s.Loc.	adj.(f.s.Nom.)

一〇九、如果(公開)指責，或(私下)批評(僧職人員)¹，犯懺悔。

110. Paṭhamasenāsanāsikkhāpadam 臥具(不收就離開)(一) (= Bhikkhu P 14)

110. Yā pana bhikkhunī saṅghikaṃ mañcam vā pīṭham vā bhisim vā	
任何 比丘尼 僧團的 床 或 長板凳 或 床墊 或	
ya pana bhikkhunī saṅghika mañca vā pīṭha vā bhisim vā	
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. conj. n.s.Acc. conj. f.s.Acc. conj.	

kocchaṃ vā ajjhokāse santharitvā vā santharāpetvā vā,	
坐墊、籐椅 或 露天 鋪設 或 使人鋪設 或	
koccha vā ajjhokāsa santharati vā santharāpeti vā	
n.s.Acc. conj. m.s.Loc. ger. conj. caus. ger. conj.	

一一〇、若比丘尼在空地上鋪(曬)或叫人鋪(曬)僧團的床、長板凳、床墊、坐墊，

taṃ pakkamanto n'eva uddhareyya na uddharāpeyya anāpuccham vā gaccheyya, pācittiyam.	
它 離開 不 強調詞 收拾 不 使人收 未 請求 或 去 犯懺悔	
ta pakkamati na + eva uddharati na uddharāpeti an+āpuccha vā gacchati pācittiya	
m.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adv. 3s.opt. adv. caus.3s.opt. ger.(m.s.Acc.) conj. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)	

她離開那(用具)時，既未(自己)收也沒有叫人收或未請(人代收)，便走了，犯懺悔。

111. Dutiyasenāsanāsikkhāpadam 臥具(不收就離開)(二) (= Bhikkhu P 15)

111. Yā pana bhikkhunī saṅghike vihāre seyyam santharitvā vā santharāpetvā vā,	
任何 比丘尼 僧團的 僧房 臥具 鋪設 或 使人鋪設 或	
ya pana bhikkhunī saṅghika vihāra seyya santharati santharāpeti	
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Loc. m.s.Acc. ger. caus. ger.	

一一一、若比丘尼在僧房中鋪設或叫人鋪設臥具，

taṃ pakkamanto n'eva uddhareyya, na uddharāpeyya, anāpuccham vā gaccheyya, pācittiyam.	
那 離開 不 收拾 不 使人收 未 請求允許 或 去 犯懺悔	
ta pakkamati na + eva uddharati na uddharāpeti an+āpuccha vā gacchati pācittiya	
m.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adv. 3s.opt. adv. caus.3s.opt. ger.(m.s.Acc.) 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)	

她離開那(臥具)時，既未(自己)收也沒叫人收或未請(人代收)，便走了，犯懺悔。

112. Anupakhajjasikkhāpadam 擠開(先到僧房的比丘尼) (= Bhikkhu P 16)

112. Yo pana bhikkhunī saṅghike vihāre jānam pubbūpagataṃ bhikkhunim	
任何 比丘尼 僧團 房子 知道 先 到 比丘尼	

¹ Pāci.IV,38(CS:pg.57)：僧團所選已受具足戒的人，擔任分配房舍、指定請吃飯者、食物、雜貨等職務。有關僧團執事，詳細請見《小品》第六〈住所捷度〉，其中共列舉了十一種僧團執事：(1)分配食物。(2)分配房舍。(3)管理倉庫。(4)接受衣服。(5)分配衣服。(6)分配粥。(7)分配水果。(8)分配飯。(9)分配雜物。(10)分配布。(11)管理清潔工人。

ya pana bhikkhunī saṅghika vihāra jānāti pubba+upagata bhikkhunī
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Loc. ppr.(m.s.Acc.) pp.(m.s.Acc.) f.s.Acc.

anupakhajja seyyaṃ kappeyya, “yassā sambādho bhavissati, sā pakkamissatī,”ti.
擠入、擠開 床、躺下 合適 彼 擁擠 變得 此 走開
anupakkhandati seyyā kappeti ya sambādha bhavati ta pakkamissati+ iti
ger. f.s.Acc. 3s.opt. f.s.Gen. m.s.Nom. 3s.fut. f.s.Nom. 3s.fut. ind.

一一二、若比丘尼明知而擠進開事先已到僧房裡的比丘尼，而躺下去，(說)：「覺得擁擠的人就會離開。」

Etad eva paccayaṃ karitvā anaññaṃ, pācittiyaṃ.
如此 正是 理由 作 擠進 不 其它 犯懺悔
eta eva paccaya karoti an+añña pācittiya
m.s.Acc. adv. m.s.Acc. ger. adj.(m.s.Acc.) adj.(f.s.Nom.)

就因這樣的理由而擠進去，不為其它(理由)，犯懺悔。

113.Nikkaḍḍhanasikkhāpadam 趕人出房(=Bhikkhu P 17)

113. Yā pana bhikkhunī bhikkhunīm kupitā anattamanā saṅghikā vihārā nikkāḍḍheyya vā
任何 比丘尼 比丘尼 生氣 不 適意 僧團的 房子 拖出 或
ya pana bhikkhunī bhikkhunī kupita an+attamana saṅghika vihāra nikkāḍḍhati
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) m.s.Abl. m.s.Abl. 3s.opt. conj.

nikkāḍḍhāpeyya vā, pācittiyaṃ.

使人趕走 或 犯懺悔
nikkāḍḍhāpeti vā pācittiya
caus.3s.opt. conj. adj.(f.s.Nom.)

一一三、若比丘尼憤怒不悅，從僧房中把比丘尼拖出去或叫人拖出去，犯懺悔。

114.Vehāsakuṭisikkhāpadam 閣樓(使用可拆卸的床椅) (=Bhikkhu P 18)

114. Yā pana bhikkhunī saṅghike vihare uparivehāsakuṭiyā āhaccapādakaṃ mañcaṃ vā
任何 比丘尼 僧團的 房子 上 空的 屋子 可被移動 腳 床 或
ya pana bhikkhunī saṅghika vihāra upari+vehāsa+kuṭi āhacca+pādaka mañca
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Loc. adj. m. f.s.Loc. adj. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. conj.

pīṭhaṃ vā abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā, pācittiyaṃ.
長板凳 或 坐 或 躺 或 犯懺悔
pīṭha abhi-nisīdati abhi-nipajjati pācittiya
n.s.Acc. conj. 3s.opt. conj. 3s.opt. conj. adj.(f.s.Nom.)

一一四、若比丘尼在僧房樓上，坐或躺在腳會脫落的床或長板凳上，犯懺悔。

115.Mahallakavihārasikkhāpadam(建造)大房子(=Bhikkhu P 19)

115. Mahallakaṃ pana bhikkhuniyā vihāraṃ kārayamānāya yāva dvāraḥkosā aggalaṭṭhapanāya
大 又 比丘尼 房子 建造 限於 門 倉庫 門楣、門門 裝設
mahallaka pana bhikkhunī vihāra kārayati yāva dvāraḥkosa aggala+ṭhapeti
m.s.Acc. adv. f.s.Ins. m.s.Acc. ppr.(f.s.Ins.) adv. m.s.Abl. f. m.s.Dat.

āloka sandhiparikammāya dvittic chadanassa pariyāyaṃ appaharite ṭhiteṇa
 窗戶 準備 二 三 層 圍繞 少 農作物 站
 āloka+sandhi+parikamma dvi+ti+chadana pariyāya appa+harita ṭhiti
 m. m. m.s.Dat. n.s.Gen. m.s.Acc. m.s.Loc. pp.(m.s.Ins.)

一一五、比丘尼叫人建造大房子時，限於門的附近，為了裝設門楣和預留窗戶，
 (工作人員)站在農作物稀少的地方可以塗蓋兩三層。¹

Adhiṭṭhātabbāṃ. Ttato ce uttarim appaharite'pi ṭhito adhiṭṭhaheyya, pācittiyāṃ.
 安排 這 如果 超過 少 農作物 也 站 安排 犯懺悔
 adhiṭṭhāti ta ce uttarim appa+harite<harita +api ṭhito adhiṭṭhāti pācittiya
 grd.(m.s.Nom.) s.Abl. conj. adv. m.s.Loc. ind. pp.(m.s.Nom.) 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

即使(工作人員)站在農作物稀少的地方，如果塗蓋超過了那(限定)，犯懺悔。

116.Sappāṇakasikkhāpadam 有生物的水(澆到草或地上) (=Bhikkhu P 20)

116. Yā pana bhikkhunī jānaṃ sappāṇakaṃ udakaṃ tiṇaṃ vā mattikaṃ vā
 任何 比丘尼 知道 有 生命的 水 草 或 土 或
 ya pana bhikkhunī jānāti sa-pāṇaka udaka tiṇa mattika
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. ppr.(m.s.Nom.) m.s.Acc. n.s.Acc. m.s.Acc. f.s.Acc.

siñceyya vā siñcāpeyya vā, pācittiyāṃ.
 澆 灑 或 使人澆 灑 或 犯懺悔
 siñcati siñcāpeti pācittiya
 3s.opt. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一一六、若比丘尼明知而澆有生物的水到草或地上，或叫人澆，犯懺悔。

~Bhūtagāmaṃvavagga ekādasamo niṭṭhito.~

Bhojanavaggodvādasamo 食品第十二

117.Āvasathapiṇḍasikkhāpadam 在公共施食處(取食一次) (=Bhikkhu P 31)

117. Agilānāya bhikkhuniyā eko āvasathapiṇḍo bhuñjitaḥ. Tato ce uttarim bhuñjeyya, pācittiyāṃ.
 無 病 比丘尼 一 處所 食物 食用 這個 如果 超過 吃 犯懺悔
 a+gilāna bhikkhunī eka āvasatha+piṇḍa bhuñjati ta bhuñjati pācittiya
 adj.(f.s.Ins.) f.s.Ins. m.s.Nom. m. m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) s.Abl. conj. adv. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一一七、無病比丘尼可以在公共施食處²(取)食一次。如果吃超過那(次數)，犯懺悔。

118.Gaṇabhojanasikkhāpadam 眾食(四人以上一起受邀吃飯) (=Bhikkhu P 32)

118. Gaṇabhojane aññatra samayā, pācittiyāṃ. Tatthāyaṃ samayo, gilānasamayo,

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1035.1)：「若比丘尼作大房，戶扉窗牖及餘莊飾具，指授覆苫齊二三節，若過者，波逸提。」

² Pāci.IV,71 (CS:Pāci.pg.97)：「公共施食處：五種正食的某一個食物。在廳堂、暫時的棚、樹下、露天、無限制的、就個人的需要及主意。無病比丘(只可)一次乞食。如果接受超過那(限量)‘我將吃的’，犯惡作。塞滿、再塞滿，犯懺悔。」

眾	食物	除了	情況 情伴	犯懺悔	這裡 這	情況	生病 時候 情況
gaṇa+bhojana			samaya	pācittiya	tattha+ayaṃ	samaya	gilāna+samaya
m. m.s.Loc.		adv.	m.s.Abl.	m.s.Nom.	adv. m.s.Nom.	m.s.Nom.	n. m.s.Nom.

一一八、(四人以上的比丘尼)眾一起(受邀)吃飯，除了適當的條件，犯懺悔。

cīvaradānasamayo,	cīvarakārasamayo,	addhānagamasamayo,
布 給予 時	衣服 製作 時	路程 行走 時
cīvara+ dāna+samaya	cīvara+kāra+samaya	addhāna+gamana+samaya
n. n. m.s.Nom.	n. m. m.s.Nom.	n. n. m.s.Nom.

這裡的適當時候是這樣：生病時，佈施布時，作衣時，旅行時，

nāvābhirūhanasamayo, mahāsamayo, samaṇabhattasamayo. Ayaṃ tattha samayo.
船 乘 時 大(眾)(集會)時 沙門 食物 時 這 這裡 正確時候
nāvā+abhirūhana+samaya mahā+samaya samaṇa+bhatta+samaya ayaṃ tattha samaya
f. n. m.s.Nom. m.s.Nom. m. n. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. m.s.Nom.

乘船時，大眾集會時，(外道)沙門(供養)食物時。這是這裡的適當條件。

119.Kāṇamātusikkhāpadam 睦女(未分享糕點或乾餅) (=Bhikkhu P 34)

119. Bhikkhunīm paneva kulaṃ upagataṃ pūvehi vā manthehi vā abhihaṭṭhaṃ pavāreyya,
比丘尼 又 良家 前往 糕點 或 乾餅 或 要去帶近來 邀請
bhikkhunī pana+eva kula upagacchati pūva mantha abhiharati pavāreti
f.s.Acc. n.s.Acc. pp.(m.s.Acc.) m.p.Ins. m.p.Ins. ger. 3s.opt.

一一九、(在家人)邀請到了家裡的比丘尼恣意地拿糕點或乾餅，

ākaṅkhamānāya bhikkhuniyā dvattipattapūrā paṭiggahetabbā.
需要 比丘尼 二 三 鉢 滿 接受
ākaṅkhamāna bhikkhunī dvi+ti+patta+pūra paṭiggaṇhati
ppr.(f.s.Ins.) f.s.Ins. m. m.p.Nom. grd.(m.p.Nom.)

需要的比丘尼可以接受兩三滿鉢。

Tato ce uttari paṭiggaṇheyya, pācittiyaṃ. Dvattipattapūre paṭiggahetvā
這 如果 超過 接受 犯懺悔 二 三 鉢 滿 接受
ta paṭiggaṇhati pācittiya dvi+ti+patta+pūra paṭiggaṇhati
m.s.Abl. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) m. adj.(m.p.Acc.) ger.

如果接受超過那(限量)，犯懺悔。接受兩三滿鉢，

tato nīharitvā bhikkhunīhi saddhim saṃvibhajitabbam, ayaṃ tattha sāmīci.
那(良家) 帶離開 比丘尼 與 分享 這 在這裡 正確的
ta nīharati bhikkhunī saṃvibhajati ayaṃ tattha sāmīci
m.s.Abl. ger. f.p.Ins. adv. grd.(m.s.Nom.) f.s.Nom. adv. f.s.Nom.

從那裡帶回去後，她應該與諸比丘尼一起分享。這樣(地分享)在這裡是正確的。

120.Vikālabhojanasikkhāpadam 非時食(=Bhikkhu P 37)

120. Yā pana bhikkhunī vikāle khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā bhuñjeyya vā, pācittiyaṃ.
任何 比丘尼 非 時候 硬食 或 軟食 或 咀嚼 或 食用 或 犯懺悔

ya	pana	bhikkhunī	vi+kāla	khādanīya	bhojanīya	khādati	bhuñjati	pācittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Acc.	n.s.Acc.	3s.opt.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一二〇、如果任何比丘尼非時(在午後至隔天太陽出來前)咀嚼或食用硬食或軟食，犯懺悔。

121.Sannidhikāraśikkhāpadam 儲存(超過正午的食物) (=Bhikkhu P 38)

121. Yā pana bhikkhunī sannidhikāraśam khādanīyam vā bhojanīyam vā khādeyya vā
 任何 比丘尼 儲存 硬食 或 軟食 或 咀嚼 或
 ya pana bhikkhunī sannidhi+kāraśa khādanīya bhojanīya khādati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m. m.s.Acc. n.s.Acc. n.s.Acc. 3s.opt.

bhuñjeyya vā, pācittiyaṃ.
 食用 或 犯懺悔
 bhuñjati pācittiya
 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一二一、若比丘尼咀嚼或食用儲存(超過正午)的硬食或軟食，犯懺悔。

122.Dantaponasikkhāpadam 齒木(=Bhikkhu P 40)

122. Yā pana bhikkhunī adinnam mukhadvāram āhāram āhareyya
 任何 比丘尼 不 與 嘴 門口 食物 拿到
 ya pana bhikkhunī a+dinna mukha+dvāra āhāra āharati
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. n. n.s.Acc. m.s.Acc. 3s.opt.

aññatra udakadantapoṇā, pācittiyaṃ.
 除了 水 齒木 犯懺悔
 udaka+dantapoṇa pācittiya
 adv. n. m.s.Abl. adj.(f.s.Nom.)

一二二、若比丘尼拿未給與(她)的食物到嘴吧，犯懺悔。除了水和(刷牙用的)齒木外。

123.Uyyojanasikkhāpadam(托鉢途中)趕走同伴(=Bhikkhu P 42)

123. Yā pana bhikkhunī bhikkhunim --"eh'āyye, gāmaṃ vā nigamaṃ vā
 任何 比丘尼 比丘尼 來 大姐 鄉村 或 城鎮 或
 ya pana bhikkhunī bhikkhunī eti ayye gāma nigama
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. imp.(2s.pr.) f.s.Voc. m.s.Acc. m.s.Acc.

piṇḍāya pavisissāmā"ti, tassā dāpetvā vā adāpetvā vā uyyojeyya
 食物 進入 她 使給予 或 不 使給予 或 趕走
 piṇḍa pavisati ta dāpeti a+dāpeti uyyojeti
 m.s.Abl. 1p.fut. f.s.Dat. caus.ger. caus.ger. 3s.opt.

一二三、若比丘尼如此對比丘尼說：「大姐！來呀，我們去村裡或鎮上托鉢。」
 不管叫不叫人給她(食物)就趕走(她)，說□：

“gacchāyye, na me tayā saddhim kathā vā nisajjā vā phāsu hoti,
 妳走 大姐 不 我 妳 一起 說話 或 坐 或 方便 有
 <gacchati ayye aham tvam <katheti nisajjā phāsu <hū

2s.imp. f.s.Voc. f.s.Gen. f.s.Ins. adv. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pr.

「大姐！走吧，和妳一起說話或是坐在一起對我不方便，

ekikāya me kathā vā nisajjā vā phāsu hotī” ti. Etad’eva paccayaṃ karitvā

一 我 說話 或 坐 或 方便 有 如此 正是 原因 作 趕走
 eka ahaṃ <katheti nisajjā phāsu < hū etad paccaya karoti
 f.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pr. m.s.Acc. ger.

anaññaṃ, pācittiyaṃ.

非 其他 犯懺悔
 an + añña pācittiya
 adj.(m.s.Acc.) adj.(f.s.Nom.)

我一個人說話或坐著才方便。」就為了這樣的理由而趕(她走)，不是因為其它(理由)，犯懺悔。

124.Sabhojanasikkhāpadam 有情欲的人家(=Bhikkhu P 43)

124. Yā pana bhikkhunī sabhojane kule anupakhajja nisajjam kappeyya, pācittiyaṃ.

任何 比丘尼 有(情欲為)食物 良家 擅入 坐 合適 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī sa+bhojana kula anupakkhandati nisajjā kappeti pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Loc. n.s.Loc. ger. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一二四、若比丘尼擅入(主人)懷有情欲的人家¹中坐下來，犯懺悔。²

125.Rahopaticchannasikkhāpadam 單獨與男人坐在隱蔽處(=Bhikkhu P 44)

125. Yā pana bhikkhunī purisena saddhiṃ raho paṭicchanne āsane nisajjam kappeyya, pācittiyaṃ.

任何 比丘尼 男人 一起 單獨 隱密 坐處 坐 合適 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī purisa rahas paṭicchanna āsana nisajjā kappeti pācittiya
 f.s.Nom.adv. m.s.Nom. m.s.Ins. adv. adv. n.s.Loc. n.s.Loc. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一二五、若比丘尼和男人一起單獨地坐在隱密處，犯懺悔。

126.Rahonisajjasikkhāpadam 單獨與男人共坐(=Bhikkhu P 45)

126. Yā pana bhikkhunī purisena saddhiṃ ekenekā raho nisajjam kappeyya, pācittiyaṃ.

任何 比丘尼 男人 一起 一 一 單獨 坐 合適 犯懺悔
 ya pana bhikkhunī purisa ekena+ ekā raho nisajjā kappeti pācittiya
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Ins. adv. f.s.Ins. adv. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一二六、若比丘尼和男人一對一單獨地坐著，犯懺悔。

~Bhojanavaggo dvādasamo niṭṭhito~

¹ Pāci.IV,95(CS:Pāci.pg.127)：「有(情欲為)食物：俗家中女與男，雙雙形影不離，雙雙不離染。」

² 《四分比丘尼戒本》(T22.1035.2)：「若比丘尼，食家中有寶，強安坐者，波逸提。」「若比丘尼，食家中有寶，在屏處坐者，波逸提。」

Cārittavaggoterasamo 拜訪品第十三

127.Cārittasikkhāpadam(用餐前後到其他人家)拜訪(=Bhikkhu P 46)

127. Yā pana bhikkhunī nimantitā sabhattā samānā santim bhikkhunim anāpucchā
 任何 比丘尼 邀請 具有 食物 已經有 現存 比丘尼 不 告訴
 ya pana bhikkhunī nimantita sa+bhatta atthi atthi bhikkhunī an+āpucchati
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) f.s.Nom. f.s.Nom. ppr.(f.s.Acc.) f.s.Acc. ger.

一二七、若比丘尼已經受(某人)邀請吃飯，沒有告訴共住的比丘尼，

purebhattam vā pacchābhattam vā kulesu cārittam āpajjeyya aññatra samayā,
 之前 用餐 或 之後 用餐 或 良家 行為 拜訪 發生 除了 條件 情況
 pure+bhatta pacchā+bhatta kula cāritta āpajjati samaya
 adv. m.s.Acc. adv n.s.Acc. n.p.Loc. n.s.Acc. 3s.opt. adv. m.s.Abl.

就在用餐前或用餐後拜訪(其他)人家，除了適當的情況，

pācittiyam. Tattāyam samayo, cīvaradānasamayo cīvarakārasamayo,
 犯懺悔 這裡 這 條件 情況 衣服 給予 時 衣服 作 時
 pācittiya tattha+ayam samaya cīvara+dāna+samaya cīvara+kāra+samaya
 adj.(f.s.Nom.) adv. m.s.Nom. m.s.Nom. n. n. m.s.Nom. n. m. m.s.Nom.

犯懺悔。這裡的適當情況是這樣：佈施布時，作衣時。

Ayam tattha samayo.

這 這裡 時候 情況
 ayam tattha samaya
 m.s.Nom. adv. m.s.Nom.

這是這裡的適當情況。

128.Mahānāmasikkhāpadam 向摩訶男居士(索求供養) (=Bhikkhu P 47)

128. Agilānāya bhikkhuniyā cātumāsapaccayapavāraṇā sādītābā aññatra punapavāraṇāya,
 無 病 比丘尼 四 月 必需品 藥 邀請 供養 可接受 除了 再次 邀請
 a+gilāna bhikkhunī cātu+māsa+paccaya + pavāraṇā sādiyati puna+pavāraṇā
 adj.(f.s.Ins.) f.s.Ins. m. m. m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) m.s.Abl.

一二八、無病比丘尼可以接受四個月的藥資具供養，除了再次邀請、

aññatra nīccapavāraṇāya. Tato ce uttarim sādīyeyya, pācittiyam.
 除了 永久 邀請 這 如果 超過 接受 犯懺悔
 nicca + pavāraṇā ta sādīyati pācittiya
 adv. adj. f.s.Abl. s.Abl. adv. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

永久的邀請以外，如果接受超過那限制□，犯懺悔。

129.Uyyuttasenāsikkhāpadam(往觀)出征的軍隊(=Bhikkhu P 48)

129.Yā pana bhikkhunī uyyuttam senam dassanāya gaccheyya,

任何	比丘尼	出發	軍隊	觀看	去
ya	pana	bhikkhunī	uyyuttam	senā	dassati
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Acc.)	f.s.Acc.	m.s.Dat.
					3s.opt.

aññatra tathārūpapaccayā, pācittiyam.

除了	適當	理由	犯懺悔
	tathārūpa+paccaya	pācittiya	
adv.	adj.	m.s.Abl.	m.s.Nom.

一二九、若比丘尼去看出征的軍隊，除了適當的理由外，犯懺悔。

130.Senāvāsasikkhāpadam 軍中住(=Bhikkhu P 49)

130. Siyā ca tassā bhikkhuniyā kocid'eva paccayo senam gamanāya, dvirattatirattam

有	而	這	比丘尼	任何	強調詞	理由	軍隊	前去	二夜	三夜
atthi	ta	bhikkhu				paccaya	senā	gamana<gam	dvi+ratta+ti+ratta	
3s.opt.	f.s.Gen.	f.s.Gen.	m.s.Nom.	adv.	m.s.Nom.	f.s.Acc.	n.s.Dat.	n.	n.s.Acc.	

一三〇、(如果)這位比丘尼有任何由理要去軍中，

tāya bhikkhuniyā senāya vasitabbam. Tato ce uttari vaseyya, pācittiyam.

這	比丘尼	軍隊	可以住	這	如果	超過	住	犯懺悔
ta	bhikkhunī	senā	<vasati	ta		vasati	pācittiya	
f.s.Ins.	f.s.Ins.	f.s.Ins.	grd.(m.s.Acc.)	s.Abl.		3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

這位比丘尼可以和軍隊同宿二至三夜，如果住超過那(期限)，犯懺悔。

131.Uyyodhikasikkhāpadam(住軍中觀)演習(=Bhikkhu P 50)

131. Dirattatirattam ce bhikkhunī senāya vasamānā uyyodhikam vā balaggaṃ vā

二夜	三夜	如果	比丘尼	軍隊	住	演習	或	集合	或
dvi+ratta+ti+ratta			bhikkhunī	senā	vasati	uyyodhika		bala + agga	
n.	n.s.Acc.		f.s.Nom.	f.s.Ins.	ppr.(f.s.Nom.)	m.s.Acc.		n.	m.s.Acc.

一三一、如果比丘尼與軍隊同宿二至三夜時，如果她前往(觀看)演習、集合、

senābyūham vā anīkadassanam vā gaccheyya, pācittiyam.

佈署	或	校閱	或	去	犯懺悔
senā+byūha		anīka+dassana		<gacchati	pācittiya
f.	m.s.Acc.	n.	n.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

佈署或閱兵，犯懺悔。

132.Surāpānasikkhāpadam 喝穀酒(等) (=Bhikkhu P 51)

132. Surāmerayapāne, pācittiyam.

穀物酒	水果酒	喝	犯懺悔
-----	-----	---	-----

surā+meraya+pāna<pivati pācittiya
f. n. n.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

一三二、喝穀酒或水果酒¹，犯懺悔。

133.Aṅgulipatodakasikkhāpadam 手指搔癢(=Bhikkhu P 52)

133. Aṅgulipatodake, pācittiyaṃ.
手指 用手指輕挪(搔) 犯懺悔
aṅguli + patodaka pācittiya
f. m.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

一三三、以手指搔癢(他人)，犯懺悔。

134.Hasadhammasikkhāpadam(水中)嬉戲(=Bhikkhu P 53)

134. Udale hāsadhamme, pācittiyaṃ.
水 笑 事情 犯懺悔
udaka hāsa+dhamma pācittiya
n.s.Loc. m. m.s.Loc. m.s.Nom.

一三四、在水中嬉戲²，犯懺悔。

135.Anādariyasikkhāpadam 不恭敬(=Bhikkhu P 54)

135. Anādariye, pācittiyaṃ.
不 尊敬 犯懺悔
an+ādariya pācittiya
n.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

一三五、(受教誡時態度)不恭敬，犯懺悔。

136.Bhimsāpanasikkhāpadam 嚇驚(比丘尼) (=Bhikkhu P 55)

136. Yā pana bhikkhunī bhikkhunim bhimsāpeyya, pācittiyaṃ.
任何 比丘尼 比丘尼 使恐怖 犯懺悔
ya pana bhikkhunī bhikkhunī bhimsāpeti pācittiya
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一三六、若比丘尼嚇比丘尼，犯懺悔。

~Cārītavaggo terasamo niṭṭhito.~

¹ Pāci.IV,110(CS:pg.146)：「穀酒：包括五種穀酒：穀酒、餅酒、米酒、酵母酒、調和酒。迷羅耶酒：花酒、果酒、蜜酒、甘蔗酒，及上述諸酒的調和酒。喝：乃至喝吉祥草端的一滴酒，都算犯懺悔。」(cf. Vin.Pāci.IV,110))

² Pāci.IV,112 (CS:Pāci.pg.149)：「水中嬉戲：在水中超過腳踝，想笑，或跳入(水)或浮水或游泳，犯懺悔。」

Jotivaggocuddasamo 點火品第十四

137.Jotisikkhāpadam 點火(取暖) (=Bhikkhu P 56)

137. Yā pana bhikkhunī agilānā visibbanāpekkhā jotim samādaheyya vā

任何 比丘尼 無 病 取暖 期望 火、點火 放一起 或
ya pana bhikkhunī a+gilāna visibbana+ apekkha joti <samādahati
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n. adj.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt.

samādahāpeyya vā aññatra tathārūpapaccayā, pācittiyam.

使燃燒 或 除了 適當 理由 犯懺悔
<samādahāpeti tathārūpa+paccaya pācittiya
3s.opt. adv. adj. m.s.Abl. adj.(f.s.Nom.)

一三七、若比丘尼無病，想要取暖而點火或叫人點火，除了適當的理由外，犯懺悔。

138.Nahānasikkhāpadam 洗澡(半個月超過一次) (=Bhikkhu P 57)

138. Yā pana bhikkhunī oren'adḍhamāsaṃ nhāyeyya, aññatra samayā, pācittiyam. Tatthāyam

任何 比丘尼 內 下 半 月 洗浴 除了 正確時候 犯懺悔 這裡 這
ya pana bhikkhu orena adḍha+māsa nahāyati samaya pācittiya tattha+ ayam
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Ins. adv. m.s.Acc. 3s.opt. adv. m.s.Abl. adj.(f.s.Nom.) m.s.Nom.

一三八、若比丘尼半個月內洗澡(超過一次)，除了適當的情況，犯懺悔。在這裡這

samayo, “diyaḍḍho māso seso gimhānan”ti “vassānassa paṭhamo māso” icc'ete

正確時候 一個半 月 剩餘 夏季 雨季 第一個 月 這
samaya diyaḍḍha māsa sesa gimhāna vassāna paṭhama māsa iti etad
m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Gen. m.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Nom.

是適當情況。認為□「夏季剩下一個半月」和「雨季的第一個月」，

adḍhateyyamāsā uṇhasamayo, pariḷāhasamayo, gilānasamayo, kammamamayo,

半 第三 月 暑 時 熱 時 病 時 工作 時
adḍha+teyya+māsa uṇha+samaya pariḷāha+samaya gilāna+samaya kamma+samaya
adj. m.p.Nom. adj. m.s.Nom. m. m.s.Nom. m. m.s.Nom. m. m.s.Nom.

這兩個半月是暑時，(還有)熱時，病時，工作時，

addhānagamanasamayo, vātavutṭhisamayo. Ayam tattha samayo.

路程 行走 時 風 雨 時 這 這裡 正確時候
addhāna+gamaṇa+samaya vāta+vutṭhi+samaya ayam tattha samaya
n. n. m.s.Nom. m. f. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. m.s.Nom.

旅行時，風雨時。這是這裡的適當情況。

139.Dubbaṇṇakaraṇasikkhāpadam(新衣染)難看的顏色(=Bhikkhu P 58)

139. Navam pana bhikkhunīyā cīvaralābhena tiṇṇam dubbaṇṇakaraṇānam aññataram

新 比丘尼 衣服 得到 三 壞 顏色 狀態 其中之一
nava bhikkhunī cīvara+labhati ti du + vaṇṇa + karaṇa aññatara
adj.(s.Acc.) f.s.Ins. n. m.s.Ins. m.p.Gen. m. n.p.Gen. m.s.Nom.

dubbaṇṇakaraṇam ādatabbaram nīlam vā kaddamam vā kālasāmam vā. Ānādā ce bhikkhu

壞 顏色 狀態 取 青色 或 泥色 或 黑褐色 或 不取 如果 比丘
du+vaṇṇa+karaṇa ā+dadati nīla kaddama kālasāma an+ādiyāti bhikkhu

m. m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. ger. m.s.Nom.

tiṇṇaṃ dubbaṇṇakaraṇānaṃ aññataraṃ dubbaṇṇakaraṇaṃ navaṃ cīvaraṃ paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.

三 壞顏色 狀態 其中之一 壞顏色 狀態 新 衣服 使用 懺悔
ti du+vaṇṇa+karaṇa aññatra du+vaṇṇa+karaṇa nava cīvara paribhuñjati pācittiya
m.p.Gen. m. m.p.Gen. adj.(m.s.Acc.) m. n.s.Acc. m.s.Acc. n.s.Acc. 3s.opt. m.s.Nom.

一三九、若比丘尼得到新衣服¹的時候，應該染上三種不好看的顏色的其中一種，或是青色或泥色或黑褐色²。如果比丘未染上三種不好看的顏色的其中一種就穿用新衣服，犯懺悔。

140. Vikappanasikkhāpadaṃ 分享衣服(對方沒有捨出就使用) (=Bhikkhu P 59)

140. Yā pana bhikkhunī bhikkhussa vā bhikkhuniyā vā sikkhamānāya vā sāmaṇerassa vā

任何 比丘尼 比丘 或 比丘尼 或 式叉摩那 或 沙彌
ya pana bhikkhunī bhikkhu bhikkhunī sikkhamāna sāmaṇera
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Dat. f.s.Dat. f.s.Dat. m.s.Dat.

一四〇、若比丘尼與比丘、或比丘尼、或式叉摩那、或沙彌、沙彌尼，

sāmaṇeriyā vā sāmaṃ cīvaraṃ vikappetvā apaccuddhāraṃ³ paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.

沙彌尼 或 自己 衣服 分享 不 捨出 使用 懺悔
sāmaṇerī sāmaṃ cīvara vikappeti a+paccuddhāra paribhuñjati pācittiya
f.s.Dat. adv. n.s.Acc. ger. m.s.Acc. 3s.opt. m.s.Nom.

分享衣服，(對方)沒有捨出，就使用，犯懺悔。

141. Apanidhāpanasikkhāpadaṃ 藏匿比丘尼衣鉢(等)(=Bhikkhu P 60)

141. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā pattaṃ vā cīvaraṃ vā nisīdanaṃ vā sūciḥḥaraṃ vā

任何 比丘尼 比丘尼 鉢 或 衣布 或 墊布 或 針盒 或
ya pana bhikkhunī bhikkhunī patta cīvara nisīdana sūci+ghara
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Gen. m.s.Acc. n.s.Acc. n.s.Acc. f. n.s.Acc.

kāyabandhanaṃ vā apanidheyya vā apanidhāpeyya vā antamaso hasāpekkho'pi pācittiyaṃ.

¹ Pāci.IV,120 (CS:Pāci.pg.159) : **Navaṃ** nāma akatakappaṃ vuccati. **Cīvaraṃ** nāma channaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ.(**新**：未作(點)淨。**衣**：六種衣之一。)六種衣：saṅghāṭim (僧伽梨)、uttarāsaṅgaṃ (鬱多羅僧)、antaravāsakaṃ (下裙、安陀會)、nisīdanaṃ (尼師壇) kaṇḍu-paṭicchādim (覆瘡衣)、vassikasāṭikaṃ (雨浴衣)。作點淨唸誦：Imaṃ bindu-kappaṃ karomi.(一忙・敏度・卡邦・卡羅米)(我作點淨)

² 應該染上三種不好看的顏色的其中一種：雖然(染)像吉祥草端的衣也可取。**青**：兩種青：銅青、青葉青。**泥**：含水(之泥)。**黑褐**：任何褐色。(《四分比丘尼戒本》(T22.1035.3)作：「青、黑、木蘭」。)

³ Pāci.IV,122 (CS:pg.161)：「**不捨出**：即不給予，非享用親厚的，犯懺悔。」

身帶子	或	藏匿	或	使人藏匿	或	縱使	玩笑 期望	也是	犯懺悔
kāyabandhana		apanidahati		apanidhāpeti		adv.	hasa+apekkha		pācittiya
m.s.Acc.		3s.opt.		3s.opt.			m.s.Nom.		adj.(f.s.Nom.)

一四一、若比丘尼藏或叫人藏(其他)比丘尼的鉢、或衣布、或坐具、或針盒、或腰帶，即使只為了開玩笑，犯懺悔。

142.Saṅcicca-sikkhāpadaṃ 故意(奪命) (=Bhikkhu P 61)

142. Yā pana bhikkhunī saṅcicca paṇaṃ jīvitaṃ voropeyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	故意地	生物	生命	剝奪	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	paṇa	jīvita	voropeti	pācittiya
f.s.Nom.adv.	f.s.Nom.	adv.	n.s.Acc.	m.s.Abl.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一四二、若比丘尼故意奪取生物的性命，犯懺悔。

143.Sappāṇakasikkhāpadaṃ 有生物(的水) (=Bhikkhu P 62)

143. Yā pana bhikkhunī jānaṃ sappāṇakaṃ udakaṃ paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.

任何	比丘尼	知道	有	生命的	水	使用	犯懺悔
ya	pana	bhikkhunī	jānāti	sa-pāṇaka	udaka	paribhuñjati	pācittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	n.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一四三、若比丘尼使用明知有生物的水，犯懺悔。

144.Ukkoṭṭanasikkhāpadaṃ 擾亂(明知已經依法處置的案件) (=Bhikkhu P 63)

144. Yā pana bhikkhunī jānaṃ yathā-dhammaṃ nihatā-dhikaraṇaṃ punakammāya ukkoṭṭeyya,

任何	比丘尼	知道	如	規則	判定	事件	再	羯磨	擾亂
ya	pana	bhikkhunī	jānāti	yathā-dhamma	nihata+adhikaraṇa	pp.	n.s.Acc.	puna+kumma	<ukkoṭṭeti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	pp.	n.s.Acc.		m.s.Dat.	3s.opt.

pācittiyaṃ.

犯懺悔

pācittiya

adj.(f.s.Nom.)

一四四、若比丘尼為了重新羯磨，擾亂明知已經依法處置的案件，犯懺悔。

145.Theyyasatthasikkhāpadaṃ 與賊隊相約 (=Bhikkhu P 66)

145. Yā pana bhikkhunī jānaṃ theyyasatthena saddhiṃ saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ

任何	比丘尼	知道	竊賊 商隊	一起	約定	一 路程 道路
ya	pana	bhikkhu	jānāti	theyya+sattha	saṃvidahati	eka+adhāna+maggā
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	n. m.s.Ins.	adv.	ger.
						n. m.s.Acc.

paṭipajjeyya antamaso gāmantaram'pi, pācittiyaṃ.

往走	乃至於	村落 之間	也	犯懺悔
paṭipajjati		gāma+antara		pācittiya
3s.opt.	adv.	m. m.s.Acc.		adj.(f.s.Nom.)

一四五、若比丘尼明知而與賊隊相約，走上同一條道路，即使只(穿過)村落之間，犯懺悔。

146.Ariṭṭhasikkhāpadam 殘酷的(主張淫欲不會障礙修行) (=Bhikkhu P 68)

146.Yā pana bhikkhunī evaṃ vadeyya, “tathāhaṃ Bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi,
 任何 比丘尼 如此 說 如此 我 世尊 法 開示 我理解
 ya pana bhikkhunī vadati tathā+ahaṃ Bhagavant dhamma deseti ājānāti
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom. adv. 3s.opt. adv. s.Nom. m.s.Ins. m.s.Acc. pp.(m.s.Acc.) 1s.pr.

一四六、若比丘尼如此說：「我如此理解世尊所開示的法，

yathā ye’me antarāyikā dhammā vuttā Bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāya”ti.
 如彼 彼此 障礙的 法 說 世尊 此 從事 不 事實上 妨礙
 ya ime antarāyika dhamma vucati Bhagavant ta paṭisevati na+alaṃ antarāya
 adv. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. pp.(m.p.Nom.) m.s.Ins. m.p.Acc. ppr.(m.s.Dat. ind. m.s.Dat.

對於從事任何這些世尊所說的障礙法¹的人，事實上沒有障礙。」

Sā bhikkhunī bhikkhunīhi evaṃ’assa vacaniyā, “māyye evaṃ avaca, mā Bhagavatam
 這 比丘尼 諸比丘尼 如此 有 勸告 不可 大姐 如此 說 不 世尊
 sa bhikkhunī bhikkhunī atthi vatti mā vatti Bhagavant
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) f.s.Voc. adv. 2s.aor. m.s.Acc.

該比丘尼應該被諸比丘尼如此勸告：「大姐！不要這樣說，不要誤解世尊

abbhācikkhi, na hi sādhu Bhagavato abbhakkhānaṃ, na hi Bhagavā evaṃ vadeyya.
 毀謗 誤解 不 因為 好 世尊 誤解 毀謗 不 因為 世尊 如此 說
 abbhācikkhati Bhagavant abbhakkhāti Bhagavant vadati
 2s.aor. adv. adv. m.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. 3s.opt.

因為誤解世尊是不好的，而且世尊並沒有這樣說。

Anekapariyāyenāyye antarāyikā dhammā vuttā Bhagavatā alaṃca pana te
 不 一 方法 大姐 障礙 法 說 世尊 足夠 而且 這些
 an+eka+pariyāya antarāyika dhamma vucati Bhagavant alaṃca ta
 m.s.Ins. f.s.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom. pp.(m.p.Nom.) m.s.Ins. adv. adv. m.p.Acc.

朋友！世尊用許多方法說明障礙法，而且從事這些事情足以造成障礙。」

paṭisevato antarāyāya”ti. Evañca sā bhikkhunī bhikkhunīhi vuccamānā tath’eva
 從事 障礙 如此 而 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍
 paṭisevati antarāya ta bhikkhunī bhikkhunī <vucati tathā
 ppr.(m.s.Dat.) m.s.Dat. adv. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv.

而該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

paggaṇheyya, sā bhikkhunī bhikkhunīhi yāvattiyam samanubhāsitaṃ

¹ 障礙法：障道法，行淫欲。

努力 這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告
 paggaṇḥati ta bhikkhunī bhikkhunī yāva+tatiyaṃ samanubhāsati
 3s.opt. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.)

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼去放棄那(主張)。

tassa paṭinissaggāya. Yāvatatiyañce samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyya,
 它 捨棄 直到 第三 如果 勸 它 捨棄
 m.s.Gen. m.s.Dat. yāva+tatiyaṃ samanubhāsati ta paṭinissajjati
 adv. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，

icc'etaṃ kusalaṃ. No ce paṭinissajjeyya, pācittiyaṃ.
 如此 這 善 不 如果 捨棄 犯懺悔
 kusala paṭinissajjati pācittiya
 n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

那就好。如果不捨棄，犯懺悔。

~Jotivaggo cuddasamo niṭṭhito.~

Diṭṭhivaggopannarasamo 邪見品第十五

147.Ukkhittasambhogasikkhāpadaṃ.中止共食(=Bhikkhu P 69)

147. Yā pana bhikkhunī jānaṃ tathāvādiniyā bhikkhunīyā akaṭānudhammāya taṃ diṭṭhiṃ
 任何 比丘尼 知道 如那樣 說 比丘尼 不做 依法 那 (惡)見解
 ya pana bhikkhunī jānāti tathā+vaḍḍhā bhikkhunī a+kaṭa+anudhamma ta diṭṭhi
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Nom. adv. adj.(f.s.Ins.) f.s.Ins. pp. m.s.Ins. m.s.Acc. m.s.Acc.

一四七、若比丘尼明知(犯戒)比丘尼那樣子主張(淫行非障道法)、未(被僧團)依法解除(不分享生活的處分)、尚未放棄那邪見，

appaṭinissatṭhāya saddhiṃ sambhuñjeyya vā saṃvaseyya vā saha vā seyyaṃ kappeyya,
 不 捨棄 和 共食 或 共住 或 同 或 床、睡覺 合適
 a+paṭinissajjati sambhuñjati saṃvasati seyya kappeti
 adj.(f.s.Ins.) adv. 3s.opt. 3s.opt. m.s.Acc. 3s.opt.

pācittiyaṃ.
 犯懺悔
 pācittiya
 adj.(f.s.Nom.)

她與犯者共食¹、共住²、或共宿的話，犯懺悔。

¹ Pāci.IV,137(CS:Pāci.pg.180)：「一起吃：有兩種意思——吃食物和聽法。」

² saṃvāseyya：共住。這裡的「住」重點是在於「住在僧團，遵守僧團的規定」。其反義字「asaṃvāsa」即「四驅擯」的戒條中「若有比丘....是驅擯，不共住」，最後那句「不共住」，含有「自僧團驅出」的意思。

148. Kaṇṭakasikkhāpadam 障礙(法) (=Bhikkhu P 70)

148. Samaṇuddesāpi ce evaṃ vadeyya, “tathāhaṃ Bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi,
 沙彌尼 也 如果 如此 說 如此 我 世尊 法 開示 我理解
 samaṇuddesa vadati ahaṃ Bhagavant dhamma deseti ājānāti
 f.s.Nom. adv. 3s.opt. adv. m.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Acc. pp.(m.s.Acc.) 1s.pr.

一四八、沙彌尼也這樣說：「我如此理解世尊所開示的法，

yathā ye’me antarāyikā dhammā vuttā Bhagavatā te paṭisevato nālaṃ antarāyāya” ti.
 如彼 任何 這些 障礙的 事情 說 世尊 這些 從事 不 事實上 妨礙
 ya ime antarāyika dhamma vucati Bhagavant ta paṭisevati na+alaṃ antarāya
 adv. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. pp.(m.p.Nom.) m.s.Ins. m.p.Acc. m.p.Acc. ppr.(m.s.Nom.) m.s.Dat.

對於從事這些世尊所說的障礙法的人，事實上沒有障礙。」

Sā samaṇuddesā bhikkhunīhi evaṃ’assa vacanīyā, “māyye, samaṇuddese evaṃ avaca,
 這 沙彌尼 諸比丘尼 如此 有 勸告 不可 大姐 沙彌尼 如此 說
 sa samaṇuddesā bhikkhunī atthi <vatti mā +ayye samaṇuddesā vatti
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) f.s.Voc. f.s.Voc. adv. 2s.aor.

這位沙彌尼應該被諸比丘尼這樣勸誡：「大姐！沙彌尼！不要這樣說，

mā Bhagavantam abbhācikkhi, na hi sādhu Bhagavato abbhakkhānam, na hi
 不可 世尊 毀謗 誤解 不 因為 好 世尊 誤解 毀謗 不 因為
 Bhagavant abbhācikkhati Bhagavant abbhakkhāti
 m.s.Acc. 2s.imp. adv. m.s.Gen. m.s.Nom.

不要誤解世尊，因為誤解世尊是不好的，而且世尊並沒有這樣說。

Bhagavā evaṃ vadeyya. Anekapariyāyenāyye, samaṇuddese antarāyikā dhammā
 世尊 如此 說 不 一 方法 大姐 沙彌尼 障礙 事情
 Bhagavant <vadati an+eka+pariyāya ayye samaṇuddesā antarāyika dhamma
 m.s.Nom. adv. 3s.opt. adj.(f.s.Ins.) f.s.Voc. f.s.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom.

大姐！沙彌尼！世尊用許多方法說明障礙的事情，

vuttā Bhagavatā alaṅca pana te paṭisevato antarāyāya” ti.
 說 世尊 足夠 而且 這些 從事 障礙
 vucati Bhagavant ta paṭisevati antarāya
 pp.(m.p.Nom.) m.s.Ins. m.p.Acc. ppr.(m.s.Nom.) m.s.Dat.

而且從事這些事情足以造成障礙。」

Evaṅca pana sā samaṇuddesā bhikkhunīhi vuccamānā tath’eva paggaṇheyya,
 如此 而且 這位 沙彌尼 諸比丘尼 勸告 如此 努力
 evaṃ ta samaṇuddesā bhikkhu <vucati tathā paggaṇhati
 adv. adv. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

而這位沙彌尼被諸比丘尼這樣勸戒時，仍然那樣堅持，

sā samaṇuddesā bhikkhunīhi evaṃ'assa vacanīyā,

這位 沙彌尼 比丘尼 如此 有 勸告
sa samaṇuddesā bhikkhunī atthi vatti
m.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.)

諸比丘尼應該如此訓誡這位沙彌尼：

“Ajjatagge te, ayye, samaṇuddese na c'eva so Bhagavā Satthā apadisitabbo, yaṃ'pi

今後 妳 大姐 沙彌尼 不 既 這 世尊 導師 尊稱 引述 彼 也
ajja+agga tvaṃ samaṇuddesā ta Bhagavant Satthar <apadisati
m.s.Loc. f.s.Ins. f.s.Voc. f.s.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) m.s.Acc.

「大姐！沙彌尼！今後妳既不能尊稱世尊為導師，

c'aññā samaṇuddesā labhanti bhikkhunīhi saddhiṃ dvirattatirattam saḥaseyyaṃ, sā'pi te

其他 沙彌尼 得到 比丘尼 與 二 夜 三 夜 同 宿 此 也 妳
ca añña samaṇuddesā labhati bhikkhunū dvi+ratta+ti+ratta saha+seyya sa+api tvaṃ
m.p.Nom. f.p.Nom. 3p.pr. f.p.Ins. n. n.s.Acc. m.s.Acc. m.s.Nom. m.s.Gen.

而且，其他的沙彌尼得與諸比丘尼同宿兩三夜(的許可)，妳也沒有這種(權力)了。

n'atthi, cara pire vinassā'ti. Yā pana bhikkhunī jānaṃ tathā nāsitaṃ samaṇuddesaṃ

沒有 走開 喂 消失 任何 比丘尼 知道 如此 滅擯 沙彌尼
atthi carati pi+re <vinassati ya bhikkhunī <jānāti nāseti samaṇuddesā
3s.pr. 2s.imp. adv. ind. 2s.imp. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Acc. adv. pp.(f.s.Acc.) f.s.Acc.

喂！妳走開，離開。」若有比丘尼明知如此被滅擯的沙彌尼，

upalāpeyya vā upatthāpeyya vā sambhuñjeyya vā saha vā seyyaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.

安慰 或 令照顧 或 共食 或 共 或 床、睡覺 合適 犯懺悔
upalāpeti upatthāpeti sambhuñjati seyya kappeti pācittiya
caus.3s.opt. caus.3s.opt. 3s.opt. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

而安慰她或受她服務，或與她共食或共宿，犯懺悔。

149.Sahadhammikasikkhāpadaṃ 依法(規勸) (=Bhikkhu P 71)

149. Yā pana bhikkhunī bhikkhunīhi sahadhammikaṃ vuccamānā evaṃ vadeyya,

任何 比丘尼 比丘尼 共 法 勸告時 如此 說
bhikkhunī bhikkhunī saha+dhammika <vucati <vatti
f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. m.s.Acc. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

一四九、若比丘尼被諸比丘尼依法規勸時，她這樣說：

“Na tāvāhaṃ ayye etasmim sikkhāpade sikkhissāmi yāva n'aññaṃ bhikkhunim byattaṃ

不 直到這 我 大姐 這 學處 自我訓練 學習 直到那 不 其他 比丘尼 有學問的
tāva+ahaṃ etad sikkhāpada sikkhati na+ añña bhikkhunū byatta
s.Nom. f.s.Voc. m.s.Loc. n.s.Loc. 1s.fut. adv. adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. adj.(f.s.Acc.)

vinayadharam paripucchāmī'ti, pācittiyaṃ.

律 持 請教 犯懺悔
vinaya+dhara paripucchati ti pācittiya
m. adj.(f.s.Acc.) 1s.fut. adj.(f.s.Nom.)

「大姐！我尚未請教其他精通戒律的有學問比丘尼(之前)，我就不遵行這條學處。」犯懺悔。

Sikkhamānāya bhikkhave bhikkhuniyā aññātabbāṃ paripucchitabbāṃ paripaṇhitabbāṃ.

學習 諸比丘尼 比丘尼 瞭解 請教 詢問
sikkhati bhikkhunī bhikkhunī <ā+jānāti <paripucchati <paripaṇhati
ppr.(f.s.Ins.) f.s.Voc. f.s.Ins. grd.(f.s.Nom.) grd.(f.s.Nom.) grd.(f.s.Nom.)

諸比丘尼！正在學習的比丘尼應該請教詢問(以求)理解。

Ayaṃ tattha sāmīci.

這 這裡 正確
ayaṃ
f.s.Nom. adv. f.s.Nom.

在這裡這是正確的(做法)。

150. Vilekhanasikkhāpadam 迷惑小小學處(=Bhikkhu P 72)

150. Yā pana bhikkhunī pāṭimokkhe uddissamāne evaṃ vadeyya, “kimpan’ imehi

任何 比丘尼 波提木叉 誦 如此 說 為什麼 這些
bhikkhunī pāṭimokkha uddisati <vatti kim + pana ime
f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Loc. pass.ppr.(m.s.Loc.) adv. 3s.opt. adv. m.p.Ins.

一五〇、若比丘尼在誦波提木叉時，她這樣說：

khuddānukhuddakehi sikkhāpadehi uddiṭṭhehi, yāvad’eva kukkuccāya vihesāya

小 雜 更小 更雜 學處 誦 最多 只 追悔 困擾
khudda+anukhuddaka sikkhāpada uddisati kukkucca <(kud 錯誤+kicca 作) vihesa
adj. m.p.Ins. n.p.Ins. pp.(m.p.Ins.) adv. n.s.Dat. m.s.Dat.

「為什麼誦出這些細小和更細小的學處呢？最多只是導致追悔、困擾、

vilekhāya samvattantī’ ti. Sikkhāpadavivaṇṇanake, pācittiyaṃ.

迷惑 導致 學處 毀謗 犯懺悔
vilekha samvattati sikkhāpada+<vivāṇṇeti pācittiya
m.s.Dat. 3p.pr. n. m.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

迷惑而已。」當毀謗學處，犯懺悔。

151. Mohanasikkhāpadam(不因)無知(而開脫罪狀) (=Bhikkhu P 73)

151. Yā pana bhikkhunī anu+addha+māsa pātimokkha uddissamāne evaṃ vadeyya,
 任何 比丘尼 隨 半個月 波提木叉 誦 如此 說
 f.s.Nom. f.s.Nom. adj. m.s.Acc. m.s.Loc. ppr.(m.s.Loc.) adv. 3s.opt.

一五一、若比丘尼每半個月在誦波提木叉時，她這樣說：

“Idān’eva kho ahaṃ ayye, ājānāmi, ayaṃ’pi kira dhammo suttagato suttapariyāpanno
 現在 才 我 大姐 知道 這 也 真的 規則 (戒)經 (傳)來 (戒)經 包含
 idāni+eva ahaṃ ā-jānāti dhamma sutta+āgata sutta+pariyāpanna
 adv. s.Nom. f.s.Voc. 1s.pr. m.s.Nom. m.s.Nom. n. pp.(m.s.Nom.) n. pp.(m.s.Nom.)

anu+addha+māsa uddissamāne āgacchatī” ti.

每半個月 誦 來
 anu+addha+māsa uddissati āgacchati
 adj. m.s.Acc. m.s.Acc. 3s.pr.

「大姐！現在我才知道，這條規則確實也在(戒)經中傳承、包含在(戒)經中，每半個月誦出來。」

Taṃce bhikkhunim aññā bhikkhuniyo jāneyyuntī, nisinnapubbam imāya bhikkhuniyā
 這 如果 比丘尼 其他 諸比丘尼 知道 坐下 出席 以前 這 比丘尼
 taṃ bhikkhunī aññā bhikkhunī jānāti <nisīdati pubba bhikkhunī
 f.s.Acc. f.s.Acc. adj.(f.p.Nom.) f.p.Nom. 3p.opt. pp.(f.s.Acc.) f.s.Ins. f.s.Ins.

如果其他比丘尼知道這位比丘尼，

dvittikkhattum pātimokkhe uddissamāne ko pana vādo bhiyyo” ti.
 二 三 次 波提木叉 誦 何況 說 較多
 dvi+ti+khattum patimokkha uddissati <vadati bhiyya
 m.s.Acc. m.s.Loc. ppr.(m.s.Loc.) m.s.Nom. m.s.Nom.

誦波提木叉時這位比丘尼以前出席過兩三次，更何況說(她已出席)多次。

Na ca tassā bhikkhuniyā aññānakena mutti atthi, yaṃca tattha āpattim āpannā,
 不 而且 這 比丘尼 無 知 免除 開脫 彼 且 這裡 犯錯 犯
 bhikkhunī a+ññāka muñcati ya ca āpatti āpajjati
 f.s.Gen. m.s.Gen. m.s.Ins. m.s.Nom. 3s.pr. m.s.Acc. adv. f.s.Acc. pp.(f.s.Nom.)

這位比丘尼既不因無知而開脫，而且應如法地處理(她)在此所犯的錯，

taṃca yathā dhammo kāretabbo, uttari cassā moho āropetabbo,
 此 且 如法 處理 進一步 且 她 愚痴 加上
 ta yathā+dhamma karoti ca ta moha <āruhati
 m.s.Acc. m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) f.s.Dat. m.s.Nom. caus.grd.(m.s.Nom.)

(僧團)並應進一步加上愚癡(的罪)給她：

“tassā te, ayye, alābhā, tassā te dulladdham, yaṃ tvaṃ pāṭimokkhe udissamāne
 這 妳 大姐 無 利益 這 妳 難 得到 那 妳 波提木叉 誦出
 sa tvaṃ a+lābhati ta tvaṃ du+lābhati ya tvaṃ pāṭimokkha uddisati
 f.s.Gen. f.s.Dat. f.s.Voc. m.s.Dat. f.s.Gen. s.Dat. m.s.Acc. m.s.Nom. s.Nom. m.s.Loc. ppr.(m.s.Loc.)

na sādhukam aṭṭhim katvā manasikarosi'ti.
 不 好好地 目標 做 意 作
 sādhuka attha+ karoti(=aṭṭhikavā) manasa + karoti
 adv. ger. 2s.pr.

「大姐！這(誦戒)對妳沒有獲益，這(誦戒)對妳難以獲益，妳在誦波提木叉時不
 好好地集中目標注意(聽)。」

Idam tasmim mohanake, pācittiyam.
 這 它 導致愚癡 犯懺悔
 ta mohanaka pācittiya
 m.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

因為導致愚癡，這犯懺悔。

152.Pahārasikkhāpadam 打(比丘尼) (=Bhikkhu P 74)

152. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā kupitā anattamanā pahāram dadeyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 比丘尼 生氣 不 適意 打 擊 給予 犯懺悔
 ya bhikkhunī bhikkhunī kupita an+attamana paharati dadati pācittiya
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Dat. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. m.s.Nom.

一五二、若比丘尼憤怒不悅而打比丘尼，犯懺悔。

153.Talasattikasikkhāpadam(舉)掌作武器(=Bhikkhu P 75)

153. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā kupitā anattamanā talasattikam uggireyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 比丘尼 生氣 不 適意 手掌 武器的 舉起 犯懺悔
 bhikkhunī bhikkhunī kupita an+attamana tala + sattika uggirati pācittiya
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Dat. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) n. adj.(m.s.Acc.) 3s.opt. m.s.Nom.

一五三、若比丘尼憤怒不悅，對著比丘尼舉起手掌當作武器，犯懺悔。

154.Amūlakasikkhāpadam 無憑無據地(毀謗比丘尼) (=Bhikkhu P 76)

154. Yā pana bhikkhunī bhikkhunim amūlakena saṅghādisesena anuddhamseyya, pācittiyam.
 任何 比丘尼 比丘尼 無 根據 僧殘 毀謗 犯懺悔
 bhikkhunī bhikkhunī a+mūlaka saṅghādisesa anuddhamseti pācittiya
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Acc. adj.(m.s.Ins.) m.s.Ins. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一五四、若比丘尼無憑無據地毀謗比丘尼犯僧殘戒，犯懺悔。

155.Saṅciccasikkhāpadam 故意(導致比丘尼追悔) (=Bhikkhu P 77)

155. Yā pana bhikkhunī bhikkhuniyā saṅcicca kukkucam upadaheyya, “itissā muhuttampi
 任何 比丘尼 比丘尼 故意地 追悔 引起 加予 如此 她 一下子 也
 f.s.Nom. bhikkhunī bhikkhunī adv. kukkucca upadahati iti+ ta muhutta + pi
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Dat. n.s.Acc. 3s.opt. m.s.Gen. m.s.Acc.

aphāsu bhavissatī”ti etad eva paccayam karitvā anaññam, pācittiyam.

不安 有 如此 正是 原因 做 非 其它 犯懺悔
 a+phāsu bhavati paccaya karoti an+añña pācittiya
 m.s.Nom. 3s.fut. m.s.Acc. m.s.Acc. ger. adj.(m.s.Acc.) adj.(f.s.Nom.)

一五五、若比丘尼故意導致比丘尼追悔，(想著)：「這樣(一來)，她就會有一下子的不安」。就因這樣的理由而做，不是其它理由，犯懺悔。

156.Upassutisikkhāpadam(比丘尼諍論後)竊聽(=Bhikkhu P 78)

156. Yā pana bhikkhunī bhikkhunīnam bhaṇḍanajātānam kalahajātānam vivādāpannānam
 任何 比丘尼 諸比丘尼 諍論 發生 吵嘴 發生 口角 達到
 bhikkhu bhikkhunī bhaṇḍana+janati kalaha+janati vivāda+āpajjati
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Gen. n. pp.(m.p.Gen.) m. pp.(m.p.Gen.) m. pp.(m.p.Gen.)

一五六、若比丘尼站著竊聽發生過諍論、吵嘴或口角的比丘(的談話)，

upassutim tiṭṭheyya, “yam imā bhaṇissanti, tam sossāmī”ti. Etad eva paccayam
 竊聽 站立 這 她們 說 此 聽 如此 原因
 upassuti tiṭṭhati imam bhaṇati suṇāti paccaya
 m.s.Acc. 3s.opt. m.s.Acc. f.p.Nom. 3p.fut. m.s.Acc. 1s.fut. m.s.Acc. m.s.Acc.

(心想)：「我要聽聽她們在說什麼」，就因這樣的理由而做，

karitvā anaññam, pācittiyam.
 做 其它 犯懺悔
 karoti an+añña pācittiya
 ger. adj.(m.s.Acc.) adj.(f.s.Nom.)

不為其它理由，犯懺悔。

~Diṭṭhivaggo pannarasamo niṭṭhito.~

Dhammikavaggosolasamo 依法品第十六

157.Kammappaṭibāhanasikkhāpadam 拒絕羯磨(=Bhikkhu P 79)

157. Yā pana bhikkhunī dhammikānam kammānam chandam datvā pacchā
 任何 比丘尼 依法 羯磨 處置 同意 興欲 給予 後來
 bhikkhunī dhammika kamma chanda dadati
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Dat. m.p.Dat. m.s.Acc. ger. adv.

khiyyanadhammaṃ	āpajjeyya, pācittiyaṃ.
批評 (羯磨)事情	落入 到達 犯懺悔
khiyyana(=khīyana)+dhamma	āpajjati pācittiya
n. m.s.Acc.	opt.(3s.pr.) adj.(f.s.Nom.)

一五七、若比丘尼(未出席)，(而委託餘比丘尼)表明同意如法的羯磨，後來卻批評(那)羯磨，犯懺悔。¹

158.Chandaṃ-adatvāgamanasikkhāpadaṃ 沒有表明同意(如法羯磨) (=Bhikkhu P 80)

158. Yā pana bhikkhunī saṅghe vinicchaya kathāya vattamānāya chandaṃ adatvā
任何 比丘尼 僧團 調查 決定 事情 舉行 同意 未 給予
bhikkhunī saṅgha vinicchaya+kathā vatteti chanda a+dadati
f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Loc. ppr.(m.s.Loc.) m.s.Acc. ger. ger.

utthāyāsanaṃ pakkameyya, pācittiyaṃ.
起立 座位 離開 犯懺悔
utthāya+āsana pakkamati paccittiya
ger. n.s.Abl. opt.(pr.3.s.) adj.(f.s.Nom.)

一五八、若比丘尼在僧團討論事情時，沒有表明同意(如法羯磨)就起座離開，犯懺悔。

159.Dubbalasikkhāpadaṃ 批評如法分配衣服(=Bhikkhu P 81)

159. Yā pana bhikkhunī samaggena saṅghena cīvaraṃ datvā pacchā khiyyanadhammaṃ
任何 比丘尼 和諧 僧團 衣服 給予 之後 批評 (分配)事情
bhikkhunī samagga saṅgha cīvara dadati khiyyana+dhamma
f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Ins. n.s.Acc. ger. adv. n. m.s.Acc.

āpajjeyya “yathāsanthutaṃ bhikkhuniyo saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇāmentī”ti, pācittiyaṃ.
落入 到達 如 交誼 熟識 諸比丘尼 僧團的 獲得物 挪(給某人使用) 犯懺悔
āpajjati yathā+santhuta bhikkhunī saṅghika labhati pariṇamati pācittiya
3s.opt. adv. pp.(m.s.Acc.) f.p.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. 3p.caus. adj.(f.s.Nom.)

一五九、若比丘尼在和合的僧團分給(某比丘尼)衣服後批評(那)分配，說：「諸比丘尼依照交情挪用僧團獲得的物品」，犯懺悔。

160.Pariṇāmanasikkhāpadaṃ 轉移(供養) (=Bhikkhu P 82)

160. Yā pana bhikkhunī jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ puggalassa pariṇāmeyya, pācittiyaṃ.
任何 比丘尼 知道 僧團的 獲得物 供養 人 轉送 犯懺悔
bhikkhunī jānāti saṅghika lābhati pariṇamati puggala pariṇamati pācittiya
f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Acc. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. pp.(m.s.Acc.) m.s.Dat. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一六〇、若比丘尼明知而挪用供養僧團的物品給個人，犯懺悔。

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.2)：「若比丘尼與欲竟，後更呵者，波逸提。」

161. Ratanasikkhāpadam 寶物(=Bhikkhu P 84)

161. Yā pana bhikkhunī ratanam vā ratanasammataṃ vā aññatra ajjhārāmā vā ajjhāvasathā
 任何 比丘尼 寶物 或 寶物 認為 或 除了 道場 或 住處
 bhikkhunī ratana ratana+sammannati adhi+ārāma adhi+āvasatha
 f.s.Nom. f.s.Nom. n.s.Acc. n. pp.(m.s.Acc.) m.s.Abl. m.s.Abl.

vā uggaṇheyya vā uggaṇhāpeyya vā, pācittiyaṃ. Ratanam vā pana bhikkhuniyā
 或 撿拾 或 使撿拾 或 犯懺悔 寶物 或 又 比丘尼
 uggaṇhāti uggaṇhāti pācittiya ratana bhikkhunī
 3s.opt. caus.3s.opt. m.s.Nom. n.s.Nom. f.s.Ins.

ratanasammataṃ vā ajjhārāme vā ajjhāvasathe vā uggaṇhetvā vā uggaṇhāpetvā vā
 寶物 認為 或 道場 或 住處 或 撿拾 或 使撿拾 或
 ratana+sammannati adhi+ārāma adhi+āvasatha uggaṇhāti uggaṇhāti
 n. m.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Loc. ger. caus.ger.

一六一、若比丘尼除了在(自己的)道場或住處，撿拾或叫人撿拾寶物或被認為是寶物的東西，犯懺悔。而在自己的道場或住處撿拾或叫人撿拾後，寶物或被認為是寶物的東西，

nikkhipitabbam “yassa bhavissati so harissatī” ti. Ayam tattha sāmīci.
 放置 那人 將有 他 帶走 這 這裡 正確的
 nikkhipati ya bhavati ta harati
 grd.(m.s.Nom.) m.s.Gen. 3s.fut. m.s.Nom. 3s.fut. f.s.Nom. adv. f.s.Nom.

應該被比丘尼保存(而考慮)：「那擁有的人會(來)帶走」。在這裡這是正確的(做法)。

162. Sūcigharasikkhāpadam 針盒(=Bhikkhu P 86)

162. Yā pana bhikkhunī atṭhimayaṃ vā dantamayaṃ vā visānamayaṃ vā sūcigharaṃ
 任何 比丘尼 骨製 或 (象)牙製 或 (獸)角製 或 針盒
 ya bhikkhunī atṭhi+maya danta+maya visāṇa+maya sūci+ghara
 f.s.Nom. f.s.Nom. n. adj.(n.s.Acc.) n. adj.(n.s.Acc.) n. adj.(n.s.Acc.) f. n.s.Acc.

kārāpeyya, bhedanakaṃ, pācittiyaṃ.
 使人作 值得打破的 犯懺悔
 karoti bhedanaka pācittiya
 caus.3s.opt. adj.(m.s.Acc.) m.s.Nom.

一六二、若比丘尼叫人作骨製 象牙¹製或獸角製的針盒，犯懺悔，(而且針盒)應打破。

163. Mañcapīṭhasikkhāpadam 新床或長板凳(=Bhikkhu P 87)

163. Navam pana bhikkhuniyā mañcam vā pīṭham vā kārayamānena atṭhaṅgulapādakaṃ
 新 又 比丘尼 床 或 長板凳 或 使作 八 指 腳的

¹ Pāci.IV,167(CS:Pāci.pg.217)：「牙，即象牙(hatthidanto)」。

nava adj.(m.s.Acc.)	bhikkhunī f.s.Ins.	mañca m.s.Acc.	pīṭha n.s.Acc.	kāreti caus.ppr.(m.s.Ins.)	aṭṭha+aṅgula+pādaka n. adj.(m.s.Nom.)
------------------------	-----------------------	-------------------	-------------------	-------------------------------	--

一六三、比丘尼叫人作新床或長板凳時，腳可以作八(善逝)指的指長，

kāretabbam	Sugataṅgula	aññatra	hetthimāya	aṭṭaniyā.
使作	善逝 指	除了	底部	樺頭
kāreti	Sugata+aṅgula		hetthima	aṭṭani
grd.(m.s.Nom.)	m. n.s.Ins.		adj.(m.s.Abl.)	adj.(m.s.Abl.)

除了下面的接樺部份，由於超過這(長度)，

Tam	atikkāmentiyā,	chedanakam,	pācittiyam.
這	超過	切除	犯懺悔
ta	atikkāmaya	chedaka	pācittiya
m.s.Acc. adj.(f.s.Abl.)		m.s.Acc.	adj.(f.s.Nom.)

犯懺悔，(而且過長部份)應切除。¹

164.Tūlonaddhasikkhāpadam 鋪蓋棉花(在床或長板凳上) (=Bhikkhu P 88)

164.Yā pana	bhikkhunī	mañcam	vā	pīṭham	vā	tūlonaddham	kārāpeyya,	uddālanakam,	pācittiyam.
任何	比丘尼	床	或	長板凳	或	棉花 包裝	使作	扯掉	犯懺悔
	bhikkhunī	mañca		pīṭha		tūla+onaddha<bandh 綁	kārāpeti	uddālanaka	pācittiya
f.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Acc.		n.s.Acc.	n.	pp.(m.s.Acc.)	caus.3s.opt.	adj.(m.s.Acc.)	m.s.Nom.

一六四、若比丘尼叫人鋪蓋棉花²在床或長板凳上，犯懺悔，而且棉花□應拿掉。

165.Kaṇḍuppaṭicchādisikkhāpadam 覆瘡衣(=Bhikkhu P 90)

165. Kaṇḍuppaṭicchādīm pana bhikkhuniyā kārayamānāya pamāṇikā kāretabbā.

疥癬 覆蓋 又 比丘尼 使製作 按照尺寸 應使作

kaṇḍu+paṭicchādī bhikkhunī kāreti pamāṇikā kāreti

f. f.s.Acc. f.s.Ins. ppr.(m.s.Ins.) f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

一六五、當比丘尼叫人做覆瘡衣時，應該按照尺寸。這裡的尺寸是這樣：

Tatr'idam	pamāṇam,	dīghaso	catasso	vidatthiyo	Sugata	vidatthiyā	tiriyaṃ	dve	vidatthiyo.
這裡 這	尺寸	長	四	掌距	善逝	掌距	寬	二	掌距
tatra	pamāṇa	dīgha		vidatthiyo	Sugata+vidatthi		tiriya		vidatthi
adv. n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.s.Abl.		f.p.Nom.	m.	f.s.Gen.	n.s.Acc.		f.p.Nom.

長四善逝張手、寬二善逝張手，

Tam	atikkāmentiyā,	chedanakam,	pācittiyam.
	超過	切除	犯懺悔

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.2)：「若比丘尼，作繩床若木床，足應高佛八指，除入榫孔上，若截竟過者，波逸提。」

² tūla，棉花。Pāci.IV,170(CS:Pāci.pg.220)：「棉花有三種——木棉、葛棉、草棉。」(cf. Vin. II,p.150)。

atikkāmaya	chedanaka	pācittiya
m.s.Acc. adj.(f.s.Abl.)	m.s.Acc.	adj.(f.s.Nom.)

由於超過這(尺寸)，犯懺悔，(而且超過的部份)應剪掉。

166.Nandasikkhāpadam 難陀(比丘尼叫人做衣服超過善逝衣尺寸) (=Bhikkhu P 92)

166. Yā pana bhikkhunī Sugatacīvarappamāṇam cīvaram kāraṇeṇ atirekam vā, chedanakaṃ,
任何 比丘尼 善逝 衣 尺寸 衣 使製作 超 或 切除
bhikkhunī Sugata+cīvara+pamāṇa cīvara kāreti atireka chedanaka
f.s.Nom. f.s.Nom. m. n. n.s.Acc. n.s.Acc. caus.3s.opt. m.s.Acc. m.s.Acc.

一六六、若比丘尼叫人做衣服，(同於)善逝衣尺寸或超過，

pācittiyaṃ. Tatth'idaṃ Sugatassa Sugatacīvarappamāṇam, dīghaso nava vidatthiyo
犯懺悔 這裡 這 善逝 善逝 衣 尺寸 長 九 指距
pācittiya Sugata Sugata+cīvara+pamāṇa dīgha vidatthi
adj.(f.s.Nom.) adv. n.s.Nom. m.s.Gen. m. n. n.s.Nom. m.s.Abl. f.p.Nom.

犯懺悔，(而且超過的部份)應剪掉。這裡的善逝的善逝衣尺寸是這樣：

Sugatavidatthiyā tiriyaṃ cha vidatthiyo. Idaṃ Sugatassa Sugatacīvarappamāṇanti.
善逝 掌距 寬 六 掌距 這 善逝 善逝 衣 尺寸
Sugata+vidatthi tiriya vidatthiya Sugata Sugata+cīvara+pamāṇa +ti
m. f.s.Gen. n.s.Acc. f.p.Nom. m.s.Nom. m.s.Gen. m. n. n.s.Nom.

長九善逝張手、寬六善逝張手。這是善逝的善逝衣尺寸。

~Dhammikavaggo soḷasamo niṭṭhito.~

Uddiṭṭhā kho, ayyāyo, chasatṭhisatā pācittiyā dhammā.

誦 大姐 一百六十六 犯懺悔 規則
uddisati dhamma
pp.(m.p.Nom.) f.p.Voc. adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom.

諸大姐！一百六十六懺悔的規則已經誦出了。

Tatth'āyyāyo, pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

這裡 諸大姐 我問 是否 於此 清淨
pucchati kacci ettha <pp. of parisujjhati
adv. f.p.Acc. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

第二 也 問 是否 是 清淨
dutiyam + api pucchati kacci + ettha <pp. of parisujjhati

m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Tatīyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?

第三 也 問 是否 是 清淨
tatīyam + api pucchati kacci ettha <pp. of parisujjhati
m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Parisuddh'etth'āyyāyo, tasmā tuṇhī, evam etaṃ dhārayāmi.

清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為
parisuddhā + ettha ta tuṇhi evaṃ eta dharati
pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

~Pācittiyā niṭṭhitā.~

Pāṭidesanīyā 八應悔過戒(八提舍尼法)

Ime kho panāyyāyo attha pāṭidesanīyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

這些 又 大姐 八 應悔過、應認過 規則 誦 來
pana pāṭideseti dhamma <uddesati āgacchati
m.p.Nom. adv. f.p.Voc. grd.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.s.Acc. 3p.pr.

諸大姐！現在到了誦出這八應悔過戒。

*1.Sappiviññāpanasikkhāpadam(無病)索求酥

1. Yā pana bhikkhunī agilānā sappiṃ viññāpetvā bhuñjeyya, paṭidesetabbaṃ tāya bhikkhuniyā

任何 比丘尼 無 病 酥 告知 食 應悔過 這 比丘尼
ya pana bhikkhunī a+gilāna sappi viññāpeti bhuñjati paṭidesetabbaṃ ta bhikkhunī
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

一、若比丘尼，無病索求酥而食者，此比丘尼應悔過：

“gārayhaṃ, ayye, dhammaṃ āpajjīṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ paṭidesemi”ti.

卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過
gārayha dhamma āpajji asappāya pāṭidesanīya taṃ paṭidesemi
adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

*2.Telaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求油

2. Yā pana bhikkhunī agilānā telam viññāpetvā bhuñjeyya, paṭidesetabbarā tāya bhikkhuniyā

任何 比丘尼 無 病 油 告知 食 應悔過 這 比丘尼
 ya pana bhikkhunī a+gilāna tela viññāpeti bhuñjati paṭidesetabbarā ta bhikkhunī
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. caus.ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

二、若比丘尼，無病索求油而食者，此比丘尼應悔過：

“gārayham, ayye, dhammam āpajjim asappāyam pāṭidesanīyam, tam paṭidesemi”ti.

卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過
 gārayha dhamma āpajji asappāya pāṭidesanīya tam paṭidesemi
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

*3.Madhuviññāpanasikkhāpadam(無病)索求蜜

3. Yā pana bhikkhunī agilānā madhum viññāpetvā bhuñjeyya, paṭidesetabbarā tāya bhikkhuniyā

任何 比丘尼 無 病 蜜 告知 食 應悔過 這 比丘尼
 ya pana bhikkhunī a+gilāna madhu viññāpeti bhuñjati paṭidesetabbarā ta bhikkhunī
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

三、若比丘尼，無病索求蜜而食者，此比丘尼應悔過：

“gārayham, ayye, dhammam āpajjim asappāyam pāṭidesanīyam, tam paṭidesemi”ti.

卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過
 gārayha dhamma āpajji asappāya pāṭidesanīya tam paṭidesemi
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

*4.Phāṇitaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求糖蜜

4. Yā pana bhikkhunī agilānā phāṇitam viññāpetvā bhuñjeyya, paṭidesetabbarā tāya bhikkhuniyā

任何 比丘尼 無 病 糖蜜、石蜜 告知 食 應悔過 這 比丘尼
 ya pana bhikkhunī a+gilāna phāṇita viññāpeti bhuñjati paṭidesetabbarā ta bhikkhunī
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

四、若比丘尼，無病索求糖蜜而食者，此比丘尼應悔過：

“gārayham, ayye, dhammam āpajjim asappāyam pāṭidesanīyam, tam paṭidesemi”ti.

卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過
 gārayha dhamma āpajji asappāya pāṭidesanīya tam paṭidesemi
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

*5.Macchaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求魚肉

5. Yā pana bhikkhunī agilānā maccham viññāpetvā bhuñjeyya, paṭidesetabbarā tāya bhikkhuniyā

任何 比丘尼 無 病 魚(肉) 告知 食 應悔過 這 比丘尼
 ya pana bhikkhunī a+gilāna maccha viññāpeti bhuñjati paṭidesetabbam ta bhikkhunī
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) m.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

五、若比丘尼，無病索求魚肉而食者，此比丘尼應悔過：

“gārayham, ayye, dhammam āpajjim asappāyam pāṭidesanīyam, tam paṭidesemī”ti.

卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過
 gārayha dhamma āpajji asappāya pāṭidesanīya tam paṭidesemi
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

*6.Maṃsaviññāpanasikkhāpadam(無病)索求肉

6. Yā pana bhikkhunī agilānā maṃsam viññāpetvā bhuñjeyya, paṭidesetabbam tāya bhikkhuniyā

任何 比丘尼 無 病 肉 告知 食 應悔過 這 比丘尼
 ya pana bhikkhunī a+gilāna maṃsa viññāpeti bhuñjati paṭidesetabbam ta bhikkhunī
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

六、若比丘尼，無病索求肉而食者，此比丘尼應悔過：

“gārayham, ayye, dhammam āpajjim asappāyam pāṭidesanīyam, tam paṭidesemī”ti.

卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過
 gārayha dhamma āpajji asappāya pāṭidesanīya tam paṭidesemi
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

*7.Khīraviññāpanasikkhāpadam(無病)索求乳

7. Yā pana bhikkhunī agilānā khīram viññāpetvā bhuñjeyya, paṭidesetabbam tāya bhikkhuniyā

任何 比丘尼 無 病 乳 告知 食 應悔過 這 比丘尼
 ya pana bhikkhunī a+gilāna khīra viññāpeti bhuñjati paṭidesetabbam ta bhikkhunī
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

七、若比丘尼，無病索求乳而食者，此比丘尼應悔過：

“gārayham, ayye, dhammam āpajjim asappāyam pāṭidesanīyam, tam paṭidesemī”ti.

卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過
 gārayha dhamma āpajji asappāya pāṭidesanīya tam paṭidesemi
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

*8.Dadhiviññāpanasikkhāpadam(無病)索求酪

8. Yā pana bhikkhunī agilānā dadhiṃ viññāpetvā bhuñjeyya, paṭidesetabbam tāya bhikkhuniyā
 任何 比丘尼 無 病 酪 告知 食 應悔過 這 比丘尼
 ya pana bhikkhunī a+gilāna dadhi viññāpeti bhuñjati paṭidesetabbam ta bhikkhunī
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

八、若比丘尼，無病索求酪而食者，此比丘尼應悔過：

“gārayham, ayye, dhammam āpajjim asappāyam pāṭidesanīyam, tam paṭidesemi”ti.
 卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過
 gārayha dhamma āpajji asappāya pāṭidesanīya tam paṭidesemi
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

Uddiṭṭhā kho, ayyāyo, aṭṭha pāṭidesanīyā dhammā.
 誦 大姐 八 悔過 規則
 uddisati dhamma
 pp.(m.p.Nom.) f.p.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom.

諸大姐！八悔過的規則已經誦出了。

Tatthāyyāyo, pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
 這裡 諸大姐 我問 是否 於此 清淨
 tattha pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 adv. f.p.Acc. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Dutiyam 'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
 第二 也 問 是否 於此 清淨
 dutiyam + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Tatiyam 'pi pucchāmi: Kacci 'ttha parisuddhā?
 第三 也 問 是否 於此 清淨
 tatiyam + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Parisuddh'etth 'āyyāyo, tasmā tuṇhī, evam etaṃ dhārayāmīti.
 清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為

parisuddhā + ettha ta tuṇhi evaṃ eta dharati +ti
pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

~Pāṭidesanīyā niṭṭhitā.~

Sekhiyā 應當學習的戒

Ime kho panāyyāyo, sekhiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.
這些 又 大姐 學習 規則 誦 來
 pana+ayyāyo dhamma uddesati āgacchati
 adv. f.p.Voc. adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.s.Acc. 3p.pr.

諸大姐！現在到了誦出這些應當學習的戒。

Parimaṇḍalavaggopāṭhamo 圓整品第一

1.~2.Parimaṇḍalasikkhāpadam 圓整(穿內裙)

1. Parimaṇḍalaṃ nivāsessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

圓 完全 穿內裙 學習 應該
parimaṇḍala nīvāseti sikkhā karoti
m.s.Acc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

「我要圓整地整齊穿好(內裙)」，應當學。

2. Parimaṇḍalaṃ pārupissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

圓 完全 穿上衣 學習 應該
parimaṇḍala pārupati sikkhā karoti
m.s.Acc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

「我要圓整地整齊穿好(上衣)」，應當學。

3.~4.Suppaṭicchannasikkhāpadam 整齊包好(衣服)

3. Suppaṭicchannā antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

好 包覆 內 屋 我去 學 應該
su+<paṭicchādeti antara+ghara gacchati sikkhā karoti
pp.(f.s.Nom.) m. n.s.Loc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

三、「在住宅區，我要包好(衣服)走」，應當學。

4. Suppaṭicchannā antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

好	包覆	內	屋	我坐	學	應該
su+paṭicchādeti		antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
pp.(f.s.Nom.)		m. n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四、「在住宅區¹，我要包好(衣服)坐」，應當學。

5.~6.Susāṃvutasikkhāpadam.守護威儀

5. Susāṃvutā antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

好	防護	內	屋	我去	學	應該
su+sāṃvarati		antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
pp.(f.s.Nom.)		m. n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五、「在住宅區，我要好好守護(威儀)走」，應當學。

6. Susāṃvutā antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

好	防護	內	屋	我坐	學	應該
su+sāṃvarati		antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
pp.(f.s.Nom.)		m. n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六、「在住宅區，我要好好守護(威儀)坐」，應當學。

7.~8.Okkhittacakkhusikkhāpadam 垂目而視

7. Okkhittacakkhunī antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

下垂	眼睛	內	屋	我去	學	應該
okkhipati+cakkhu		antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
pp.(f.s.Nom.)		m. n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

七、「在住宅區，我要垂目而視走」，應當學。

8. Okkhittacakkhunī antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

下垂	眼睛	內	屋	我坐	學	應該
okkhipati+cakkhu		antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
pp.(f.s.Nom.)		m. n.s.Loc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

八、「在住宅區，我要垂目而視坐」，應當學。

9.~10.Ukkhittakasikkhāpadam 不拉高(衣服)

9. Na ukkhittakāya antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	拉高	內	屋	我去	學	應該
ukkhittaka		antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
n.s.Dat.		m. n.s.Loc.		futs.1s.pr.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

九、「在住宅區，我不要拉高(衣服)走」，應當學。

10. Na ukkhittakāya antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	拉高	內	屋	我去	學	應該
---	----	---	---	----	---	----

¹ Pāci.IV,176 (CS:Pāci.pg.228)：「住宅區：有車道、群眾、十字路、住家。」

ukkhittaka	antara+ghara	nisīdati	sikkhā	karoti
n.s.Dat.	m. n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十、「在住宅區，我不要拉高(衣服)坐」，應當學。¹

~Parimaṇḍalavaggo paṭhamo niṭṭhito.~

Ujjagghikavaggodutiyo 大笑品第二

11.~14.Ujjagghikasikkhāpadam 大笑

11. Na ujjagghikāya antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不 大笑	內 屋	我去	學	應該
ujjagghikā	antara+ghara	gacchati	sikkhā	karoti
f.s.Dat.	m. n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十一、「在住宅區，我不要大笑²走」，應當學。

12. Na ujjagghikāya antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不 大笑	內 屋	我去	學	應該
ujjagghikā	antara+ghara	nisīdati	sikkhā	karoti
f.s.Dat.	m. n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十二、「在住宅區，我不要大笑坐」，應當學。

Uccasaddasikkhāpadam 大聲戒

13. Appasaddā antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

小 聲音	內 屋	我去	學	應該
appa+sadda	antara+ghara	gacchati	sikkhā	karoti
f.s.Nom.	m. n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十三、「在住宅區，我要小聲(談話)走」，應當學。

14. Appasaddā antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

小 聲音	內 屋	我去	學	應該
appa+sadda	antara+ghara	nisīdati	sikkhā	karoti
f.s.Nom.	m. n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十四、「我要小聲(談話)坐」，應當學。

¹ 《四分比丘尼戒本》(T22.1039.1)：「不得反抄衣入白衣舍坐應當學」「不得反抄衣入白衣舍坐應當學」。

² 笑有六種：1.sita, 面部表情顯露出笑。2.hasita, 輕微移動嘴唇，露出牙端而笑。3.vihasita, 笑出聲。4.upahasita, 笑得頭、肩、臂振動。5.apahasita, 笑得掉下淚水。6.atihasita, 暴笑得整個身體前後振動。1~2 為比丘被允許的笑，3~6 則屬於大笑，不被聖法律所允許。

15.~16.Kāyappacālakasikkhāpadam 不晃動身體

15. Na kāyappacālakam antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	身體	搖晃	內	屋	我去	學	應該
kāya+pacāla			antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
m.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十五、「在住宅區，我不要搖晃身體走」，應當學。

16. Na kāyappacālakam antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	身體	搖晃	內	屋	我坐	學	應該
kāya+pacāla			antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
m.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十六、「在住宅區，我不要搖晃身體坐」，應當學。

17.~18.Bāhuppacālakasikkhāpadam 不揮擺手臂

17. Na bāhuppacālakam antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	手臂	搖擺	內	屋	我去	學	應該
bāhu+pacāla			antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
m.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十七、「在住宅區，我不要揮擺手臂走」，應當學。

18. Na bāhuppacālakam antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	手臂	搖擺	內	屋	我坐	學	應該
bāhu+pacāla			antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
m.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十八、「在住宅區，我不要擺動手臂坐」，應當學。

19.~20.Sīsappacālakasikkhāpadam 搖頭晃腦

19. Na sīsappacālakam antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	頭	搖晃	內	屋	我去	學	應該
sīsa+pacāla			antara+ghara		gacchati	sikkhā	karoti
n.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十九、「在住宅區，我不要搖頭晃腦走」，應當學。

20. Na sīsappacālakam antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	頭	搖晃	內	屋	我坐	學	應該
sīsa+pacāla			antara+ghara		nisīdati	sikkhā	karoti
n.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二十、「在住宅區，我不要搖頭晃腦坐」，應當學。

~Ujjagghikavaggo dutiyo niṭṭhito.~

Khambhakatavaggotatiyo 叉腰品第三

21.~22.Khambhakatasikkhāpadam 拄腰

21. Na khambhakatā antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.

不	支撐	做	內	屋	我去	學	應該
khambha+kata	antara+ghara	gacchati	sikkhā	karoti			
pp.(f.s.Nom.)	m. n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)			

二一、「在住宅區，我不要拄腰走」，應當學。

22. Na khambhakatā antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	支撐	做	內	屋	我坐	學	應該
khambha+kata	antara+ghara	nisīdati	sikkhā	karoti			
pp.(m.s.Nom.)	m. n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)			

二二、「在住宅區，我不要撐著頭□坐」，應當學。

23.~24.Oguṇṭhisikkhāpadam 包著頭

23. Na oḡuṇṭhitā antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	包覆	內	屋	我去	學	應該
<oḡuṇṭheti	antara+ghara	gacchati	sikkhā	karoti		
pp.(f.s.Nom.)	m. n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)		

二三、「在住宅區，我不要包著(頭)走」，應當學。

24. Na oḡuṇṭhitā antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	包覆	內	屋	我坐	學	應該
<oḡuṇṭheti	antara+ghara	nisīdati	sikkhā	karoti		
pp.(m.s.Nom.)	m. n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)		

二四、「在住宅區，我不要包著(頭)坐」，應當學。

25.Ukkuṭikasikkhāpadam 以腳尖或腳踵

25. Na ukkuṭikāya antaraghare gamissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	腳尖	內	屋	我去	學	應該
ukkuṭika	antara+ghara	gacchati	sikkhā	karoti		
m.s.Dat.	m. n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)		

二五、「在住宅區，我不要以腳尖或腳踵走」，應當學。

26.Pallatthikasikkhāpadam 抱住膝蓋

26. Na pallatthikāya antaraghare nisīdissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	抱住膝蓋	內	屋	我坐	學	應該
pallatthikā	antara+ghara	nisīdati	sikkhā	karoti		
f.s.Dat.	m. n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)		

二六、「在住宅區，我不要抱住膝蓋坐」，應當學。

27.Sakkaccapaṭiggahaṇasikkhāpadam 感激接受

27. Sakkaccam piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

感激	鉢食	我接受	學	應該
----	----	-----	---	----

sakkacca	piṇḍapāta	paṭiggahati	sikkhā	karoti
ger.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二七、「我要心存感激地接受食物」，應當學。

28.Pattasaññinīpiṇḍapātaṃ paṭiggahaṇasikkhāpadam 注視鉢接受

28. Pattasaññī piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

鉢	注意	鉢食	我接受	學	應該
patta+saññin	piṇḍapāta	paṭiggahati	sikkhā	karoti	
m.	m.s.Nom.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二八、「我要注視著鉢接受食物」，應當學。

29.Samasūpakapaṭiggahaṇasikkhāpadam 接受成比例的羹飯

29. Samasūpakam piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

等(比例)	羹	鉢食	我接受	學	應該
sama + sūpaka	piṇḍapāta	paṭiggahati	sikkhā	karoti	
m.s.Acc.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

二九、「我要接受與食物成比例的羹¹」，應當學。

30.Samatittikasikkhāpadam 相等(鉢)邊緣

30. Samatittikam piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

相等(鉢)邊緣	鉢食	我接受	學	應該
samatittika	piṇḍapāta	paṭiggahati	sikkhā	karoti
adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

三十、「我要接受食物(只)齊鉢緣(內)」，應當學。

~Kambhakatavaggo tatiyo niṭṭhito.~

Sakkaccavaggocatuttho 感激品第四

31.Sakkaccabhuñjanasikkhāpadam 感激

31. Sakkaccam piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

感激	鉢食	我吃	學	應該
sakkacca	piṇḍapāta	bhuñjati	sikkhā	karoti
ger.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

三一、「我要心存感激地吃飯」，應當學。

32.Pattasaññinībhuñjanasikkhāpadam 注視鉢吃

32. Pattasaññī piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

鉢	注意	鉢食	我吃	學	應該
patta+saññin	piṇḍapāta	bhuñjati	sikkhā	karoti	
m.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

¹ Pāci.IV,190 (CS:Pāci.pg.249)：「羹(sūpakam)：有兩種，綠豆(mugga)羹、蠶豆(māsa)羹。」

三二、「我要注視著鉢吃飯」，應當學。

33.Sapadānasikkhāpadam 順序地(用餐)

33. Sapadānam piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

順序	鉢食	我吃	學	應該
sapadāna	piṇḍapāta	bhuñjati	sikkhā	karoti
adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

三三、「我要順序(不挑東挑西)地用餐」，應當學。

34.Samasūpakasikkhāpadam 等(比例)菜

34. Samasūpakam piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

等(比例)	菜	鉢食	我吃	學	應該
sama+sūpaka	piṇḍapāta	bhuñjati	sikkhā	karoti	
m.s.Acc.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

三四、「我要成比例地吃飯與(四分之一的)菜」，應當學。

35.Nathūpakatasikkhāpadam 不從頂端揉捏食物而吃

35. Na thūpato omadditvā piṇḍapātaṃ bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	頂端	揉捏	鉢食	我吃	學	應該
thūpa	omaddati	piṇḍapāta	bhuñjati	sikkhā	karoti	
m.s.Abl.	ger.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

三五、「我不(將鉢內食物做成塔形而)從頂端揉捏食物來吃」，應當學。

36.Odanappaṭicchādanasikkhāpadam 覆藏飯

36. Na sūpaṃ vā byañjanaṃ vā odanena paṭicchādessāmi bhiyyokamyataṃ upādāyā'ti,

不	菜	或	佐料	或	飯	覆藏	更多	想要	因於
sūpa	byañjana		odana	paṭicchādati	bhiyyo+kamyata	upādāyā			
m.s.Acc.	n.s.Acc.		m.n.s.Ins.	1s.fut.	adj. m.s.Acc.	ger.adv.			

sikkhā karaṇīyā.

學	應該
sikkhā	karoti
f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

三六、「我不用飯蓋住菜或佐料，以求更多的(菜或佐料)」，應當學。

37.Sūpodanaviññattisikkhāpadam 要求飯菜

37. Na sūpaṃ vā odanaṃ vā agilānā attano atthāya viññāpetvā bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	菜	或	飯	或	無病	自己	需要、利益	要求	食用	學	應該
sūpa	odana		a+gilāna	attan	attha	viññāpeti	bhuñjati	sikkhā	karoti		
m.s.Acc.	m.s.Acc.		f.s.Nom.	m.s.Gen.	m.s.Dat.	ger.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)		

三七、「無病時，我不要為了自己的需要(主動)要求菜或飯來吃」，應當學。

38.Ujjhānasaññinīsikkhāpadam 心存不滿(注意他人的鉢)

38. Na ujjhānasaññī paresam pattam olokessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	不滿	想	其他	鉢	注視	學	應該
ujjhāna+saññin	para	patta	oloketi	sikkhā	karoti		
n.	m.s.Nom.	m.p.Gen.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

三八、「我不心存不滿而看注意別人的鉢」，應當學。

39.Kaḷasikkhāpadam(不做過大的)飯糰

39. Nātimahantaṃ kavaḷam karissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	過大	飯糰	作	學	應該
na+atimahanta	kavaḷa	karoti	sikkhā	karoti	
adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

三九、「我不要做過大的飯糰」，應當學。

40.Ālopaikkhāpadam 一口(食物)

40. Parimaṇḍalaṃ ālopaṃ karissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

圓的	一口(食物)	做	學	應該
parimaṇḍala	ālopa	karoti	sikkhā	karoti
m.s.Acc.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四十、「我要做圓的飯糰」，應當學。

~Sakkaccavaggo catuttho niṭṭhito.~

Kabaḷavaggopāṇcamo 飯糰品第五

41.Anāhaṭasikkhāpadam 未拿來(張口待食)

41. Na anāhaṭe kavaḷe mukhadvāraṃ vivarissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	未	拿來	飯糰	嘴	門	打開	學	應該
an+āharati	kavaḷa(=kabala)	mukha+dvāra	vivarati	sikkhā	karoti			
pp.(m.s.Loc.)	m.n.s.Loc.	n.	n.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)		

四一、「我不要飯糰未送至(嘴吧)時就張開口」，應當學。

42.Bhuñjamānasikkhāpadam 食時(勿放整個手指入嘴)

42. Na bhuñjamānā sabbaṃ hatthaṃ mukhe pakkhipissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	吃時	全部	手(指)	嘴	放入	學	應該
bhuñjati	sabba	hattha	mukha	pakkhipati	sikkhā	karoti	
ppr.(f.s.Nom.)	adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

四二、「我(送)食時不要放整個手指進入嘴裡」，應當學。

43.Sakabaḷasikkhāpadam 含飯糰(說話)

43. Na sakavaḷena mukhena byāharissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	含有	飯糰	嘴	說話	學	應該
---	----	----	---	----	---	----

sa+kavaḷa	mukha	vyāharati	sikkhā	karoti
m.n.s.Ins.	n.s.Ins.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四三、「我不要口含飯糰說話」，應當學。

44.Piṇḍukkhepakasikkhāpadam 投入食物(入口)

44. Na piṇḍukkhepakam bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	食物	投入	我吃	學	應該
piṇḍa+ukkhepaka		bhuñjati	sikkhā	karoti	
m.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

四四、「我不要以投擲食物(入口的方式)來吃」，應當學。

45.Kavaḷāvacchedakasikkhāpadam 咬斷飯糰

45. Na kavaḷāvacchedakam bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	飯糰	咬斷	我吃	學	應該
kavaḷa+ava-chedaka		bhuñjati	sikkhā	karoti	
m.n.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

四五、「我不要咬斷飯糰來吃」，應當學。

46.Avaṇḍakāraṇasikkhāpadam(大口)張頰(吃)

46. Na avavaṇḍakāraṇam bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	膨脹	做	我吃	學	應該
ava-gaṇḍa-kāraṇa		bhuñjati	sikkhā	karoti	
m.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

四六、「我不要(大口)張頰來吃」，應當學。

47.Hatthaniddhūnakasikkhāpadam 甩手地(吃)

47. Na hatthaniddhūnakam bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	手	甩	我吃	學	應該
hattha+niddhūnaka		bhuñjati	sikkhā	karoti	
m.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

四七、「我不要甩手地吃」，應當學。

48.Sitthāvakāraṇasikkhāpadam 飯粒散落

48. Na sitthāvakāraṇam bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	飯粒	散落	我吃	學	應該
sittha+avakāraṇa		bhuñjati	sikkhā	karoti	
n. m.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

四八、「我要不散落飯粒地吃」，應當學。

49.Jivhānicchāraśikkhāpadam 舌頭伸出

49. Na jivhānicchāraśikkhā bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	舌頭	伸出	我吃	學	應該
	jivhā+niccharati		bhuñjati	sikkhā	karoti
	f. m.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四九、「我不要伸出舌頭地吃」，應當學。

50.Capucapukāraśikkhāpadam 作咀嚼聲

50. Na capucapukāraśikkhā bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	咀嚼聲	作	我吃	學	應該
	capu+capu+kāra		bhuñjati	sikkhā	karoti
	m.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五十、「我不要咀嚼出聲地吃」，應當學。

~Kabaḷavaggo pañcama niṭṭhito.~

Surusuruvaggochaṭṭho 嚙嚙品第六

51.Surusurukāraśikkhāpadam(吃時)作嚙嚙聲

51. Na surusurukāraśikkhā bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	嚙嚙聲	作	我吃	學	應該
	suru+suru+kāra		bhuñjati	sikkhā	karoti
	adv.(m.s.Acc.)		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五一、「我不要嚙嚙吸吮出聲地吃」，應當學。

52.Hatthanillehakaśikkhāpadam 舔手(吃)

52. Na hatthanillehakaśikkhā bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	手	舔	我吃	學	應該
	hattha+<nillehati		bhuñjati	sikkhā	karoti
	m. m.n.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五二、「我不要舔著手地吃」，應當學。

53.Pattanillehakaśikkhāpadam 不舔鉢

53. Na pattanillehakaśikkhā bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	鉢	舔	我吃	學	應該
	patta+<nillehati		bhuñjati	sikkhā	karoti
	m. m.n.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五三、「我不要舔著鉢吃」，應當學。

54.Oṭṭhanillehakaśikkhāpadam 不舔嘴唇

54. Na oṭṭhanillehakaśikkhā bhuñjissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	嘴唇	舔	我吃	學	應該
	oṭṭha+<nillehati		bhuñjati	sikkhā	karoti
	m.n.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五四、「我不舔著嘴唇吃」，應當學。

55.Sāmisasikkhāpadam 沾過食物(的手)

55. Na sāmisenā hatthena pāṇiyathālakaṃ paṭiggahessāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.
 不 有 食物 手 可喝的 水瓶 拿取 學 應該
 sa + āmisa hattha pāṇiya+thālaka paṭiggahati sikkhā karoti
 n.s.Ins. m.s.Ins. adj. n.s.Acc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

五五、「我不要用沾過食物的手來拿飲水瓶」，應當學。

56.Sasitthakasikkhāpadam 含飯粒(任意倒棄)

56. Na sasitthakaṃ pattadhovanaṃ antaraghare chaḍḍessāmīti sikkhā karaṇīyā.
 不 具有 飯粒 鉢 洗 內 屋 丟棄 學 應該
 sa + sitthaka patta+dhovana antara+ghara chaḍḍeti sikkhā karoti
 n.s.Acc. m. n.s.Acc. m. n.s.Loc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

五六、「我不要將含著飯粒的洗鉢水倒棄」，應當學。

57.Chattapāṇisikkhāpadam 手(拿)遮陽傘

57. Na chattapāṇissa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.
 不 遮陽傘 手 無 病 法 開示 學 應該
 chatta + pāṇi a+gilāna dhamma deseti sikkhā karoti
 n. m.s.Dat. m.s.Dat. m.s.Acc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

五七、「我不要對無病而手(拿)遮陽傘的人說法」，應當學。

58.Daṇḍapāṇisikkhāpadam 手(拿)拐杖

58. Na daṇḍapāṇissa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.
 不 拐杖 手 無 病 法 開示 學 應該
 daṇḍa + pāṇi a+gilāna dhamma deseti sikkhā karoti
 m. m.s.Dat. m.s.Dat. m.s.Acc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

五八、「我不要對無病而手(拿)拐杖的人說法」，應當學。

59.Satthapāṇisikkhāpadam 手(拿)刀

59. Na satthapāṇissa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.
 不 刀 手 無 病 法 開示 學 應該
 sattha+pāṇi a+gilāna dhamma deseti sikkhā karoti
 n. m.s.Dat. m.s.Dat. m.s.Acc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

五九、「我不要對無病而手(拿)刀的人說法」，應當學。

60.Āvudhapāṇisikkhāpadam 手(拿)武器

60. Na āvudhapāṇissa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.
 不 武器 拿 無 病 法 開示 學 應該
 āvudha+pāṇi a+gilāna dhamma deseti sikkhā karoti

n. m.s.Dat. m.s.Dat. m.s.Acc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

六十、「我不要對無病而手(拿)武器的人說法」，應當學。

~Surusuruvaggo chaṭṭho nittithito.~

Pādukavaggosattamo 涼鞋品第七

61.Pādukasikkhāpadam 穿涼鞋

61. Na pādukārūḥassa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.

不	涼鞋	穿	無	病	法	開示	學	應該
pādukā+ārūḥa	a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti			
f.	pp.(m.s.Dat.)	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)		

六一、「我不要對無病而穿涼鞋的人說法」，應當學。

62.Upāhanasikkhāpadam 穿鞋子

62. Na upāhanārūḥassa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.

不	鞋子	穿	無	病	法	開示	學	應該
upāhana+ārūḥa	a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti			
n.	pp.(m.s.Dat.)	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)		

六二、「我不對無病而穿鞋子的人說法」，應當學。

63.Yānasikkhāpadam 坐在車上

63. Na yānatassa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.

不	車	乘	無	病	法	開示	學	應該
yāna+gata	a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti			
m.s.Dat.	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)			

六三、「我不要對無病而坐在車上的人說法」，應當學。

64.Sayanāsikkhāpadam 躺在床上

64. Na sayanatassa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.

不	床	躺	無	病	法	開示	學	應該
sayana + gata	a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti			
n.	m.s.Dat.	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)		

六四、「我不要對無病而躺在床上的人說法」，應當學。

65.Pallatthikasikkhāpadam 抱住膝蓋坐著

65. Na pallatthikāya nisinnassa agilānassa dhammaṃ desissāmī' ti, sikkhā karaṇīyā.

不	抱住膝蓋	坐	無	病	法	開示	學	應該
pallatthikā	nisīdati	a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti		
f.s.Dat.	pp.(m.s.Dat.)	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)		

六五、「我不要對無病而抱住膝蓋坐著的人說法」，應當學。

66. Veṭṭhasikkhāpadam 綁頭巾

66. Na veṭṭhasiṣassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	纏繞	頭	無	病	法	開示	學	應該
veṭṭhita+	sīsa		a+gilāna		dhamma	deseti	sikkhā	karoti
pp.	n.s.Dat.		m.s.Dat.		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六六、「我不要對無病而綁頭巾的人說法」，應當學。

67. Oguṇṭhasikkhāpadam 包住頭

67. Na oguṇṭhasiṣassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	包覆	頭	無	病	法	開示	學	應該
oguṇṭhita+	sīsa		a+gilāna		dhamma	deseti	sikkhā	karoti
pp.	n.s.Dat.		m.s.Dat.		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六七、「我不對無病而包住頭的人說法」，應當學。

68. Chamāsikkhāpadam 坐位子

68. Na chamāyaṃ nisīditvā āsane nisinnassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti,

不	地上	坐	坐位	坐	無	病	法	開示
chamā	nisīdati	āsana	nisinna	a+gilāna	dhamma	deseti		
f.s.Loc.	ger.	n.s.Loc.	m.s.Dat.	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.		

sikkhā karaṇīyā.

學	應該
sikkhā	karoti
f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六八、「我坐在地上時，不要對無病而坐在位子的人說法」，應當學。

69. Nīcāsanāsikkhāpadam 坐高位

69. Na nīce āsane nisīditvā uccā āsane nisinnassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti,

不	低處	坐位	坐	高	坐位	坐	無	病	法	開示
nīca	āsana	nisīdati	uccā	āsana	nisinna	a+gilāna	dhamma	deseti		
adj.(n.s.Loc.)	n.s.Loc.	ger.	adj.(m.s.Loc.)	m.s.Loc.	m.s.Dat.	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.		

sikkhā karaṇīyā.

學	應該
sikkhā	karoti
f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六九、「我坐在低的位子時，不要對無病而坐在高的位子的人說法」，應當學。應當學。

70.~71. Ṭhitāsikkhāpadam 坐著

70. Na ṭhitā nisinnassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

不	站	坐	無	病	法	開示	學	應該
ṭhitati	nisinna	a+gilāna	dhamma	deseti	sikkhā	karoti		
ppr.(f.s.Nom.)	m.s.Dat.	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)		

七十、「我站著時，不要對無病而坐著的人說法」，應當學。

Pacchatogacchantīsikkhāpadam 走在前面(等)

71. Na pacchato gacchantī purato gacchantassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti,
 不 後面 走 前面 走 無 病 法 開示
 pacchato gacchanta pura gacchanta a+gilāna dhamma deseti
 adv. (f.s.Abl.) f.s.Nom. adv.(m.s.Abl.) m.s.Dat. m.s.Dat. m.s.Acc. 1s.fut.
 sikkhā karaṇīyā.
 學 應該
 sikkhā karoti
 f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

七一、「我走在後面時，不要對無病而走在前面的人說法」，應當學。

72.Uppathenagacchantīsikkhāpadam(靠著)路邊走

72. Na uppathena gacchantī pathena gacchantassa agilānassa dhammaṃ desissāmī'ti,
 不 路邊 走 道路 走 無 病 法 開示
 uppatha gacchanta patha gacchanta a+gilāna dhamma deseti
 m.s.Ins. f.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Dat. m.s.Dat. m.s.Acc. 1s.fut.
 sikkhā karaṇīyā.
 學 應該
 sikkhā karoti
 f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

七二、「我靠著路邊走時，不要對無病而走在路上的人說法」，應當學。¹

73.Ṭhitā-uccārasikkhāpadam 站著大(小)便

73. Na ṭhitā agilānā uccāraṃ vā passāvaṃ vā karissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.
 不 站 無 病 大便 或 小便 或 作 學 應該
 ṭhitati a+gilāna uccāra passāva karoti sikkhā karoti
 ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

七三、「我無病時不要站著大小便」，應當學。

74.Harite-uccārasikkhāpadam 在農作物上大(小)便

74. Na harite agilānā uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.
 不 農作物 無 病 大便 或 小便 或 吐 或 作 學 應該
 harita a+gilāna uccāra passāva kheḷa karoti sikkhā karoti
 n.s.Loc. m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. m.s.Acc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

七四、「我無病時不要在農作物上大小便、吐痰」，應當學。

75.Udake-uccārasikkhāpadam 在水上大(小)便

75. Na udake agilānā uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmī'ti, sikkhā karaṇīyā.

¹ 《四分比丘戒本》(T22.1040.1)：「人在高經行處，己在下經行處，不應為說法，除病，應當學。」「人在道，己在非道，不應為說法，除病，應當學。」

不	水	無病	大便	或	小便	或	吐	或	作	學	應該
udaka	a+gilāna	uccāra	passāva		khela		karoti		sikkhā	karoti	
n.s.Loc.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Acc.		m.s.Acc.		1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

七五、「我無病不在水上大小便、吐痰」，應當學。

~Pādukavaggo sattamo niṭṭhito.~

Udiṭṭhā	kho	ayyāyo	sekhiyā	dhammā.
誦		大姐	眾學	規則
uddisati				dhamma
pp.(m.p.Nom.)		f.p.Voc.	m.p.Nom.	m.p.Nom.

諸大姐！應當學習的規則已經誦出了。

Tatthāyyāyo	pucchāmi:	Kacci	‘ttha	parisuddhā?	
這裡	大姐	我問	是否	於此	清淨
tattha+ ayyāyo	pucchati	kacci	ettha	pp. of parisujjhati	
adv. f.p.Acc.	1s.pr.	ind.	adv.	m.p.Nom.	

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Dutiyam	‘pi	pucchāmi:	Kacci	‘ttha	parisuddhā?
第二	也	問	是否	於此	清淨
dutiya + api	pucchati	kacci	ettha	pp. of parisujjhati	
m.s.Acc. ind.	1s.pr.	ind.	adv.	m.p.Nom.	

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Tatiyam	‘pi	pucchāmi:	Kacci	‘ttha	parisuddhā?
第三	也	問	是否	於此	清淨
tatiya + api	pucchati	kacci	ettha	pp. of parisujjhati	
m.s.Acc. ind.	1s.pr.	ind.	adv.	m.p.Nom.	

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Parisuddh’etth’āyyāyo,	tasmā	tunhī,	evam	etaṃ	dhārayāmīti.		
清淨	在此	大姐	因此	沈默	如此	這	認為
parisuddhā+ ettha	ayyāyo	ta	tunhi	evam	eta	dharati	
pp.(m.p.Nom.) adv.	f.p.Nom.	m.s.Abl.	adv.	adv.	m.s.Acc.	1s.pr.	

諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

~Sekhiyā niṭṭhitā.~

Adhikaraṇasamathā(七)解決案件的規則

Ime	kho	pan’āyyāyo	sattādhikaraṇasamathā	dhammā	uddesaṃ	āgacchanti.		
這些	而	大姐	七	案件	止息	規則	誦	來
pana+ayyāyo		satta+adhikaraṇa+samatha		dhamma	uddesati	āgacchati		

f.p.Voc. n. m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Acc. 3.p.pr.

諸大姐！現在到了誦出七條解決案件的規則¹。

Uppannuppannānaṃ	adhikaraṇānaṃ	samathāya	vūpasamāya,
生起 生起	案件	止息	平息
upanna+upanna	adhikaraṇa	samatha	vūpasama
pp. ppr.(m.p.Gen.)	n.p.Gen.	m.s.Dat.	m.s.Dat.

為了解決平息不斷生起的案件，(有如下的規則：)

1.當面法則 (Adhikaraṇa samathā 2.)

Sammukhāvinayo databbo.
 面前、現前 規則 應給予
 sammukhā+vinaya dadati
 m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.)

一、應遵行當面的法則。

2.憶念法則 (Adhikaraṇa samathā 2.)

Sativinayo databbo.
 憶念 原則 應給予
 sati+vinaya dadati
 m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.)

二、應遵行憶念的法則。

3.不再痴狂的法則 (Adhikaraṇa samathā 3.)

Amūḷhavinayo databbo.
 痴狂 原則 應給予
 a+mūḷha+vinaya dadati
 m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.)

三、應遵行(宣佈犯者已)不痴狂的法則。

4.自白 (Adhikaraṇa samathā 4.)

Paṭiññāya kāretabbam.
 表白、自白 使作
 paṭiññā karoti
 f.s.Dat. m.s.Nom.

四、依(犯者)表白的內容處理。

5.服從多數 (Adhikaraṇa samathā 5.)

Yebhuyyasikā.
 多數決定

¹ 七條解決案件的規則：即七滅諍法。

yebhuyasikā
f.s.Nom.

五、依多數(決定)。

6.處罰犯罪的人 (Adhikaraṇa samathā 5.)

Tassa-pāpiyasikā
她 惡行者
tassā+pāpiyasikā
f.s.Nom.

六、(處罰)那犯罪的人。

7.取銷 (Adhikaraṇa samathā 7.)

Tiṇa-vatthārako'ti.
草 遮蓋
tiṇa+avatthāraka
m. m.s.Nom.

七、如草覆蓋(土地般，雙方盡棄過惡)。

Uddiṭṭhā kho ayyāyo satta adhikaraṇasamathā dhammā.
誦 諸大姐 七 案件 解決 規則
uddisati ayyāyo adhikaraṇa+samatha dhamma
pp.(m.p.Nom.) f.p.Voc. n. m.p.Nom. m.p.Nom.

諸大姐，七條解決案件的規則已經誦出了。

Tatthāyyāyo pucchāmi, kaccittha parisuddhā,
這裡 諸大姐 我問 是否 於此 清淨
tattha ayyāyo pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
adv. f.p.Acc. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Dutiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
第二 也 問 是否 於此 清淨
dutiyam + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Tatiyam'pi pucchāmi: Kacci'ttha parisuddhā?
第三 也 問 是否 於此 清淨
tatiyam + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati
m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

parisuddh'etth'āyyāyo, tasmā tuṇhī, evametam dhārayāmīti.
 清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為
 parisuddhā+ ettha ayyāyo ta tuṇhi evam eta dharati
 pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

~Adhikaraṇasamathā niṭṭhitā(解決案件的規則)~

Uddiṭṭham kho ayyāyo nidānam,
 誦 而 大姐 因緣
 uddisati kho nidāna
 pp.(m.s.Nom.) adv. f.p.Voc. m.s.Nom.

諸大姐！已誦出序言，

uddiṭṭhā aṭṭha pārājikā dhammā,
 誦 八 驅擯 規則
 uddisati pārājika dhamma
 pp.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

已誦出八驅擯戒，

uddiṭṭhā sattarasa saṅghādisesā dhammā,
 誦 十七 僧殘 規則
 uddisati saṅghādisesa dhamma
 pp.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.p.Nom. pp.(m.p.Nom.)

已誦出十七僧殘戒，

uddiṭṭhā tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā,
 誦 三十 捨 懺 規則
 uddisati pārājika dhamma
 pp.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

已誦出三十捨懺戒，

uddiṭṭhā chasaṭṭhi satā pācittiyā dhammā,
 誦 六十六 一百 犯懺悔 規則
 uddisati pārājika dhamma
 m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

已誦出一百六十六懺悔戒，

uddiṭṭhā aṭṭha pāṭidesanīyā dhammā,
 誦 八 悔過 規則
 uddisati
 pp.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.p.Nom.

已誦出八悔過戒，

uddiṭṭhā sekhiyā dhammā,

誦 眾學 規則
uddisati sekhiya dhamma
m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

已誦出眾學戒，

uddiṭṭhā sattādhikaraṇasamathā dhammā.

誦 七 案件 解決 規則
uddisati satta+adhikaraṇa+samatha dhamma
pp.(m.p.Nom.) n. m.p.Nom. m.p.Nom.

已誦出七滅諍戒。

Ettakantassa Bhagavato suttāgataṃ suttapariyāpannam

這諸多 彼 世尊 經 傳來 經 包含
ettaka ta Bhagavant sutta+āgata sutta+pariyāpanna
m.s.Nom. m.s.Gen. m.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Nom.

這諸多傳承、包含於彼世尊的戒□經，

anvaḍḍhamāsaṃ uddesaṃ āgacchati.

每半月地 誦 去
anu+ḍḍha+māsa uddisati āgacchati
adj. m.s.Acc. m.s.Nom. 3s.pr.

每由個月要誦出。

Tattha sabbeheva samaggehi sammodamānehi avivādamānehi sikkhitabban'ti.

在這裡 一切 都 和合 歡喜 無諍 應學
sabba samagga sammodamāna a+vivadamāna sikkhati
m.p.Ins. m.p.Ins. m.p.Ins. m.p.Ins. grd.(m.s.Nom.)

在這(經分別)裡的，大眾都應該和合歡喜無諍地學習。

~Vitthāruddeso catuttho niṭṭhito.~

~Bhikkhunipātimokkham niṭṭhitam.~

～ 比丘尼波提木叉竟 ～

Nissaye
Vinayapiṭake
(pc-)Bhikkhunīpātimokkha
比丘尼波提木叉

(巴漢對照及文法分析)

from Chaṭṭha Saṅgāyana (CS)

Released by Dhammavassārāma
2552 B.E. (2008A.D.)

出版者：法雨道場

60652 台灣・嘉義縣中埔鄉同仁村柚仔宅 50 之 6 號

Dhammavassārāma

No. 50 - 6, You-Tze-Zhai, Tong-Ren Village,

Chong-Pu, Chiayi 60652, Taiwan

Tel : (886)(5) 253-0029 ; Fax : 203-0813

E-mail : dhammarain@gmail.com

網址 : <http://www.dhammarain.org.tw/>

郵政劃撥：31497093 法雨道場

版次：佛曆 2552 年(公元 2008 年) 7 月初版

【 版權聲明：若不增減本書內容，歡迎倡印，免費流通 】

★ 非賣品 ★